叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** , **Amusement** 娱乐 **,**
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , [nəʊ'vembə(r)] - , - , [baɪ] ['veəriəs]
Issue 问题 **342** - **,** , **November** 十一月 **22** - **,** , **1828** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第342期，1828年11月22日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , ['ælən] ['sɪdəl] , ['deɪvɪd] ['gɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Allen** 艾伦 **Siddle** 中间 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、艾伦·西德尔、大卫·加西亚编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **337** - **]**]

[第337页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF 的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [nəʊ] . - .]
XII 十二 **,** , **NO** 不 **.** . **342** - **.** . **]**

第十二卷，第342号。

['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 22 , 1828 .
周六 , 十一月 - , - .

1828年11月22日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 338]
[页 -]

[第338页]

['kaʊns(ə)l] ['ɒfɪs] , & [siː] . ['waɪthɔːl] .
COUNCIL OFFICE , & c . WHITEHALL .
理事会 办公室 , & c . 白厅 .

市政厅等。白厅。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['druːidz] - ['temp(ə)l] , [æt; ət] ['eibəri] , (['aʊə(r)][lɑːst] [ɪn'greɪvɪŋ] ,) [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
From the Druids ' Temple , at Abury , (our last engraving ,) to the Council
从 这 德鲁伊 - 寺庙 , 在 阿伯里 , (我们的 最后的 雕刻 ,) 到 这 理事会
['ɒfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

从阿伯里德鲁伊神庙（我们上一幅版画）到议会办公室，

[æt; ət] ['waɪthɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .
at Whitehall , is a long stride in the march of time .
在 白厅 , 是 一个 长的 步幅 在 这 行进 的 时间 .

在白厅，这是时代进程中的一大步。

[frɒm; frəm] " [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [tuː; tə][sɪ'vɪə(r)] , " [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
From " grave to gay , and lively to severe , " is nothing to it ;
从 " 严重 到 同性恋 , 和 热闹 到 严重 , " 是 没有什么 到 它 ;

从“严肃到欢快，从活泼到严厉”，这根本不算什么；

[bʌt; bət][və'raɪəti][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dɪktəm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [ɪn]
but variety is the public dictum ; and with more sincerity than the courtier in
但 种类 是 这 民众 格言 ; 和 和 更多的 诚意 比 这 朝臣 在
[tɒm] [θʌm] ,
Tom Thumb ,
汤姆 拇指 ,

但大众的诉求是多样化；而且，比《拇指汤姆》里的朝臣更真诚地，

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
we say to the public ,
我们 说 到 这 民众 ,

我们对公众说：

" ['hwət'er] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] ,
" Whate'er your majesty shall please to name ,
" 什么 你的 威严 将 请 到 姓名 ,

“陛下，无论您愿意指定什么，

[lɒŋ] [kʌt] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [kʌt] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Long cut or short cut , to us ' tis all the same .
长的 切 或者 短的 切 , 到 我们 - 的 全部 这 相同的 .

走长路还是走短路，对我们来说都一样。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ænekst; ə'nekst] [peɪdʒ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nju:] ['splendɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

"	On	the	annexed	page	is	represented	the	new	splendid	range	of	buildings	,
"	在	这	附件	页	是	代表	这	新的	灿烂	范围	的	建筑物	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['ɒfɪs] ,

including	the	Council	Office	,
包括	这	理事会	办公室	,

"附件页面展示了包括市政厅办公楼在内的一系列崭新宏伟的建筑，

[bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] , & [si:] . [æt; ət] ['waɪthɔ:l] .

Board	of	Trade	,	&	c	.	at	Whitehall	.
木板	的	贸易	,	&	c	.	在	白厅	.

白厅贸易委员会等。

[ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] , ['mɪstə(r)] . [soʊn] , [hæz; həz] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv]

The	architect	,	Mr	.	Soane	,	has	adapted	the	façade	from	the	Temple	of
这	建筑师	,	先生	.	索恩	,	有	改编	这	正面	从	这	寺庙	的

['dʒu:pɪtə(r)] ['steɪtə] , [æt; ət] [rəʊm] . [wʌn]

Jupiter	Stator	,	at	Rome	.	1
木星	定子	,	在	罗马	.	1

建筑师索恩先生借鉴了罗马朱庇特·斯塔托神庙的立面设计。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [soʊnz] [ˌædæp'teɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['əʊnli] ['pɑ:ʃ(ə)l] ,

But	Mr	.	Soane's	adaptation	has	been	only	partial	,
但	先生	.	索恩的	适应	有	到过	仅有的	部分的	,

但索恩先生的改编只是部分完成的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ædh'iəd] ['mɪəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləms] [ænd; ənd]

and	he	has	adhered	merely	to	the	details	of	the	columns	and
和	他	有	粘着	仅仅	到	这	细节	的	这	列	和

[en'tæblətʃə] .

entablature	.
檐壁	.

他仅仅遵循了柱子和檐壁的细节。

" [ðə; ði] [fə'sɑ:d] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜ:li] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæθə'ni:əm] ,

"	The	façade	,	"	it	is	well	observed	in	an	early	Number	of	the	Athenaeum	,
"	这	正面	,	"	它	是	出色地	观察到	在	一个	早期的	数字	的	这	雅典娜神庙	,

"这座建筑的正面，"在早期的《雅典娜神庙编号》中得到了很好的描述，

" [in'dʒɔi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [saɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

"	enjoys	one	of	the	most	favourable	sites	for	the	display	of	a	public
"	享受	一	的	这	最多	有利	网站	为了	这	展示	的	一个	民众

['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ə'fɔ:dz] ;

building	which	the	metropolis	affords	;
建筑	哪个	这	都会	提供	;

"拥有大都市所能提供的最适宜建造公共建筑的地点之一；

[nəʊ] ['lɪmɪt] [hæz; həz] [bi:n] [set] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] ;

no	limit	has	been	set	to	the	expense	;
不	限制	有	到过	放	到	这	费用	;

费用没有上限；

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [mə'tɪəriəlz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ji:ldz] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [ɪn] [ɪts] [kən'strʌkʃn] ;

the	finest	materials	the	country	yields	have	been	used	in	its	construction	;
这	最好的	材料	这	国家	产量	有	到过	用过的	在	它是	建造	;

该建筑采用了该国出产的最好的材料；

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [æn'tɪkwəti] [hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] ,

the	richest	example	of	the	richest	order	which	antiquity	has	left	us	,
这	最富有的	例子	的	这	最富有的	命令	哪个	古代	有	左边	我们	,

这是古代留给我们的最辉煌秩序中最辉煌的例证。

[hæz; həz] [biːn] ['lævɪʃli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,

has	been	lavishly	employed	in	its	decoration	;	and	yet	,	"	continues	the	critic	,
有	到过	慷慨地	受雇	在	它是	装饰	;	和	然而	,	"	继续	这	评论家	,

在其装饰中被大量运用；然而，"评论家继续说道，"

" [ɪz][nɒt][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?

"	is	not	the	whole	a	failure	?
"	是	不是	这	所有的	一个	失败	?

难道整个过程不是失败吗?

" [hiː; hi] [ðen] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət][best][bʌt; bət]

"	He	then	describes	the	effect	of	it	as	"	poor	,	or	at	best	but
"	他	然后	描述	这	影响	的	它	作为	"	贫穷的	,	或者	在	最好的	但

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

然后他将其效果描述为"差强人意，或者充其量只是还不错"，

" [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " [wɒnt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	and	attributes	the	absence	of	grandeur	to	the	"	want	of	sufficient
"	和	属性	这	缺席	的	宏伟	到	这	"	想	的	充足的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] . " — " [tuː; tə]

elevation	.	"	—	"	To
海拔	.	"	—	"	到

并将缺乏宏伟感归因于"缺乏足够的高度"。——"至

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]

the	general	elevation	it	may	be	objected	,	that	it	has	no
这	一般的	海拔	它	可能	是	反对	,	那	它	有	不

['prɒmɪnənt] ['sentə(r)] ;

prominent	centre	;
著名的	中心	;

有人可能会反对说，从整体高度来看，它没有突出的中心；

[ðæt] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] [wɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs] [ri'siːdɪŋ] ,

that	,	composed	of	two	wings	and	an	intermediate	space	receding	,
那	,	由	的	二	翅膀	和	一个	中间的	空间	消退	,

它由两个翼和一个向内凹陷的中间空间组成，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][flæŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frʌnt] ['bɪldɪŋ] ;

it	has	more	the	character	of	a	flank	than	a	front	building	;
它	有	更多的	这	特点	的	一个	侧翼	比	一个	正面	建筑	;

它更像是一座侧翼建筑，而不是一座正面建筑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] ['entrəns] ['derəugeit, -git, -geit] ['greɪtli] [frɒm; frəm][ɪts]

and	that	the	want	of	a	central	entrance	derogates	greatly	from	its
和	那	这	想	的	一个	中央	入口	贬损	非常	从	它是

['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [fə'sɑːd] .

dignity	as	a	principal	façade	.
尊严	作为	一个	主要的	正面	.

而且，缺少中央入口大大降低了它作为主要立面的尊严。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['æməˌtʃʊr] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

"	But	we	are	mere	amateurs	in	these	matters	,
"	但	我们	是	仅仅	业余爱好者	在	这些	事情	,

但我们在这些事情上只是业余人士，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə]

and	it	will	be	as	well	to	leave	the	remainder	of	this	criticism	to
和	它	将要	是	作为	出色地	到	离开	这	余	的	这	批评	到

[ðə; ði][mɔː(r)] ['stjuːdiəs] ['riːdə(r)] .

the	more	studious	reader	.
这	更多的	好学的	读者	.

剩下的批评就留给更爱钻研的读者吧。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn]

We	have	,	however	,	glanced	at	the	principal	defects	which	the	writer	in
我们	有	,	然而	,	瞥了一眼	在	这	主要的	缺陷	哪个	这	作家	在

[ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] [pɔɪnts] [aʊt] ,

the	Athenaeum	points	out	,
这	雅典娜神庙	积分	出去	,

然而，我们已经略微注意到《雅典娜神庙》一书中作者指出的主要缺陷，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] .

and	we	are	bound	to	admit	the	justice	of	his	remarks	.
和	我们	是	边界	到	承认	这	正义	的	他的	评论	.

我们不得不承认他的话有其道理。

[ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	details	which	produce	this	effect	would	not	be	so	generally	interesting	.
这	细节	哪个	生产	这	影响	会	不是	是	所以	一般来说	有趣的	.

产生这种效果的细节本身并不会那么引人注目。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪt'self] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪz] [wel] ['kɒpid] , [ænd; ənd]

"	The	order	itself	,	"	says	he	,	"	it	must	be	admitted	,	is	well	copied	,	and
"	这	命令	本身	,	"	说道	他	,	"	它	必须	是	承认	,	是	出色地	复制	,	和

['eksələntli] ['eksɪkjuːtɪd] ;

excellently	executed	;
非常出色	执行	;

"必须承认，这份命令本身抄写得很好，执行得也非常好；

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [soʊnz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laʊdli] ['senʃəd] — [ə; eɪ]['rəʊmən]['temp(ə)l]

"	but	Mr	.	Soane's	application	of	it	is	loudly	censured	—	a	Roman	temple
"	但	先生	.	索恩的	应用	的	它	是	高声	受谴责	—	一个	罗马	寺庙

['biːɪŋ] [ˌɪnə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kaʊns(ə)l] ['ɒfɪs] .

being	inappropriate	for	a	British	Council	Office	.
存在	不当	为了	一个	英国	理事会	办公室	.

但索恩先生的运用却遭到了强烈谴责——罗马神庙不适合作为英国文化协会的办公室。

[pə'hæps] ['aʊə(r)]['krɪtɪk] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [fə'sɑːd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː]

Perhaps	our	critic	would	have	preferred	a	façade	like	that	of	the	Palais	de
也许	我们的	评论家	会	有	首选	一个	正面	喜欢	那	的	这	宫殿	德

['dʒʌstɪs][æt; ət]['pærɪs] ,

Justice	at	Paris	,
正义	在	巴黎	,

或许我们的评论家会更喜欢像巴黎司法宫那样的外立面。

— [ə; eɪ]['plætfɔːm] , [ə'sendɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

—	a	platform	,	ascended	by	an	immense	flight	of	steps	,
—	一个	平台	,	上升	经过	一个	巨大	航班	的	步骤	,

——一个平台，需要攀登一段巨大的台阶才能到达，

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][fɔː(r)]['dɒrɪk] ['kɒləms] ;

which	serves	as	a	basement	for	a	projecting	body	of	four	Doric	columns	;
哪个	服务	作为	一个	地下室	为了	一个	投影	身体	的	四	多立克	列	;

它作为四根多立克柱式柱身的基座；

[wɪð] [fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['pedɪstəlz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][s'tætʃuːz][ɒv; əv] [streŋθ] , ['plenti] , ['dʒʌstɪs] ,

with	four	large	pedestals	in	front	,	and	statues	of	Strength	,	Plenty	,	Justice	,
和	四	大的	基座	在	正面	,	和	雕像	的	力量	,	很多	,	正义	,

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

and	Prudence	,
和	谨慎	,

前面有四个大型基座，分别矗立着力量、富饶、正义和审慎的雕像。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ænd; ənd] [treɪd] .

as	the	cardinal	virtues	of	English	legislation	and	trade	.
作为	这	红衣主教	美德	的	英语	立法	和	贸易	.

作为英国立法和贸易的核心美德。

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [reɪndʒ] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ]

we	cannot	help	thinking	some	of	the	details	of	this	new	range	extremely	rich
我们	不能	帮助	思维	一些	的	这	细节	的	这	新的	范围	极其	富有的

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

and	pleasing	,
和	令人愉悦	,

我们不禁觉得这个新系列的一些细节非常丰富且令人愉悦。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

although	we	assent	to	the	above	character	of	their	general	effect	.
虽然	我们	同意	到	这	多于	特点	的	他们的	一般的	影响	.

尽管我们同意上述关于其总体效果的描述。

[ðə; ði] ['kɒləms] , [ɒv; əv]['fluːtɪd] [kə'rɪnθiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

The	columns	,	of	fluted	Corinthian	,	and	the	cornice	of	the	order	,	are
这	列	,	的	凹槽	科林斯	,	和	这	檐口	的	这	命令	,	是

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

to	us	very	beautiful	;
到	我们	非常	美丽的	;

我们认为，这些带有凹槽的科林斯式柱子和该式檐口都非常漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'saɪtli] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][wæg] [wʊd] [seɪ] , ['pjʊəli] ['ætɪk]

but	the	upper	windows	are	unsightly	,	or	,	as	a	wag	would	say	,	purely	attic
但	这	上	视窗	是	难看的	,	或者	,	作为	一个	摇摆	会	说	,	纯粹	阁楼

;

;
;

但楼上的窗户很不美观，或者，正如一位爱开玩笑的人所说，简直就是阁楼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['strɪktli] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	entrances	are	too	strictly	official	for	the	architecture	of	the
和	这	入口	是	也	严格	官方的	为了	这	建筑学	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

入口处的设计过于正式，与建筑风格不符。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] , [wɪtʃ] [meɪd]

This	brings	us	again	to	the	inappropriateness	of	the	adaptation	,	which	made
这	带来	我们	再次	到	这	不恰当	的	这	适应	,	哪个	制成

[ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] . [ˌtuː'tuː]

these	introductions	unavoidable	.	2
这些	介绍	不可避免的	.	2

这就再次凸显了改编的不恰当之处，也正是这种不恰当使得这些介绍不可避免。2

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nɒt] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [wɪŋ] ['hævɪŋ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]

The	front	of	the	building	is	not	completed	,	the	northern	wing	having	yet	to	be
这	正面	的	这	建筑	是	不是	完全的	,	这	北方	翼	拥有	然而	到	是

[ɪ'rektɪd] .

erected	.
竖立	.

该建筑正面尚未完工，北翼尚未建造。

[wen] [ðɪs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [meɪ] [bi:; bi] [mə'tɪərɪəli] [ə'sɪstɪd] .

When	this	is	finished	,	the	effect	may	be	materially	assisted	.
什么时候	这	是	完成的	,	这	影响	可能	是	重大	协助	.

完成后，效果可能会得到显著提升。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][lest] " [wi:; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,

While	we	are	in	this	quarter	,	and	lest	"	we	may	never	come	again	,
尽管	我们	是	在	这	四分之一	,	和	免得	"	我们	可能	绝不	来	再次	,

趁我们还在这个季度，也为了避免"我们可能再也来不及了"，

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [θæŋk] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , " [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] ,

"	it	may	be	as	well	to	thank	our	correspondent	,	"	An	Architect	,
"	它	可能	是	作为	出色地	到	感谢	我们的	通讯员	,	"	一个	建筑师	,

或许也应该感谢我们的通讯员，"一位建筑师"，

" [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒn] " ['waɪthɔ:l] , " [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)]

"	for	his	letter	on	"	Whitehall	,	"	a	very	small	portion	of	which	has	ever
"	为了	他的	信	在	"	白厅	,	"	一个	非常	小的	部分	的	哪个	有	曾经

[bi:n] [kəm'plitɪd] .

been	completed	.
到过	完全的	.

因为他写了关于"白厅"的信，而这封信至今只完成了一小部分。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [haʊs] — [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]

What	has	been	finished	—	the	Banqueting	House	—	is	one	of	the	triumphs	of
什么	有	到过	完成的	—	这	宴会	房子	—	是	一	的	这	胜利	的

['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] ,

Inigo	Jones	,
伊尼戈	琼斯	,

已经竣工的宴会厅是伊尼戈·琼斯的一项杰作。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔ:l]['hju:mən] [wɜ:ks] , [ɪz] ['sædli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ; [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə]

but	like	all	human	works	,	is	sadly	dilapidated	;	although	this	is	attributable	to
但	喜欢	全部	人类	作品	,	是	令人遗憾的是	破旧的	;	虽然	这	是	可归因的	到

[ðə; ði][bæd][mə'tɪərɪəl] ,

the	bad	material	,
这	坏的	材料	,

但和所有人类作品一样，它也破败不堪；虽然这主要是由于材料质量差造成的，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [sɪns] [ɪts] [ɪ'rekʃn] .

rather	than	to	the	interval	since	its	erection	.
相当	比	到	这	间隔	自从	它是	勃起	.

而不是自其建成以来的时间间隔。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] .

The	whole	was	,	indeed	,	a	magnificent	design	.
这	所有的	曾是	,	的确	,	一个	壮丽	设计	.

整体设计确实堪称精妙绝伦。

['krɒmlek] .

CROMLECH	.
石圈	.

克罗姆莱赫。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ɪn] ['spelɪŋ] ['krɒmlek] ;
In No . 328 of the MIRROR , you mistake in spelling cromlech ;
在 不 . - 的 这 镜子 , 你 错误 在 拼写 石圈 ;

在《镜报》第328期中，你把cromlech拼写错了；

[ðə; ði][lɑːst]['sɪləb(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [letʃ] , [nɒt] [leɪ] ; ['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][krɑːm]
the last syllable is always written lech , not leh ; neither is it derived from crom
这 最后的 音节 是 总是 书面 莱赫 , 不是 勒 ; 两者都不 是 它 衍生的 从 克罗姆
[ænd; ənd] - ,
and leac ,
和 - ,

最后一个音节总是写成lech，而不是leh；它也不是源自crom和leac。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][krɑːm][ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['keltɪk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪz]
the Irish , but from crom and llech , the Celtic , of which the Irish is
这 爱尔兰 , 但 从 克罗姆 和 - , 这 凯尔特人 , 的 哪个 这 爱尔兰 是
[ðə; ði][məʊst] [kə'rʌptɪd] ,
the most corrupted ,
这 最多 腐败的 ,

爱尔兰语，但源自 crom 和 llech，凯尔特语，其中爱尔兰语是凯尔特语中最讹变的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [welʃ] [ðə; ði][məʊst][pjʊə(r)]['daɪəlekt] .
and the present Welsh the most pure dialect .
和 这 展示 威尔士语 这 最多 纯的 方言 .

而现在的威尔士语是最纯正的方言。

- ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ][stəʊn][ɪn] [welʃ] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Llech signifies a stone in Welsh , and is pronounced in a way peculiar to the
- 表示 一个 石头 在 威尔士语 , 和 是 发音 在 一个 方式 奇特 到 这
[welʃ] ;
Welsh ;
威尔士语 ;

Llech 在威尔士语中是石头的意思，其发音方式是威尔士语特有的；

[wen] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [wen] [kəm'paʊndɪd] [letʃ] .
when simple it is llech , when compounded lech .
什么时候 简单的 它 是 - , 什么时候 复合 莱赫 .

单数形式为 llech，复合形式为 lech。

['ruːpət] [siː] .
RUPERT C .
鲁珀特 C .

鲁珀特·C.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 339]
[页 -]

[第339页]

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs]
GARDEN OF HYACINTHS
花园 的 风信子

风信子花园

[ɪn][ðə; ði] [se'rɑːlɪˌəʊ] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
IN THE SERAGLIO , CONSTANTINOPLE .
在 这 闺房 , 君士坦丁堡 .

在君士坦丁堡的后宫。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] ['sʌltən] ['pɑːsɪz] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ,

In	this	garden	the	sultan	passes	most	of	his	leisure	hours	,
在	这	花园	这	苏丹	通过	最多	的	他的	闲暇	小时	,

苏丹大部分闲暇时间都待在这个花园里。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwəd] [pə'reɪd] [ə'tendənt] [ɒn][hɪz; ɪz][ræŋk] .

free	from	the	outward	parade	attendant	on	his	rank	.
自由的	从	这	向外	游行	服务员	在	他的	秩	.

摆脱了按军衔举行的外部阅兵式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['teɪstfəli] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] ['ɒblɒŋ] [bedz] , [edʒd] [wɪð] [faɪn] ['pɔːsəlɪn] ;

It	is	small	,	but	tastefully	disposed	in	oblong	beds	,	edged	with	fine	porcelain	;
它	是	小的	,	但	品味高雅	处置	在	长方形	床	,	边缘	和	美好的	瓷	;

它虽然小巧，但摆放得很有品味，呈长方形，边缘饰以精美的瓷器；

[nəʊ][plɑːnt][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ;

no	plant	is	allowed	to	grow	in	it	except	the	hyacinth	;
不	植物	是	允许	到	生长	在	它	除了	这	风信子	;

除了风信子之外，任何植物都不允许在其中生长；

[wens] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

whence	the	name	of	the	garden	and	the	apartment	it	contains	.
何处	这	姓名	的	这	花园	和	这	公寓	它	包含	.

花园及其所在公寓的名称由此而来。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ; [θriː] [saɪdz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd]

Nothing	can	be	more	beautiful	than	the	interior	;	three	sides	are	formed
没有什么	能	是	更多的	美丽的	比	这	内部的	;	三	侧面	是	形成

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

by	a	divan	,
经过	一个	迪万	,

没有什么比室内更美了；三面都摆放着沙发床，

[ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

the	cushions	and	pillows	of	which	were	of	black	satin	,	exquisitely
这	靠垫	和	枕头	的	哪个	是	的	黑色的	缎	,	精美绝伦

[im'brɔidəd] .

embroidered	.
绣花	.

靠垫和枕头是黑色缎子材质，上面绣有精美的图案。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] ['tæpəstri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

The	floor	was	covered	with	Gobelin	tapestry	,	and	the	ceiling
这	地面	曾是	涵盖	和	戈白兰	挂毯	,	和	这	天花板

[mæg'nɪfɪsntli] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] .

magnificently	gilded	and	burnished	.
壮丽	镀金	和	抛光	.

地板上铺着戈布兰挂毯，天花板则装饰得富丽堂皇，金碧辉煌。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]

Opposite	the	windows	of	the	chamber	was	a	fire	-	place	,	in	the	European
对面的	这	视窗	的	这	房间	曾是	一个	火	-	地方	,	在	这	欧洲的

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

房间窗户对面是一个欧洲风格的壁炉；

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ][dɔː(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [klɒθ] .

and	on	each	side	a	door	,	covered	with	hangings	of	crimson	cloth	.
和	在	每个	边	一个	门	,	涵盖	和	绞刑	的	赤红	布	.

两侧各有一扇门，门上挂着深红色的布幔。

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [glɑːs] - [keɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['praɪvət] ['laɪbrəri] ;

Between	each	of	these	doors	appeared	a	glass	-	case	,	containing	the	sultan's	private	library	;
之间	每个	的	这些	门	出现	一个	玻璃	-	案件	,	包含	这	苏丹的	私人的	图书馆	;

每扇门之间都设有一个玻璃柜，里面存放着苏丹的私人藏书；

['evri] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

every	volume	was	in	manuscript	,	with	the	name	written	on	the	edges	of	the	leaves	.
每一个	体积	曾是	在	手稿	,	和	这	姓名	书面	在	这	边缘	的	这	树叶	.

每卷书都是手写本，书名写在书页边缘。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [pleɪs] [hʌŋ] [θriː] [gəʊld]['keɪdʒɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [bɜ˞dz] , [wɪtʃ] [sæŋ] [baɪ] ['mekənɪzəm] .

Opposite	the	doors	and	fire	-	place	hung	three	gold	cages	,	containing	artificial	birds	,	which	sang	by	mechanism	.
对面的	这	门	和	火	-	地方	悬挂	三	金子	笼子	,	包含	人造的	鸟类	,	哪个	唱	经过	机制	.

门和壁炉对面挂着三个金笼子，里面装着会唱歌的人造鸟。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [bentʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['taʊəl] ,

On	one	side	was	a	raised	bench	,	on	which	was	placed	an	embroidered	towel	,
在	一	边	曾是	一个	提高	长椅	,	在	哪个	曾是	放置	一个	绣花	毛巾	,

一侧是一张高高的长凳，上面放着一条绣花毛巾。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [vɑːz] , [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [bɪəd] ;

a	splendid	vase	,	and	basin	for	washing	the	hands	and	beard	;
一个	灿烂	花瓶	,	和	盆地	为了	洗涤	这	双手	和	胡须	;

一个精美的花瓶，以及一个洗手洗胡须的盆；

[ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [pɔːt'fəʊliəʊ] , [wɜːkt] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ɒn] ['jeləʊ] ['leðə(r)] ,

upon	the	wall	over	it	was	suspended	an	embroidered	portfolio	,	worked	with	silver	on	yellow	leather	,
之上	这	墙	超过	它	曾是	暂停	一个	绣花	文件夹	,	工作	和	银	在	黄色的	皮革	,

墙上悬挂着一个刺绣文件夹，用银线绣在黄色皮革上。

[tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌltən] [wen] [hiː; hi][gəʊz][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒsk] .

to	contain	the	petitions	presented	to	the	sultan	when	he	goes	in	procession	to	the	mosque	.
到	包含	这	请愿书	呈现	到	这	苏丹	什么时候	他	去	在	游行	到	这	清真寺	.

用来盛放苏丹列队前往清真寺时呈递给他的请愿书。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [buːts] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] ,

Close	to	the	door	was	placed	a	pair	of	yellow	boots	and	slippers	,
关闭	到	这	门	曾是	放置	一个	一对	的	黄色的	靴子	和	拖鞋	,

门口附近放着一双黄色靴子和拖鞋。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['evri] [ə'pɑːtmənt] ['friːkwənt, fri'kwent] [baɪ] [ðə; ði]

which	are	always	at	the	entrance	of	every	apartment	frequented	by	the
哪个	是	总是	在	这	入口	的	每一个	公寓	经常光顾	经过	这

['sʌltən] .

sultan	.
苏丹	.

这些门窗总是位于苏丹经常出入的每间公寓的入口处。

[gruːps] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pistlz] , ['seɪbəz] , [ænd; ənd] ['pɒnjəd] ,

Groups	of	arms	,	such	as	pistols	,	sabres	,	and	poniards	,
团体	的	武器	,	这样的	作为	手枪	,	军刀	,	和	匕首	,

武器组合，例如手枪、军刀和短剑，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz]

were	displayed	with	great	taste	and	effect	on	the	compartments	of	the	walls
是	显示	和	伟大的	品尝	和	影响	在	这	隔间	的	这	墙壁

;

;
;

在墙壁的各个隔间里，以极高的品味和效果进行展示；

[ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] , [wɪtʃ] ,

the	handles	were	covered	with	diamonds	and	jewels	of	large	size	,	which	,
这	把手	是	涵盖	和	钻石	和	珠宝	的	大的	尺寸	,	哪个	,

[æz; əz] [ðeɪ] ['glitə] [ə'raʊnd] ,

as	they	glittered	around	,
作为	他们	闪闪发光	大约	,

把手上镶满了硕大的钻石和宝石，闪闪发光，

[geɪv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['tʃeɪmbə(r)] ,

gave	an	almost	dazzling	brilliancy	to	this	sumptuous	chamber	,
给予	一个	几乎	耀眼的	才华横溢	到	这	豪华	房间	,

为这间富丽堂皇的房间增添了近乎耀眼的光彩。

[ðʌs] ['kærəktəraiz] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wen] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪəməni]

thus	characterizing	the	amusements	of	the	man	when	divested	of	the	ceremony
因此	特征	这	娱乐	的	这	男人	什么时候	剥离	的	这	仪式

[ænd; ənd] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] .

and	formality	of	the	sultan	.
和	正式	的	这	苏丹	.

由此可见，当一个人摆脱了苏丹的礼仪和形式之后，他的娱乐方式便会呈现出这种特征。

['iːnə] .

INA	.
INA	.

INA。

['niːd(ə)l] - [wɜːk] ['ɔːltə(r)] - [piːs] .

NEEDLE	-	WORK	ALTAR	-	PIECE	.
针	-	工作	坛	-	片	.

针线祭坛作品。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['welwɪn] , ['hɑːtfədʃə] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

The	town	of	Welwyn	,	Hertfordshire	,	was	the	last	place	of	residence	of
这	镇	的	韦林	,	赫特福德郡	,	曾是	这	最后的	地方	的	住宅	的

['dɑːktər; draɪv] . [jʌŋ] ,

Dr	.	Young	,
博士	.	年轻的	,

赫特福德郡的韦林镇是杨博士的最后居住地。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [naɪt] [θɔːts] , " [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rektə(r)] .

author	of	"	Night	Thoughts	,	"	where	he	was	rector	.
作者	的	"	夜晚	想法	,	"	在哪里	他	曾是	校长	.

《夜思》的作者，他曾担任该校校长。

[hɪz; ɪz]['paɪəs]['leɪdi] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] ,

His	pious	lady	employed	her	leisure	hours	with	her	needle	,
他的	虔诚的	女士	受雇	她	闲暇	小时	和	她	针	,

他虔诚的妻子利用闲暇时间做针线活。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] ['ɔːltə(r)] - [piːs] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪm'beliʃ] [ðə; ði]

in	the	completion	of	a	most	elegant	altar	-	piece	,	which	now	embellishes	the
在	这	完成	的	一个	最多	优雅的	坛	-	片	,	哪个	现在	润饰	这

[ˌsækrə'mentl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

sacramental	table	in	the	church	;
圣礼	桌子	在	这	教会	;

完成了一件极其精美的祭坛画，现在它装饰着教堂的圣餐桌；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] ,

and	,	through	the	care	of	the	parish	clerk	,
和	,	通过	这	关心	的	这	教区	职员	,

并通过教区书记员的照管，

[ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [jʌŋ] [hæz; həz] [biːn] [sə'praɪzɪŋli]

this	specimen	of	the	indefatigable	mind	of	Mrs	.	Young	has	been	surprisingly
这	标本	的	这	不懈	头脑	的	太太	.	年轻的	有	到过	出奇

[prɪ'zɜːvd] .

preserved	.
保存完好	.

令人惊讶的是，杨夫人那永不疲倦的思维的这一例证竟然被完整地保存了下来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

The	words	down	the	centre	,
这	字	向下	这	中心	,

中间的字

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	AM
我	是

我是

[ðə; ði] [bred]

THE	BREAD
这	面包

面包

[ɒv; əv]

OF
的

的

[laɪf] ,

LIFE	,
生活	,

生活，

[hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['mɑːstəli] ['pens(ə)l] ;

have	the	appearance	of	being	the	production	of	a	most	masterly	pencil	;
有	这	外貌	的	存在	这	生产	的	一个	最多	精湛	铅笔	;

看起来像是出自最精湛的铅笔之手;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] " [laɪf] " [ɪz][ɪn][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][deɪ]

and	the	word	"	life	"	is	in	as	fine	a	state	of	preservation	as	on	the	day
和	这	单词	"	生活	"	是	在	作为	美好的	一个	状态	的	保存	作为	在	这	天

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['ɑːtɪst] ;

when	it	was	first	presented	by	the	benevolent	artist	;
什么时候	它	曾是	第一的	呈现	经过	这	仁慈	艺术家	;

"生命"一词的保存状态与这位仁慈的艺术家最初创作时一样完好无损;

['evri] [tɪnt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːd] , ['hævɪŋ]

every	tint	,	including	the	light	and	shade	which	surround	the	word	,	having
每一个	着色	,	包括	这	光	和	阴影	哪个	环绕	这	单词	,	拥有

[wɪð'stʊd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm] ,

withstood	the	ravages	of	time	,
经受住了考验	这	蹂躏	的	时间	,

每一种色调，包括环绕这个词的光影，都经受住了时间的侵蚀。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪn'dʒiːniəsli] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gɔːz] ['kʌvərɪŋ] .

and	been	ingeniously	preserved	by	a	kind	of	gauze	covering	.
和	到过	巧妙地	保存完好	经过	一个	种类	的	纱布	覆盖	.

并巧妙地用一种纱布覆盖保存了下来。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['ləʊkəsts] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .

LOCUSTS	AND	WILD	HONEY	.
蝗虫	和	荒野	蜂蜜	.

蝗虫和野生蜂蜜。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [tɪl] ['leɪtli] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ['ɪntuː]['pæləstaɪn][hæv; həv][təʊld]

It	has	not	been	till	lately	that	any	of	the	travellers	into	Palestine	have	told
它	有	不是	到过	直到	最近	那	任何	的	这	旅行者	进入	巴勒斯坦	有	讲述

[wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['ləʊkəsts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

what	was	meant	by	the	locusts	mentioned	by	St	.	Matthew	as	part	of	the
什么	曾是	意思是	经过	这	蝗虫	提及	经过	英石	.	马修	作为	部分	的	这

[fuːd] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] .

food	of	John	the	Baptist	.
食物	的	约翰	这	浸信会	.

直到最近，才有一些前往巴勒斯坦的旅行者讲述了圣马太福音中提到的蝗虫，以及施洗约翰的食物究竟是什么。

['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] [fɜːst] [rɪ'leɪtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [triː] [grəuz] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd] ,

Dr	.	Clarke	first	related	,	that	a	tree	grows	in	the	Holy	Land	,
博士	.	克拉克	第一的	有关的	,	那	一个	树	生长	在	这	圣	土地	,

克拉克博士首先讲述了这样一个故事：在圣地生长着一棵树。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['ləʊkəst] [triː] , [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz][æn; ən] ['iːtəbl] [fruːt] ;

which	is	called	the	locust	tree	,	and	produces	an	eatable	fruit	;
哪个	是	称为	这	刺槐	树	,	和	产	一个	可食用	水果	;

它被称为刺槐树，结出的果实可以食用;

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

but	this	fact	was	well	known	to	many	who	had	been	in	the	Mediterranean	.
但	这	事实	曾是	出色地	已知	到	许多	WHO	有	到过	在	这	地中海	.

但对于许多去过地中海的人来说，这早已是众所周知的事实。

[ðə; ði] [triː] [grəuz] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] ['bɔːdə(r)] [ðæt] [siː] .

The	tree	grows	in	several	of	the	countries	which	border	that	sea	.
这	树	生长	在	一些	的	这	国家	哪个	边界	那	海	.

这种树生长在几个与该海域接壤的国家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ə'bʌndəns] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

It	has	been	found	in	much	greater	abundance	in	some	parts	of	the	East
它	有	到过	成立	在	很多	更大的	丰富	在	一些	部分	的	这	东方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

在东印度群岛的一些地区，这种植物的含量要丰富得多。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] .

whence	it	has	now	become	an	article	of	export	.
何处	它	有	现在	变得	一个	文章	的	出口	.

因此，它现在已成为出口商品。

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ɪts][pɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['ænjuəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ;

Many	thousands	of	its	pods	are	annually	imported	by	the	East	India	Company	;
许多	数千	的	它是	豆荚	是	每年	进口	经过	这	东方	印度	公司	;

东印度公司每年进口数万个这种植物的豆荚；

[ænd; ənd] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fruːt][ɪz] [rɪtʃə] [ɪn][mɔː(r)] ['sʌðən] [k'laɪməts] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	,	either	because	the	fruit	is	richer	in	more	southern	climates	,	or	for
和	,	任何一个	因为	这	水果	是	更富有	在	更多的	南部	气候	,	或者	为了

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ,

some	other	reason	,
一些	其他	原因	,

而且，可能是因为南方气候下水果的营养更丰富，或者由于其他一些原因，

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['venɪs] [ænd; ənd] [tr'este] ,

a	great	quantity	of	them	are	shipped	for	Venice	and	Trieste	,
一个	伟大的	数量	的	他们	是	已发货	为了	威尼斯	和	的里雅斯特	,

其中很大一部分被运往威尼斯和的里雅斯特。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪkə(r)] ,

where	there	is	distilled	from	them	a	liquor	,
在哪里	那里	是	蒸馏	从	他们	一个	酒	,

其中有从中蒸馏出的酒，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æntidəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

which	is	supposed	to	be	an	antidote	to	the	plague	,	or	at	least
哪个	是	据称	到	是	一个	解毒剂	到	这	瘟疫	,	或者	在	至少

['juːsf(ə)l][ɪn]['kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

useful	in	curing	it	.
有用	在	养护	它	.

据说它是瘟疫的解药，或者至少对治疗瘟疫有帮助。

[ðiːz] [pɒdz][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ['twenti] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɑːf][tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːtəz]

These	pods	are	about	twenty	inches	long	,	and	from	half	to	three	-	quarters
这些	豆荚	是	关于	二十	英寸	长的	,	和	从	一半	到	三	-	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

of	an	inch	in	diameter	.
的	一个	英寸	在	直径	.

这些豆荚长约 20 英寸，直径为半英寸到四分之三英寸。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [pɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːm] [wɪtʃ] [wʊd] [mɔː(r)] ['ækjərətli]

We	call	them	pods	for	want	of	a	term	which	would	more	accurately
我们	称呼	他们	豆荚	为了	想	的	一个	学期	哪个	会	更多的	准确

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ;

describe	them	;
描述	他们	;

我们暂且称它们为豆荚，因为没有更准确的词语来描述它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [flæt] , ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪndʒ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

but	they	are	not	flat	,	neither	have	they	that	sort	of	hinge	on	one	side	,
但	他们	是	不是	平坦的	,	两者都不	有	他们	那	种类	的	合页	在	一	边	,

但它们不是平的，也没有那种一侧可以铰链的结构。

[ænd; ənd] [slaɪt] ['fɑːsnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

and	slight	fastening	on	the	other	,
和	轻微	紧固	在	这	其他	,

另一侧略微收紧。

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ʃelz] [ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] .

which	plainly	show	how	the	shells	of	peas	and	beans	are	to	be	opened	.
哪个	显然	展示	如何	这	贝壳	的	豌豆	和	豆子	是	到	是	打开	.

图中清楚地显示了如何剥开豌豆和豆子的壳。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒpəzɪt] [laɪnz] [ə'lɒŋ]

On	the	contrary	,	these	are	round	;	but	there	are	two	opposite	lines	along
在	这	相反	,	这些	是	圆形的	;	但	那里	是	二	对面的	线条	沿着

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

相反，它们是圆形的；但是沿着它们有两条方向相反的线，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ə'ləʊn] [wʊd] [ɪn'djuːs] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

where	the	colour	alone	would	induce	any	one	to	suppose	the	skin	to	be	,
在哪里	这	颜色	独自的	会	诱导	任何	一	到	认为	这	皮肤	到	是	,

单凭颜色就能让人联想到皮肤，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .

as	it	is	,	thinner	than	elsewhere	.
作为	它	是	,	更薄	比	别处	.

它本身比其他地方要薄。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [steɪt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [nəʊ]

Having	the	fruit	before	us	only	in	a	dry	state	,	we	can	describe	it	in	no
拥有	这	水果	前	我们	仅有的	在	一个	干燥	状态	,	我们	能	描述	它	在	不

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

由于我们面前的水果只有干果，我们无法用其他方式来描述它；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [naɪf] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪkə]

but	at	present	a	knife	could	scarcely	be	made	to	penetrate	the	thicker
但	在	展示	一个	刀	可以	几乎	是	制成	到	穿透	这	较厚

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

但目前刀子几乎无法刺穿较厚的部分。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['veri] ['iːzəli] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪnə(r)] .

and	does	not	very	easily	make	its	way	into	the	thinner	.
和	做	不是	非常	容易地	制作	它是	方式	进入	这	更薄	.

而且不容易进入稀释剂中。

[ðə; ði][fruːt] , [wɪtʃ] [laɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] [selz] [wɪ'ðɪn] , [ɪz][ə; eɪ][pʌlp] ,

The	fruit	,	which	lies	in	little	cells	within	,	is	a	pulp	,
这	水果	,	哪个	谎言	在	小的	细胞	之内	,	是	一个	纸浆	,

果实内部的小细胞中包裹着果肉，果肉就是果浆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	340	]
[	页	-	]

[第340页]

[ɔː(r)] [peɪst] , ['sʌmwʊt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['tæmərɪnd] , [bʌt; bət] ['smuːðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [swiːt] .

or	paste	,	somewhat	like	that	of	tamarinds	,	but	smoother	,	and	not	so	sweet	.
或者	粘贴	,	有些	喜欢	那	的	罗望子	,	但	更平滑	,	和	不是	所以	甜的	.

或者像罗望子一样的糊状物，但更细腻，甜度也略低。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][pɪps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [æz; əz][hɑːd] , [ænd; ənd][ə'baʊt][hɑːf][æz; əz][lɑːdʒ] ,

There	are	pips	in	it	nearly	as	hard	,	and	about	half	as	large	,
那里	是	点数	在	它	几乎	作为	难的	,	和	关于	一半	作为	大的	,

里面有一些籽，硬度几乎一样，大小却只有原来的一半左右。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tæmərɪnd] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːn(ə)l][ɪn] [iːtʃ] .

as	those	of	a	tamarind	,	containing	a	kernel	in	each	.
作为	那些	的	一个	罗望子	,	包含	一个	核心	在	每个	.

就像罗望子果实一样，每个果实里都含有一颗果核。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ,

It	should	be	added	,
它	应该	是	额外	,

还应补充一点：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊkəst] [triː] [waɪld] ['biːz] [stɪl] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] ['hʌni] .

that	in	the	stems	of	this	locust	tree	wild	bees	still	deposit	their	honey	.
那	在	这	茎	的	这	刺槐	树	荒野	蜜蜂	仍然	订金	他们的	蜂蜜	.

野生蜜蜂仍然会在这棵刺槐树的茎干上产蜜。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['flaʊəz] .

FLOWERS	.
花朵	.

花朵。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [nəʊ] . - ,

On	reading	the	MIRROR	,	No	.	337	,
在	阅读	这	镜子	,	不	.	-	,

阅读《镜报》第337期后，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]

my	attention	was	attracted	to	one	of	your	many	pleasant	and	amusing
我的	注意力	曾是	吸引	到	一	的	你的	许多	令人愉快的	和	有趣

['ekstrækts; ɪk'stræks][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] ,

extracts	from	the	"	Public	Journals	,
提取物	从	这	"	民众	期刊	,

我的注意力被您摘自《公共期刊》的众多令人愉快和有趣的摘录之一所吸引，

" ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['flaʊəz] .

"	bearing	the	title	of	"	Flowers	.
"	轴承	这	标题	的	"	花朵	.

标题为“鲜花”。

" ['biːɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	Being	myself	a	great	admirer	of	that	beautiful	and	delightful	part	of
"	存在	我	一个	伟大的	仰慕者	的	那	美丽的	和	愉快	部分	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

“我本人非常欣赏造物中那美丽而令人愉悦的部分，

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɪn'kriːst] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	was	led	to	peruse	the	article	with	somewhat	increased	attention	.
我	曾是	引领	到	仔细阅读	这	文章	和	有些	增加	注意力	.

这篇文章让我更加认真地阅读起来。

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɪmpəθi] ;

In	all	ages	flowers	have	been	regarded	with	peculiar	sympathy	;
在	全部	年龄	花朵	有	到过	认为	和	奇特	同情	;

自古以来，人们对花卉都抱有特殊的喜爱之情；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [sə'renəti] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ;

they	have	been	associated	with	the	calm	serenity	of	virtue	;
他们	有	到过	联系	和	这	冷静的	宁静	的	美德	;

它们与美德的平静安宁联系在一起；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [struːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ; [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]

they	have	been	strewed	around	the	altars	of	devotion	;	have	been	made	to
他们	有	到过	散落的	大约	这	祭坛	的	虔诚	;	有	到过	制成	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ləʊnli] ,

accompany	the	lonely	,
陪伴	这	孤独	,

它们被散落在祭坛周围；被用来陪伴孤独的人，

[ˌʌnəb'truːsɪv] [wɜːks] [ɒv; əv]['merɪt] ; [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['feɪdɪd][ænd; ənd]

unobtrusive	works	of	merit	;	and	hung	around	the	grave	of	faded	and
不引人注目	作品	的	优点	;	和	悬挂	大约	这	严重	的	褪色	和

[dɪ'pɑːtɪd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

departed	innocence	,
已离开	无辜	,

不引人注目却意义非凡的作品；悬挂在逝去纯真年代的坟墓周围，

[ðʌs] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['paʊəfəli] , [dɪ'pɪktɪŋ] ['vɜːtʃuː] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] .

thus	silently	,	but	powerfully	,	depicting	virtue	,	the	essence	of	felicity	.
因此	默默	,	但	强大的	,	描绘	美德	,	这	本质	的	费利西蒂	.

就这样，它默默地、却有力地描绘了美德，幸福的本质。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd]

Although	I	do	not	consider	you	to	be	accountable	for	statements	contained
虽然	我	做	不是	考虑	你	到	是	问责制	为了	声明	包含

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['dʒɜːrnl] ,

in	the	articles	extracted	from	other	journals	,
在	这	文章	提取	从	其他	期刊	,

虽然我不认为你需要为从其他期刊摘录的文章中包含的言论负责，

[stɪl] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['nəʊɪŋli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['eni]

still	I	presume	you	would	not	knowingly	make	your	work	the	vehicle	of	any
仍然	我	怙	你	会	不是	明知	制作	你的	工作	这	车辆	的	任何

['mætə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ə'streɪ] .

matter	which	would	lead	your	readers	astray	.
事情	哪个	会	带领	你的	读者	误入歧途	.

但我相信你不会故意让你的作品成为任何会误导读者的内容的载体。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ventʃəd] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	have	,	therefore	,	ventured	to	call	your	attention	to	a	particular	part	of
我	有	,	所以	,	冒险	到	称呼	你的	注意力	到	一个	特别的	部分	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

the	above	article	,
这	多于	文章	,

因此，我斗胆提请您注意上述文章中的某个特定部分：

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [wɒt] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'steɪtmənt] .

and	to	correct	what	I	presume	to	be	a	misstatement	.
和	到	正确的	什么	我	怙	到	是	一个	错误陈述	.

并纠正我认为是错误的说法。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [steɪts] ,

In	the	article	alluded	to	,	the	writer	states	,
在	这	文章	暗示	到	,	这	作家	各州	,

在文中提到的那篇文章中，作者写道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['flaʊəz] [pleɪst] [ɪn][bed] - [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlsəm] ;

"	It	has	been	said	that	flowers	placed	in	bed	-	rooms	are	not	wholesome	;
"	它	有	到过	说	那	花朵	放置	在	床	-	房间	是	不是	健康	;

[ðæt] ['kænɒt] ,

that	cannot	,
那	不能	,

有人说，在卧室里摆放鲜花不吉利；这不可能，

" [hiː; hi][rɪ'mɑːrks] , " [biː; bi] [ment] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , "

"	he	remarks	,	"	be	meant	of	such	as	are	in	a	state	of	vegetation	,	"
"	他	评论	,	"	是	意思是	的	这样的	作为	是	在	一个	状态	的	植被	,	"

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

"他评论说，'指的是处于植物状态的人'，等等。

[naʊ] [plɑːnts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [rɪ'spaɪə(r)] ['sɪmələli] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [θruː] [ðə; ði] [pɔːrz]

Now	plants	,	it	is	well	known	,	respire	similarly	to	animals	,	through	the	pores
现在	植物	,	它	是	出色地	已知	,	呼吸	相似地	到	动物	,	通过	这	毛孔

[ɒv; əv][ðeə(r)] [liːvz] .

of	their	leaves	.
的	他们的	树叶	.

众所周知，植物和动物一样，都是通过叶片的气孔进行呼吸。

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti][ɒv; əv][pjʊə(r)][gæs] ,

By	the	agency	of	the	sun	,	during	the	day	,	a	quantity	of	pure	gas	,
经过	这	机构	的	这	太阳	,	期间	这	天	,	一个	数量	的	纯的	气体	,

在太阳的作用下，白天会形成一定量的纯气体，

[kɔːld] ['ɒksɪdʒən] , [ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] ['æbsəns]

called	oxygen	,	is	given	out	;	but	on	the	contrary	,	during	the	night	,	or	absence
称为	氧	,	是	给定	出去	;	但	在	这	相反	,	期间	这	夜晚	,	或者	缺席

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

氧气被释放出来；但相反，在夜间或没有阳光的时候，

[gæs][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['nɒkʃəs] [ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [i'mɪtɪd] ,

gas	of	a	most	noxious	and	pernicious	nature	is	emitted	,
气体	的	一个	最多	有害的	和	有害	自然	是	发射	,

释放出一种剧毒且危害极大的气体，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] (['ɒksɪdʒən][gæs]) [ɪz]

and	at	the	same	time	a	portion	of	the	pure	air	(	oxygen	gas	)	is
和	在	这	相同的	时间	一个	部分	的	这	纯的	空气	(	氧	气体	)	是

[əb'zɔːbd] .

absorbed	.
吸收	.

同时，一部分纯净空气（氧气）被吸收。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðɪs]

The	greater	part	of	the	atmosphere	must	therefore	be	impregnated	with	this
这	更大的	部分	的	这	气氛	必须	所以	是	受精	和	这

[ˌdelə'tɪəriəs] [gæs] .

deleterious	gas	.
有害的	气体	.

因此，大气层的大部分必然都充满了这种有害气体。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][kən'faɪnd] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [greɪt]

Taking	into	consideration	the	confined	state	of	a	bed	-	chamber	,	the	great
采取	进入	考虑	这	受限	状态	的	一个	床	-	房间	,	这	伟大的

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

increase	of	perspiration	of	the	body	,
增加	的	汗	的	这	身体	,

考虑到卧室这种封闭环境，以及身体大量出汗的情况，

[wɪð] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][kɑː'bɒnɪk][gæs][frɒm; frəm][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	continual	increase	of	carbonic	gas	from	respiration	,
和	这	持续的	增加	的	碳酸	气体	从	呼吸	,

随着呼吸作用产生的二氧化碳气体不断增加，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɔːt] [məʊst] ['sedʒələsli] [tuː; tə][biː; bi]

and	this	in	an	apartment	where	every	thing	ought	most	sedulously	to	be
和	这	在	一个	公寓	在哪里	每一个	事物	应该	最多	勤奋地	到	是

[ə'vɔɪdɪd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tend][tuː; tə] [dɪ'tɪəriəreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

avoided	which	in	the	least	tends	to	deteriorate	the	atmosphere	,
避免	哪个	在	这	至少	倾向于	到	恶化	这	气氛	,

而且，在公寓里，任何可能破坏氛围的事情都应该尽量避免。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['evɪdənt][ðə; ði] ['præktɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

it	must	be	evident	the	practice	ought	to	be	avoided	,	if	we	are
它	必须	是	明显	这	实践	应该	到	是	避免	,	如果	我们	是

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [helθ] .

desirous	of	preserving	health	.
渴望	的	保存	健康	.

显然，如果我们想要保持健康，就应该避免这种做法。

['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][kən'sɪdə(r)] , [mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] [æt; ət] [naɪt] ,

Flowers	in	a	state	of	vegetation	are	,	I	consider	,	more	pernicious	at	night	,
花朵	在	一个	状态	的	植被	是	,	我	考虑	,	更多的	有害	在	夜晚	,

我认为，处于生长状态的花朵在夜间更具危害性。

[ɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [plʌkt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]['wɔːtə(r)] ,

or	during	the	absence	of	the	sun	,	than	those	plucked	and	put	into	water	,
或者	期间	这	缺席	的	这	太阳	,	比	那些	拨弦	和	放	进入	水	,

或者在没有阳光的时候，比那些被摘下来放入水中的更糟糕。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [ɪ'mɜːst] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

provided	they	be	not	immersed	too	long	a	time	;
假如	他们	是	不是	沉浸式	也	长的	一个	时间	;

只要浸泡时间不要太长；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [stem] [ɪz] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [plɑːnt] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

for	immediately	the	stem	is	severed	from	the	plant	,	the	vital	action	,
为了	立即地	这	干	是	切断	从	这	植物	,	这	必不可少的	行动	,

一旦茎秆与植物分离，生命活动就会立即停止。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [tɜːrmd] , [siːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [kə'mensɪz] ;

if	it	may	be	so	termed	,	ceases	,	and	decomposition	commences	;
如果	它	可能	是	所以	称为	,	停止	,	和	分解	开始	;

如果可以这样称呼的话，它就停止了，分解开始了；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

but	till	the	decomposition	has	been	going	on	some	time	,
但	直到	这	分解	有	到过	去	在	一些	时间	,

但直到分解过程持续一段时间后，

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [niːd] [biː; bi] [ˌæpri'hend] .

nothing	of	a	pernicious	nature	need	be	apprehended	.
没有什么	的	一个	有害	自然	需要	是	被捕	.

无需担心任何有害的事情。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [də'rektli] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] ['ænɪmlz] , [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [ɪn'sjuː] .

In	like	manner	,	directly	the	vital	principle	becomes	extinct	in	animals	,	decomposition	ensues	.
在	喜欢	方式	,	直接地	这	必不可少的	原则	变成	灭绝	在	动物	,	分解	随之而来	.

同样，当动物体内的生命力消失后，就会发生分解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ;

For	the	space	of	five	or	six	days	,	however	,	no	perceptible	alteration	of	the	fibres	is	visible	;
为了	这	空间	的	五	或者	六	天	,	然而	,	不	可感知的	改造	的	这	纤维	是	可见的	;

然而，在五六天的时间里，纤维没有出现任何明显的改变；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['gæsɪz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [eks'heɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi]

but	after	that	time	a	compound	of	gases	begins	to	exhale	from	the	body
但	后	那	时间	一个	化合物	的	气体	开始	到	呼气	从	这	身体

,

,

,

但此后，人体开始呼出一种化合物气体。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['fetɪd] ['əʊdə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌdiːkəm'pəʊzd] .

accompanied	with	a	fetid	odour	,	till	the	parts	are	entirely	decomposed	.
伴随	和	一个	恶臭	气味	,	直到	这	部分	是	完全	分解	.

伴随着恶臭，直到所有部分完全腐烂。

[ðə; ði] [e'fluːvɪəm] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'riːnə] [ænd; ənd] [pet(ə)lz] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ˌʌn'həʊlsəm] ,

The	effluvium	arising	from	the	farina	and	petals	is	considered	unwholesome	,
这	脱发	产生	从	这	法里纳	和	花瓣	是	经过考虑的	不健康的	,

由粉尘和花瓣产生的污垢被认为是不卫生的。

[haʊ'evə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

however	agreeable	it	may	be	to	the	senses	,
然而	同意	它	可能	是	到	这	感官	,

然而，无论它多么令人愉悦，

['weðə(r)] [ðə; ði][plɑ:nt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][nɒt] ,

whether	the	plant	be	in	a	state	of	vegetation	or	not	,
无论	这	植物	是	在	一个	状态	的	植被	或者	不是	,

无论植物处于生长期还是非生长期，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒl'fæktəri] [nɜ:v] .

it	being	too	powerful	for	the	olfactory	nerve	.
它	存在	也	强大的	为了	这	嗅觉	神经	.

它对嗅觉神经来说能量太强了。

[es] . [es] . [ti:] .

S	.	S	.	T	.
S	.	S	.	T	.

海表温度

['aʊə(r)]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] ,

Our	pages	are	always	open	to	the	correction	of	our	readers	,
我们的	页面	是	总是	打开	到	这	更正	的	我们的	读者	,

我们的页面始终欢迎读者指正。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wi:; wi] [θæŋk] [es] . [es] . [ti:] . [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

and	in	this	instance	we	thank	S	.	S	.	T	.	for	the	above	,
和	在	这	实例	我们	感谢	S	.	S	.	T	.	为了	这	多于	,

在此，我们感谢SST提供的上述信息。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌmɪskən'si:vd] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] "

although	we	think	he	has	misconceived	some	portion	of	the	article	on	"
虽然	我们	思考	他	有	误解	一些	部分	的	这	文章	在	"

['flaʊəz] ,

Flowers	,
花朵	,

尽管我们认为他对文章"鲜花"的某些部分理解有误，

" [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtid][baɪ]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , " [prə'vaɪdɪd] [freʃ]

"	the	writer	adding	to	that	passage	quoted	by	our	correspondent	,	"	provided	fresh
"	这	作家	添加	到	那	通道	引	经过	我们的	通讯员	,	"	假如	新鲜的

[eə(r)][ɪz] ['fri:kwəntli] [ˌɪntrə'dju:st] " ;

air	is	frequently	introduced	"	;
空气	是	频繁地	介绍	"	;

作者在我们的通讯员引用的那段话后面补充道："只要经常引入新鲜空气"；

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

of	course	,	he	does	not	refer	to	the	night	-	time	,	although	it	would	have
的	课程	,	他	做	不是	参考	到	这	夜晚	-	时间	,	虽然	它	会	有

[bi:n] ['klɪərə(r)] ,

been	clearer	,
到过	更清晰	,

当然，他并没有提到夜间，尽管那样会更清楚。

[hæd; həd][hi:; hi] [sə'dʒestid] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][bed] - [rʊmz; ru:mz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

had	he	suggested	the	removal	of	flowers	from	bed	-	rooms	during	the
有	他	建议	这	移动	的	花朵	从	床	-	房间	期间	这

[naɪt] . — [ed] .

night	.	—	ED	.
夜晚	.	—	ED	.

他是否曾建议在夜间将鲜花从卧室移走？——编者注

['sɜ:kjələ(r)] ['templz] .

CIRCULAR	TEMPLES	.
圆	寺庙	.

圆形神庙。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðiːz] [stˈrʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [wɪð]

These	structures	are	generally	supposed	to	have	been	built	with
这些	结构	是	一般来说	据称	到	有	到过	建造	和

[ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [əˈluːʒnz] ,

astronomical	allusions	,
天文	暗示	,

人们普遍认为这些建筑的建造与天文现象有关。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['temp(ə)l][æt; ət] [ˌstəʊnˈhendʒ] .

especially	the	noble	temple	at	Stonehenge	.
尤其	这	高贵	寺庙	在	巨石阵	.

尤其是雄伟的巨石阵神庙。

['sɜːkjələ(r)] ['templz] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] .

Circular	temples	existed	among	the	Israelites	.
圆	寺庙	存在	之中	这	以色列人	.

以色列人中存在圆形神庙。

[ɪn]['eksədəs] , [siː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

In	Exodus	,	c	.	xxiv	.
在	出埃及记	,	c	.	二十四	.

在《出埃及记》第 24 章中。

[viː] . [fɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] " ['məʊzɪz][rəʊz][ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

v	.	4	,	it	is	written	that	"	Moses	rose	up	early	in	the	morning	,
v	.	4	,	它	是	书面	那	"	摩西	玫瑰	向上	早期的	在	这	早晨	,

第4节记载：“摩西清早起来，

[ænd; ənd] ['bɪldɪd] [æn; ən]['ɔːltə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [twelv] ['pɪlər] .

and	builded	an	altar	under	the	hill	,	and	twelve	pillars	.
和	已建成	一个	坛	在下面	这	爬坡道	,	和	十二	柱子	.

并在山下筑了一座祭坛和十二根柱子。

" [əˈgen] [ɪn]['dʒɒʃuə] , [ˌaɪ ˈviː] . [naɪn] , ['dʒɒʃuə] [set] [ʌp] [twelv] [stəʊnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ['wɜːðɪ]

"	Again	in	Joshua	,	iv	.	9	,	Joshua	set	up	twelve	stones	;	and	it	is	well	worthy
"	再次	在	约书亚	,	四	.	9	,	约书亚	放	向上	十二	石头	;	和	它	是	出色地	值得

[ɒv; əv] [rɪˈmɑːk] ,

of	remark	,
的	评论	,

“约书亚记4章9节中，约书亚又立了十二块石头；这一点非常值得注意。”

[ðæt] [ðə; ði] [twelv] ['pɪlər] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

that	the	twelve	pillars	of	Moses	and	Joshua	correspond	with	the	number	of
那	这	十二	柱子	的	摩西	和	约书亚	对应	和	这	数字	的

[stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜ˞klz] [æt; ət] ['eibəri] .

stones	of	the	inner	circles	at	Abury	.
石头	的	这	内	界	在	阿伯里	.

摩西和约书亚的十二根柱子与阿伯里内圈的石头数量相对应。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['haɪli]

It	is	possible	that	these	stones	were	plastered	over	,	and	probably	highly
它	是	可能的	那	这些	石头	是	粉刷过的	超过	,	和	大概	高度

['ɔːnəmentɪd] , [æz; əz][ɪn] [ˌdjuːtəˈrɔːnəmi] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

ornamented	,	as	in	Deuteronomy	,	xxvii	.
装饰	,	作为	在	申命记	,	xxvii	.

这些石头有可能被抹上了灰泥，而且可能装饰得非常精美，正如《申命记》27章中所述。

[ˌtuːˈtuː] , [wiː; wi] [riːd] , " [ðaʊ] [ʃælt] [set] [ðiː] [ʌp] [greɪt] [stəʊnz] , [ænd; ənd][ˈplɑːstə(r)][ðem; ðəm] [wɪð]
2 , **we** **read** , " **Thou** **shalt** **set** **thee** **up** **great** **stones** , **and** **plaster** **them** **with**
2 , 我们 读 , " 你 应 放 你 向上 伟大的 石头 , 和 石膏 他们 和
[ˈplɑːstə(r)] ;
plaster **;**
石膏 ;

2，我们读到："你要立起大石头，用灰泥抹在上面；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɑːdʒ] , [ˈʌpraɪt] [stəʊn][ɪn][ˈaɪələnd] , [wɪtʃ] ,
" **and** **there** **is** **a** **large** , **upright** **stone** **in** **Ireland** , **which** ,
" 和 那里 是 一个 大的 , 直立 石头 在 爱尔兰 , 哪个 ,

"在爱尔兰有一块巨大的、直立的石头，它，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɒz; wəz][wʌns] [ˈkʌvəd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [gəʊld] .
according **to** **the** **legend** **of** **the** **country** , **was** **once** **covered** **over** **with** **gold** **.**
根据 到 这 传奇 的 这 国家 , 曾是 一次 涵盖 超过 和 金子 .

根据该国的传说，它曾经覆盖着黄金。

[ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]
On **some** **of** **these**
在 一些 的 这些

其中一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **341** **]**
[页 -]

[第341页]

[ˈpɪlər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlaɪkwaɪz][ˈprɒbəb(ə)l][ðæt][ˈsɜːt(ə)n] [ˈkærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] ,
pillars **it** **is** **likewise** **probable** **that** **certain** **characters** **were** **traced** **,**
柱子 它 是 同样地 可能 那 肯定 人物 是 追踪 ,

同样有可能的是，柱子上也留下了某些字符的痕迹。

[æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪzrɪəlaɪts] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn][ˈsɪmələ(r)] [ˈɔbilisks]
as **among** **the** **Israelites** **words** **of** **the** **law** **were** **written** **upon** **similar** **obelisks**
作为 之中 这 以色列人 字 的 这 法律 是 书面 之上 相似的 方尖碑
[ɔː(r)] [ˈkɒləms] .
or **columns** **.**
或者 列 .

就像以色列人把律法刻在类似的方尖碑或柱子上一样。

[ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈtemplz] [ɪn] [griːs] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ˌɒbɪˈlɪskəl] [ˈkɒləms] ;
The **earliest** **temples** **in** **Greece** **were** **formed** **of** **obeliscal** **columns** **;**
这 最早 寺庙 在 希腊 是 形成 的 方尖碑 列 ;

希腊最早的寺庙是由方尖碑形柱子构成的；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ˈæfrɪkə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [əbˈteɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and **in** **some** **parts** **of** **Africa** **the** **custom** **obtains** **to** **this** **day** **.**
和 在 一些 部分 的 非洲 这 风俗 获得 到 这 天 .

在非洲的一些地区，这种习俗至今仍然存在。

[hens] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈtemplz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈeɪnʃənt] ;
Hence **the** **pillars** **of** **our** **present** **temples** **are** **the** **most** **ancient** **;**
因此 这 柱子 的 我们的 展示 寺庙 是 这 最多 古老的 ;

因此，我们现在寺庙的柱子是最古老的；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['bɪldəz] [ɒv; əv]['həʊli]['sæŋktʃuːˌeriːz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪntəkəlʌmnɪ'eɪʃ(ə)n] [tɪl]
and **subsequent** **builders** **of** **holy** **sanctuaries** **filled** **up** **the** **intercolumniations** **till**
和 随后的 建筑商 的 圣 保护区 已填 向上 这 柱间 直到
[ðə; ði] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] [ðeə(r)]['ruːɪnz][ɪn] ['æθənz] [ænd; ənd]
the **temples** **were** **constructed** **as** **we** **now** **see** **their** **ruins** **in** **Athens** **and**
这 寺庙 是 建造 作为 我们 现在 看 他们的 废墟 在 雅典 和
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere **.**
别处 .

后来的圣殿建造者们不断填充柱间空隙，最终建成了我们现在在雅典和其他地方看到的寺庙遗址。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] ,
But **many** **of** **the** **early** **temples** **were** **round** **;** **and** **it** **is** **a** **curious** **fact** **,**
但 许多 的 这 早期的 寺庙 是 圆形的 ; 和 它 是 一个 好奇的 事实 ,

但许多早期神庙都是圆形的；这是一个奇特的现象，

[ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][end] , [ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst]
hitherto **unnoticed** **,** **I** **believe** **,** **that** **the** **altar** **end** **,** **the** **sanctum** **of** **our** **earliest**
迄今为止 未被察觉 , 我 相信 , 那 这 坛 结尾 , 这 圣所 的 我们的 最早
['sæksn] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪz]['sɜːkjələ(r)] .
Saxon **churches** **,** **is** **circular** **.**
撒克逊 教堂 , 是 圆 .

我认为，此前人们并未注意到，我们最早的撒克逊教堂的圣坛末端（即圣所）是圆形的。

[dʒeɪmz] [sil'vestə] .
JAMES **SILVESTER** **.**
詹姆斯 银 .

詹姆斯·西尔维斯特。

[ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] . — [ə; eɪ][mæŋks] ['ledʒənd] .
ST **.** **OLAVE** **.** **—** **A** **MANX** **LEGEND** **.**
英石 . 奥拉夫 . — 一个 曼岛 传奇 .

圣奥拉夫——曼岛传奇。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[['mægnəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['sækrəlɪdʒ] , [baɪ]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]
[**Magnus** **,** **King** **of** **Norway** **,** **having** **committed** **sacrilege** **,** **by** **opening** **the** **grave** **of**
[马格努斯 , 国王 的 挪威 , 拥有 坚定的 亵渎神灵 , 经过 开幕 这 严重 的
[ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] ,
St **.** **Olave** **,**
英石 . 奥拉夫 ,

挪威国王马格努斯因亵渎神灵，打开了圣奥拉夫的坟墓，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [seɪnt][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]
he **was** **commanded** **by** **the** **spirit** **of** **the** **offended** **saint** **to** **perform** **the**
他 曾是 命令 经过 这 精神 的 这 被冒犯了 圣 到 履行 这
['vɒləntri] ['penəns] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['θɜːti] [deɪz] .
voluntary **penance** **of** **quitting** **the** **kingdom** **in** **thirty** **days** **.**
自愿 忏悔 的 辞职 这 王国 在 三十 天 .

受冒犯的圣人的灵魂命令他自愿在三十天内离开王国进行忏悔。

[hiː; hi] [əu'bei] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left] ['nɔːweɪ] .
He **obeyed** **this** **intimation** **,** **and** **immediately** **left** **Norway** **.**
他 服从 这 暗示 , 和 立即地 左边 挪威 .

他遵照这一暗示，立即离开了挪威。

['hævɪŋ] ['kɔŋkə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [aɪlz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

Having	conquered	many	of	the	Western	Isles	,	at	length	he	established	himself
拥有	征服	许多	的	这	西	岛屿	,	在	长度	他	已确立的	他自己

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .

in	the	Isle	of	Man	.
在	这	小岛	的	男人	.

征服了许多西部岛屿后，他最终在曼岛定居下来。

['ɑːftəwədz] [ə'tempt] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

Afterwards	attempting	the	reduction	of	Ireland	,	he	was	surrounded	by	the
然后	尝试	这	减少	的	爱尔兰	,	他	曾是	包围	经过	这

['neɪtɪvz] [ænd; ənd][sleɪn] ,

natives	and	slain	,
本地人	和	被杀	,

在试图征服爱尔兰之后，他被当地人包围并杀害。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .]

with	the	whole	of	his	followers	.]
和	这	所有的	的	他的	追随者	.]

以及他的所有追随者。

[oʊ'lɑːviː] , [ɒv; əv] ['rɒki] ['nɔːrweɪz] [seɪnts] , [ðə; ði][h'əʊliəst][ænd; ənd][ðə; ði][best] ,

Olave	,	of	rocky	Norway's	saints	,	the	holiest	and	the	best	,
奥拉夫	,	的	岩石	挪威的	圣徒	,	这	最神圣的	和	这	最好的	,

奥拉夫，挪威岩石之城的圣徒，最神圣、最优秀的圣徒，

- [ɪn]['tjuːmjələs] , [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['pɪələs] [rest] ;

Entomb'd	in	tumulus	,	enjoys	a	calm	and	peerless	rest	;
-	在	土墩	,	享受	一个	冷静的	和	无与伦比	休息	;

埋葬于墓丘之中，享受着平静而无与伦比的安息；

[baɪ][ɔːl][ɒv; əv] ['vəutəri][ɪn] ['seɪntli] [ræŋk] - ,

By	all	of	heav'ns	votaries	in	saintly	rank	renown'd	,
经过	全部	的	天堂	选民	在	圣洁的	秩	-	,

在所有受人尊敬的圣徒眼中，

[æz; əz] [haɪ] [ɪn] ['blesɪdnəs] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪn]['həʊli] ['mɪsl] [kraʊnd] .

As	high	in	blessedness	,	and	chief	in	holy	missal	crown'd	.
作为	高的	在	幸福	,	和	首席	在	圣	弥撒经书	加冕	.

拥有至高的福分，并在圣弥撒经书中被冠冕。

[ðə; ði] [ded] — [ɪn]['həʊli] , ['stɪli] [piːs] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ded] [rɪ'pəʊz] ,

The	dead	—	in	holy	,	stilly	peace	,	the	sacred	dead	repose	,
这	死的	—	在	圣	,	静静	和平	,	这	神圣	死的	休息	,

逝者——在神圣、静谧的安宁中，神圣的逝者安息。

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] - [wəu] ;

Afar	from	earth's	turmoil	and	grief	,	and	all	of	sick'ning	woes	;
远方	从	地球的	动荡	和	悲伤	,	和	全部	的	-	烦恼	;

远离尘世的纷扰和悲伤，以及一切令人作呕的苦难；

[frɒm; frəm] ['rækɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [praɪd] , [ænd; ənd] - [keə(r)] ,

From	racking	pain	,	and	withering	pride	,	and	avarice's	care	,
从	货架	疼痛	,	和	枯萎	自豪	,	和	-	关心	,

从撕心裂肺的痛苦、日渐凋零的自尊和贪婪的折磨中，

[sɪ'kjʊə(r)] [ðeɪ] [rest][ɪn]['sɒlətjuːd] , - [baɪ][sɪn][ɔː(r)][sneə(r)] .

Secure	they	rest	in	solitude	,	unaw'd	by	sin	or	snare	.
安全的	他们	休息	在	孤独	,	-	经过	罪	或者	圈套	.

他们安然独处，不惧罪恶和陷阱。

[tuː; tə] [sæk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] ['leɪtli] ['lɪvɪŋ] [kleɪ] ,

To	sack	the	gloomy	sepulchre	of	lately	living	clay	,
到	解雇	这	阴沉	坟墓	的	最近	活的	黏土	,

洗劫那座阴森森的、刚刚死去的黏土坟墓，

[frɒm; frəm] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [laɪf] , [baɪ] ['dredɪd] [deθ] [ə'weɪ] ,

From	cheerful	day	and	life	remov'd	,	by	dreaded	death	away	,
从	快乐	天	和	生活	已移除	,	经过	令人恐惧的	死亡	离开	,

从欢快的时光和生命中，被可怕的死亡夺去了生命。

[ɪz] [kraɪm] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['blækɪst] [hjuː] , [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɛksaɪlz] [feɪt] ,

Is	crime	indeed	of	blackest	hue	,	deserving	exile's	fate	,
是	犯罪	的确	的	最黑的	色调	,	值得	流亡者的	命运	,

罪行是否确属最黑暗的性质，理应受到流放的惩罚?

[frɒm; frəm] ['neɪtɪv] [klaim] - [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['aʊtˌlɔːz] ['drɪəri] [steɪt] .

From	native	climes	ordain'd	to	feel	an	outlaw's	dreary	state	.
从	本国的	气候	-	到	感觉	一个	亡命之徒	凄凉	状态	.

来自注定要感受亡命之徒凄凉境地的故土。

[kʊd; kəd] ['nɔːrweɪz] [priːst] - [diˈspaiz] [tʃiːf] , [diːm] ['sækrəlɪdʒ] [ə; eɪ] [kraɪm]

Could	Norway's	priest	-	despising	chief	,	deem	sacrilege	a	crime
可以	挪威的	牧师	-	鄙视	首席	,	认为	亵渎神灵	一个	犯罪

挪威那位憎恶神职人员的首相，会把亵渎神灵的行为定为犯罪吗?

['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , — [ɔː(r)] [dɑːk] ['penəns] [ɒv; əv] [set] [taɪm]

Fitting	for	absolution	,	—	or	dark	penance	of	set	time
配件	为了	赦免	,	—	或者	黑暗的	忏悔	的	放	时间

适合赦免，——或特定时间的黑暗苦行

[ðæt] ['deərɪŋ] [sʌtʃ] [ɔːl] ['dredɪd] [sɪn] , [hiː; hi] [geiz] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] ,

That	daring	such	all	dreaded	sin	,	he	gazes	on	the	grave	,
那	大胆	这样的	全部	令人恐惧的	罪	,	他	凝视	在	这	严重	,

他竟敢犯下如此骇人听闻的罪行，他凝视着坟墓。

[ænd; ənd] ['træmpl] ['or] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] - [oʊ'lɑːviː] .

And	tramples	o'er	the	hallow'd	dust	of	canoniz'd	Olave	.
和	践踏	超过	这	神圣的	灰尘	的	-	奥拉夫	.

践踏了被封圣的奥拉夫的神圣尘埃。

[ləʊn] ['seplkə(r)] [ɪn] ['həʊli] [ɜːθ] — [ʃʊə(r)] ['wɪkɪdnəs] [səʊ] ['daɪə(r)] ,

Lone	sepulchre	in	holy	earth	—	sure	wickedness	so	dire	,
孤独	坟墓	在	圣	地球	—	当然	邪恶	所以	可怕的	,

圣地中孤寂的坟墓——确凿无疑的邪恶如此可怕，

[ɒv; əv] ['həʊli] [mæn] , [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [pleɪs] , ['insens] ['hɛvənz] ['aɪə(r)] ;

Of	holy	man	,	and	sacred	place	,	incenses	heaven's	ire	;
的	圣	男人	,	和	神圣	地方	,	香料	天	愤怒	;

圣人和圣地触怒了上天;

[kæn; kən] [les] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] ['nɔːrweɪz] [aɪs] [baʊnd] [lænd] ,

Can	less	than	ever	banishment	from	Norway's	ice	bound	land	,
能	较少的	比	曾经	流放	从	挪威的	冰	边界	土地	,

比以往任何时候都更少有人会将他们驱逐出挪威冰封的土地，

[steɪ] [ʃʊə(r)] [rɪ'vendʒ] — [pə'sjuːɪŋ] [feɪt] — [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] - ['ɔːf(ə)l] [hænd] ?

Stay	sure	revenge	—	pursuing	fate	—	and	justice	'	awful	hand	?
停留	当然	复仇	—	追求	命运	—	和	正义	-	可怕	手	?

确定要复仇——追寻命运——以及正义那可怕的手吗?

[ə'weɪ] [hiː; hi] [seɪlz] — [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['siːz] [æz; əz] [kɔː'seə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [leɪvz] ,

Away	he	sails	—	the	foaming	seas	as	Corsair	now	he	laves	,
离开	他	帆	—	这	起泡	海域	作为	海盗	现在	他	拉维斯	,

他扬帆远航——如今他像海盗一样驰骋在波涛汹涌的大海上，

['dɔ:ntləs] — [hə'rəʊɪk] — ['deərɪŋ][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][mæn] - [in'tu:m] [weɪvz] ,

Dauntless	—	heroic	—	daring	winds	,	and	man	-	entombing	waves	,
无畏	—	英勇	—	大胆	风	,	和	男人	-	入殓	波浪	,

无畏的、英勇的、大胆的狂风，以及能将人吞噬的巨浪，

[tu:; tə]['vɪzɪt]['ʌðə(r)][lændz][ə'fɑ:(r)] , — [tu:; tə]['kɒmbæt] [tʃi:fs] [ɒv; əv] [feɪm] ;

To	visit	other	lands	afar	,	—	to	combat	chiefs	of	fame	;
到	访问	其他	土地	远方	,	一	到	战斗	酋长们	的	名声	;

去远方游历，——与名将作战；

[ɪn]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [tu:; tə] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['nɔ:rweɪz] [neɪm] .

In	battle	-	field	to	spread	around	the	dread	of	Norway's	name	.
在	战斗	-	场地	到	传播	大约	这	恐惧	的	挪威的	姓名	.

在战场上散播挪威之名带来的恐惧。

[ləʊn] ['moʊnəz] [si:] - [gɜ:t] [aɪl] [hi:; hi] [dɛəz] [wɪð] [spɪə(r)][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [sɒ:d] ,

Lone	Mona's	sea	-	girt	isle	he	dares	with	spear	and	flashing	sword	,
孤独	莫娜的	海	-	束	小岛	他	敢于	和	矛	和	闪烁	剑	,

他手持长矛和闪亮的宝剑，勇敢地挑战孤寂的莫娜岛，这座岛屿被大海环绕。

[ju:'zɜ:pɪŋ] ['ri:gl] [ru:l] [ænd; ənd] [raɪt] [baɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['paɪrət] [hɔ:d] ;

Usurping	regal	rule	and	right	by	power	of	pirate	horde	;
篡位	尊贵	规则	和	正确的	经过	力量	的	海盗	部落	;

海盗集团篡夺王室统治权和权利；

[jet] ['vendʒəns] [drɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɑ:k] ['dezət] [ɒv; əv]['daɪərɪst]['ækʃ(ə)nz] , [kreɪv]

Yet	vengeance	drear	,	and	dark	desert	of	direst	actions	,	crave
然而	复仇	凄凉	,	和	黑暗的	沙漠	的	最直接	行动	,	渴望

然而，复仇是凄凉的，是充斥着最可怕行径的黑暗荒漠，令人渴望

[ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɑ:k] [ju:sɝ:pɝz] [greɪv] .

A	bloody	death	,	a	justice	clear	,	and	dark	usurper's	grave	.
一个	血腥	死亡	,	一个	正义	清除	,	和	黑暗的	篡位者的	严重	.

血腥的死亡，公正的判决，以及篡位者黑暗的坟墓。

[ɒn] ['ɛrɪnz] ['lʌvli] [lænd][hi:; hi] [fɔ:ls] — [ɐw'ɔ:dɪd] ['dɑ:ksəm] [du:m] ,

On	Erin's	lovely	land	he	falls	—	awarded	darksome	doom	,
在	艾琳的	迷人的	土地	他	瀑布	一	获奖	黑暗的	厄运	,

他倒在了爱尔兰美丽的土地上——遭受了可怕的厄运。

[wen] , ['rʌfiən] - [laɪk] , [hi:; hi] [deəd] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['seɪntli] [oʊ'lɑ:vi:z] [tu:m] :

When	,	ruffian	-	like	,	he	dared	profane	the	saintly	Olave's	tomb	:
什么时候	,	痞子	-	喜欢	,	他	敢于	亵渎	这	圣洁的	奥拉夫的	墓	:

他竟像个恶棍一样，胆敢亵渎圣人奥拉维的陵墓：

[hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] , ['kɪŋdəmz] , [kraʊnz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [steɪt] ,

He	leaves	his	conquests	,	kingdoms	,	crowns	,	and	all	of	earthly	state	,
他	树叶	他的	征服	,	王国	,	皇冠	,	和	全部	的	尘世的	状态	,

他放弃了他的征服成果、王国、王冠以及尘世的一切。

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['ləʊnlɪnəs] , [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [prɪ'dɪktɪd] [feɪt] .

To	sleep	in	loneliness	,	and	fill	his	dark	predicted	fate	.
到	睡觉	在	孤独	,	和	充满	他的	黑暗的	预测	命运	.

孤独地入睡，接受他黑暗的预言命运。

[kɜ:k] ['maɪk(ə)l] , [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .

Kirk	Michael	,	Isle	of	Man	.
柯克	迈克尔	,	小岛	的	男人	.

柯克迈克尔，曼岛。

[ə; eɪ][bi:] . [si:] .

A	B	.	C	.
一个	B	.	C	.

公元前

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ['gæləri] .
THE ANECDOTE GALLERY .
这 轶事 画廊 .

轶事集锦。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ælkəmɪst] .
A LIVING ALCHEMIST .
一个 活的 炼金术士 .

一位活着的炼金术士。

([frɒm; frəm][sɜː(r)][ɑː(r)] . ['fɪlɪpsɪz] [tʊə(r)] .)
(From Sir R . Phillips's Tour .)
(从 先生 拉 . 菲利普斯 旅游 .)

（摘自 R·菲利普斯爵士的旅行记。）

[æt; ət] ['luːtn] , [bedz] .
At Luton , Beds .
在 卢顿 , 床 .

在贝德福德郡卢顿。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [h'iəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ælkəmɪst] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪli] ,
Sir Richard hears of an ALCHEMIST , who lives at the village of Lilley ,
先生 理查德 听到 的 一个 炼金术士 , WHO 生活 在 这 村庄 的 莉莉 ,

理查德爵士听说利利村住着一位炼金术士，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['luːtn] [ænd; ənd] ['hɪtʃən] .
midway between Luton and Hitchen .
中途 之间 卢顿 和 希钦 .

位于卢顿和希钦之间。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi]
The whole of his interview with this eccentric personage , will doubtless be
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .
interesting to our readers .
有趣的 到 我们的 读者 .

毫无疑问，他对这位古怪人物的采访内容，会引起我们读者的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)][maɪlz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][rəʊd] ,
It was four miles out of my road ,
它 曾是 四 英里 出去 的 我的 路 ,

它离我家所在的路有四英里远，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ælkəmɪst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
but I thought a modern alchemist worthy of a visit ,
但 我 想法 一个 现代的 炼金术士 值得 的 一个 访问 ,

但我认为这位现代炼金术士值得一游。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] ['sevrəl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['luːtn] ['greɪvli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,
particularly as several inhabitants of Luton gravely assured me ,
特别 作为 一些 居民 的 卢顿 严重地 保证 我 ,

尤其是一些卢顿居民郑重地向我保证：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
that he had succeeded in discovering the Philosopher's Stone , and also the
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɒlvənt] .
Universal Solvent .
普遍的 溶剂 .

他成功发现了贤者之石和万能溶剂。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ə'baʊt] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:]['kʌlpəb(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['hæzəd]

The	reports	about	him	would	have	rendered	it	culpable	not	to	have	hazarded
这	报告	关于	他	会	有	渲染	它	有罪的	不是	到	有	危险的

['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntəvju:] .

anything	for	a	personal	interview	.
任何事物	为了	一个	个人的	面试	.

那些关于他的报道足以证明，如果他不冒任何风险去接受他的个人采访，那将是一种罪过。

[aɪ] [lɜ:nt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

I	learnt	that	he	had	been	a	man	of	fashion	,
我	学会了	那	他	有	到过	一个	男人	的	时尚	,

我了解到他曾是一位时尚人士。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['lɑ:dʒli] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] ,

and	at	one	time	largely	concerned	in	adventures	on	the	turf	,
和	在	一	时间	很大程度上	担心的	在	冒险	在	这	草皮	,

并且一度主要参与草地上的冒险活动，

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'sju:ts]

but	that	for	many	years	he	had	devoted	himself	to	his	present	pursuits
但	那	为了	许多	年	他	有	奉献	他自己	到	他的	展示	追求

;
;
;

但多年来，他一直致力于目前的工作；

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə]

while	for	some	time	past	,	he	had	been	inaccessible	and	invisible	to
尽管	为了	一些	时间	过去的	,	他	有	到过	无法进入	和	无形的	到

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

在过去的一段时间里，他与世隔绝，仿佛隐形人一般。

[ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ˌbærɪ'keɪdoʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz]

the	house	being	shut	and	barricadoed	,	and	the	walls	of	his	grounds
这	房子	存在	关闭	和	路障	,	和	这	墙壁	的	他的	理由

[prə'tektɪd] [baɪ]['hɜ:d(ə)lz] ,

protected	by	hurdles	,
受保护	经过	障碍	,

房子被封锁并用路障围住，他的院子围墙也用栅栏挡住了。

[wɪð] [sprɪŋ] - [gʌnz] [səʊ]['plɑ:ntɪd] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

with	spring	-	guns	so	planted	as	to	resist	intrusion	in	every	direction	.
和	春天	-	枪支	所以	已种植	作为	到	抵抗	入侵	在	每一个	方向	.

弹簧炮部署得当，能够抵御来自各个方向的入侵。

['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lɪli] ,

Under	these	circumstances	,	I	had	no	encouragement	to	go	to	Lilley	,
在下面	这些	情况	,	我	有	不	鼓励	到	去	到	莉莉	,

在这种情况下，我没有任何动力去利利。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['premɪsɪz] [wʊd] [rɪ'peɪ]

but	I	thought	that	even	the	external	inspection	of	such	premises	would	repay
但	我	想法	那	甚至	这	外部的	检查	的	这样的	前提	会	偿还

[ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

me	for	the	trouble	.
我	为了	这	麻烦	.

但我认为，即使只是对这类场所进行外部检查，也足以弥补我所付出的努力。

[æt; ət] ['lɪli] ,
At **Lilley** **,**
在 莉莉 ,

在利利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 342]
[页 -]

[第342页]

[ai][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɒmɪnəs] ;
I **inquired** **for** **his** **house** **of** **various** **people** **,** **and** **they** **looked** **ominous** **;**
我 询问 为了 他的 房子 的 各种各样的 人们 , 和 他们 看起来 不祥的 ;
[sʌm; səm] [smaɪld] ,
some **smiled** **,**
一些 微笑 ,

我向几个人打听过他的房子，他们看起来都很不祥；有些人面带微笑，

['ʌðə(r)z] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,
others **shook** **their** **heads** **,**
其他的 摇晃 他们的 头部 ,

其他人则摇了摇头。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪəd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] ['vɪzɪtər][tuː; tə]
and **all** **appeared** **surprised** **at** **the** **approach** **of** **an** **apparent** **visiter** **to**
和 全部 出现 惊讶 在 这 方法 的 一个 明显 访客 到
['mɪstə(r)] . ['kɛlərmən] .
Mr **.** **Kellerman** **.**
先生 . 凯勒曼 .

凯勒曼先生身边突然出现一位访客，所有人都显得很惊讶。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [dɪd][nɒt] [bɪ'laɪ] ['vʌlgə(r)] [rɪ'pɔːt] .
The **appearance** **of** **the** **premises** **did** **not** **belie** **vulgar** **report** **.**
这 外貌 的 这 前提 做过 不是 掩饰 庸俗 报告 .

房屋的外观与低俗的报道相符。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['premɪsɪz] ,
I **could** **not** **help** **shuddering** **at** **seeing** **the** **high** **walls** **of** **respectable** **premises** **,**
我 可以 不是 帮助 颤抖 在 看到 这 高的 墙壁 的 可敬 前提 ,

看到那些体面建筑的高墙，我不禁感到一阵寒意。

[laɪnd][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [tɪəz] [ɒv; əv]['hɜːd(ə)lz] ,
lined **at** **the** **top** **with** **double** **tiers** **of** **hurdles** **,**
衬里 在 这 顶部 和 双倍的 层级 的 障碍 ,

顶部设有双层障碍物，

[ænd; ənd][ɒn] ['draɪvɪŋ] [maɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **on** **driving** **my** **chaise** **to** **the** **front** **of** **the** **house** **,**
和 在 驾驶 我的 躺椅 到 这 正面 的 这 房子 ,

然后我驾着马车来到房子前面，

[ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .
I **perceived** **the** **whole** **in** **a** **state** **of** **horrid** **dilapidation** **.**
我 感知 这 所有的 在 一个 状态 的 可怕的 破败 .

我看到整个建筑都处于极其破败的状态。

['kɒntrəri] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
Contrary **,** **however** **,** **to** **my** **expectation** **,** **I** **found** **a** **young** **man** **who** **appeared** **to**
相反 , 然而 , 到 我的 期待 , 我 成立 一个 年轻的 男人 WHO 出现 到
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aʊt] - ['bɪldɪŋz] ,
belong **to** **the** **out** **-** **buildings** **,**
属于 到 这 出去 - 建筑物 ,

然而，与我的预期相反，我发现了一个看起来像是住在附属建筑里的年轻人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ][kɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

and	he	took	charge	of	my	card	for	his	master	,
和	他	采取	收费	的	我的	卡片	为了	他的	掌握	,

他替他的主人保管了我的卡。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	went	to	the	back	part	of	the	house	to	deliver	it	.
和	去	到	这	后退	部分	的	这	房子	到	递送	它	.

然后走到房子后面去送货。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][ænd; ənd]['ʌpə(r)] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [kləʊzd]

The	front	windows	on	the	ground	-	floor	and	upper	stories	were	entirely	closed
这	正面	视窗	在	这	地面	-	地面	和	上	故事	是	完全	关闭

[baɪ][ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtəz] ,

by	inside	shutters	,
经过	里面	百叶窗	,

底层和楼上的临街窗户全部被内部百叶窗封闭。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ə'pɪəd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][æz; əz]

much	of	the	glass	was	broken	,	and	the	premises	appeared	altogether	as
很多	的	这	玻璃	曾是	破碎的	,	和	这	前提	出现	共	作为

[ɪf] [dɪ'zɜ:tɪd] .

if	deserted	.
如果	荒凉的	.

很多玻璃都碎了，整个房子看起来就像是荒无人烟的地方。

[aɪ][wɒz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] , " [maɪ]['mɑ:stə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

I	was	pleased	at	the	words	,	"	My	master	will	be	happy	to	see	you	,
我	曾是	高兴	在	这	字	,	"	我的	掌握	将要	是	快乐的	到	看	你	,

听到"我的主人会很高兴见到你"这句话，我感到很高兴。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

"	and	in	a	minute	the	front	door	was	opened	,
"	和	在	一个	分钟	这	正面	门	曾是	打开	,

一分钟后，前门被打开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɛlərmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] . — [aɪ][lə'ment] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]

and	Mr	.	Kellerman	presented	himself	.	—	I	lament	that	I	have	not	the
和	先生	.	凯勒曼	呈现	他自己	.	—	我	哀叹	那	我	有	不是	这

['pens(ə)l][ɒv; əv]['həʊgɑ:θ] ,

pencil	of	Hogarth	,
铅笔	的	霍加斯	,

凯勒曼先生也来了。——我遗憾自己没有霍加斯的铅笔。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['fɪgə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [si:n] .

for	a	more	original	figure	never	was	seen	.
为了	一个	更多的	原来的	数字	绝不	曾是	已见	.

从未见过如此独具匠心的人物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [æθ'letɪk] [meɪk] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]

He	was	about	six	feet	high	,	and	of	athletic	make	;	on	his	head	was
他	曾是	关于	六	脚	高的	,	和	的	运动	制作	;	在	他的	头	曾是

[ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] - [kæp] ,

a	white	night	-	cap	,
一个	白色的	夜晚	-	帽	,

他身高约六英尺，身材健壮；头上戴着一顶白色睡帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪt] - [kəʊt][wʌns] [gri:n] ,

and	his	dress	consisted	of	a	long	great	-	coat	once	green	,
和	他的	裙子	由……组成	的	一个	长的	伟大的	-	外套	一次	绿色的	,

他身穿一件长长的绿色大衣，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv]['dʒɒki]['weɪskəʊt][wɪð][θri:][tɪəz][ɒv; əv][p'ɒkɪts].

and	he	had	a	sort	of	jockey	waistcoat	with	three	tiers	of	pockets	.
和	他	有	一个	种类	的	骑师	马甲	和	三	层级	的	口袋	.

他穿着一件类似骑师背心的服装，有三层口袋。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][ɪk'stri:mli][pə'laɪt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l], [bʌt; bət][maɪ][ə'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz]

His	manner	was	extremely	polite	and	graceful	,	but	my	attention	was
他的	方式	曾是	极其	有礼貌的	和	优美	,	但	我的	注意力	曾是

['tʃi:fli][əb'zɔ:bd][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ˌfɪzi'ɒnəmi].

chiefly	absorbed	by	his	singular	physiognomy	.
主要	吸收	经过	他的	单数	面相学	.

他的举止非常礼貌优雅，但我的注意力主要被他独特的容貌所吸引。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['di:pli]['sæləʊ], [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][lɑ:dʒ], [blæk], [ænd; ənd]['rəʊlɪŋ].

His	complexion	was	deeply	sallow	,	and	his	eyes	large	,	black	,	and	rolling	.
他的	肤色	曾是	深	黄褐色	,	和	他的	眼睛	大的	,	黑色的	,	和	滚动	.

他脸色蜡黄，眼睛又大又黑，而且转动不定。

[hi:; hi]['kɒndʌktid][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['veri][lɑ:dʒ]['pɑ:lə(r)], [wɪð][ə; eɪ]['wɪndəʊ]['lʊkɪŋ]['bækwəd],

He	conducted	me	into	a	very	large	parlour	,	with	a	window	looking	backward	,
他	实施	我	进入	一个	非常	大的	客厅	,	和	一个	窗户	寻找	落后	,

他领我走进一个很大的客厅，客厅里有一扇向后看的窗户。

[ænd; ənd]['hævɪŋ][lɒkt][ðə; ði][dɔ:(r)], [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ki:][ɪn][hɪz; ɪz]['pɒkɪt],

and	having	locked	the	door	,	and	put	the	key	in	his	pocket	,
和	拥有	已锁定	这	门	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他锁好门，把钥匙放进口袋里，

[hi:; hi][dɪ'zaɪəd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['si:tɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][tu:][lɑ:dʒ][ɑ:m][tʃeəz]['kʌvəd][wɪð]

he	desired	me	to	be	seated	in	one	of	two	large	arm	chairs	covered	with
他	想要的	我	到	是	坐着	在	一	的	二	大的	手臂	椅子	涵盖	和

['ʃi:pskɪn].

sheepskins	.
羊皮	.

他希望我坐在两张铺着羊皮的大扶手椅中的一张上。

[ðə; ði][ru:m][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][wel] - [nəʊn]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['tɛnɪərz] -

The	room	was	a	realization	of	the	well	-	known	picture	of	Teniers	'
这	房间	曾是	一个	实现	的	这	出色地	-	已知	图片	的	特尼尔斯	-

['ælkəmɪst].

Alchemist	.
炼金术士	.

这个房间实现了泰尼尔斯著名的画作《炼金术士》的构想。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz]['kʌvəd][wɪð][rɪ'tɔ:ts], ['kru:siblz], [ə'lembɪk], [dʒ'ɑ:z], ['bɔtlz][ɪn]['veərɪəs]

The	floor	was	covered	with	retorts	,	crucibles	,	alembics	,	jars	,	bottles	in	various
这	地面	曾是	涵盖	和	反驳	,	坩埚	,	蒸馏器	,	罐子	,	瓶子	在	各种各样的

[ʃeɪps],

shapes	,
形状	,

地板上堆满了各种形状的蒸馏器、坩埚、蒸馏器、罐子和瓶子。

[ˌɪntə'mɪŋgəld][wɪð][əʊld][bʊks][paɪld][ə'pɒn][i:tʃ]['ʌðə(r)], [wɪð][ə; eɪ][sə'fɪʃ(ə)nt]['kwɒntəti][ɒv; əv][dʌst]

intermingled	with	old	books	piled	upon	each	other	,	with	a	sufficient	quantity	of	dust
交织	和	老的	图书	堆积	之上	每个	其他	,	和	一个	充足的	数量	的	灰尘

[ænd; ənd]['kɔbweb].

and	cobwebs	.
和	蜘蛛网	.

与堆积如山的旧书混杂在一起，上面布满了灰尘和蜘蛛网。

['dɪfrənt] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd] [stʊd] [hɪz; ɪz]

Different	**shelves**	**were**	**filled**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**,**	**and**	**on**	**one**	**side**	**stood**	**his**
不同的	货架	是	已填	在	这	相同的	方式	,	和	在	一	边	站立	他的

[bed] .

bed	**.**
床	.

不同的架子上摆放着同样的物品，他的床就放在其中一排架子上。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [bɪ'held] [tuː] [hedz] , [waɪt] ,

In	**a**	**corner**	**somewhat**	**shaded**	**from**	**the**	**light**	**,**	**I**	**beheld**	**two**	**heads**	**,**	**white**	**,**
在	一个	角落	有些	阴影	从	这	光	,	我	观看	二	头部	,	白色的	,

在一个光线稍暗的角落里，我看到了两个白色的脑袋，

[wɪð] [dɑːk] [wɪgz] [ɒn][ðem; ðəm] ; [aɪ] [entə'teɪnd] [nəʊ] [daʊt] ['ðeəfɔː(r)] ,

with	**dark**	**wigs**	**on**	**them**	**;**	**I**	**entertained**	**no**	**doubt**	**therefore**	**,**
和	黑暗的	假发	在	他们	;	我	娱乐	不	怀疑	所以	,

她们都戴着黑色假发；因此，我毫不怀疑。

[ðæt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['fænsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['spiːkɪŋ]

that	**among**	**other**	**fancies**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**re**	**-**	**making**	**the**	**brazen**	**speaking**
那	之中	其他	幻想	他	曾是	已订婚的	在	关于	-	制作	这	厚颜无耻	请讲

[hed] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)]['beɪkən][ænd; ənd][æl'bɜːrtəs] .

head	**of**	**Roger**	**Bacon**	**and**	**Albertus**	**.**
头	的	罗杰	熏肉	和	阿尔伯特斯	.

据说，他除了其他一些奇思妙想之外，还致力于重塑罗杰·培根和阿尔伯特的铜制会说话的头像。

['meni] [p'ɜːsənz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Many	**persons**	**might**	**have**	**felt**	**alarmed**	**at**	**the**	**peculiarity**	**of**	**my**	**situation**	**,**
许多	人	可能	有	毛毡	惊慌	在	这	特点	的	我的	情况	,

许多人可能会对我的特殊处境感到担忧。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktəz] ,

but	**being**	**accustomed**	**to**	**mingle**	**with**	**eccentric**	**characters**	**,**
但	存在	习惯	到	交融	和	偏心	人物	,

但由于习惯了与古怪的人交往，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][fɪə(r)][frɒm; frəm]['eni] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ,

and	**having**	**no**	**fear**	**from**	**any**	**pretensions**	**of**	**the**	**black**	**art**	**,**
和	拥有	不	害怕	从	任何	虚荣心	的	这	黑色的	艺术	,

而且丝毫不惧怕任何黑魔法的诡计，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ɔːl][aɪ] [sɔː] .

I	**was**	**infinitely**	**gratified**	**by**	**all**	**I**	**saw**	**.**
我	曾是	无限地	满意	经过	全部	我	锯	.

我所看到的一切都让我感到无比满足。

['hævɪŋ] ['steɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l]

Having	**stated**	**the**	**reports**	**which**	**I**	**had**	**heard**	**,**	**relative**	**to**	**his**	**wonderful**
拥有	声明	这	报告	哪个	我	有	听到	,	相对的	到	他的	精彩的

[dɪs'kʌvəri] ,

discoveries	**,**
发现	,

在我陈述了我所听到的有关他惊人发现的报告之后，

[aɪ][təʊld][hɪm] ['frænŋkli] [ðæt] [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

I	**told**	**him**	**frankly**	**that**	**mine**	**was**	**a**	**visit**	**of**	**curiosity**	**,**
我	讲述	他	坦率地说	那	矿	曾是	一个	访问	的	好奇心	,

我坦率地告诉他，我这次来访纯粹是出于好奇。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

and	**stated**	**that**	**if**	**what**	**I**	**had**	**heard**	**was**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
和	声明	那	如果	什么	我	有	听到	曾是	事情	的	事实	,

并表示如果我听到的内容属实，

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kemɪsts] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'dʒʌstli] [di'raid] .

the	researches	of	the	ancient	chemists	had	been	unjustly	derided	.
这	研究	的	这	古老的	化学家	有	到过	不公正的	嘲笑	.

古代化学家的研究成果曾被不公正地嘲笑。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

He	then	gave	me	a	history	of	his	studies	,
他	然后	给予	我	一个	历史	的	他的	研究	,

然后他向我讲述了他的学习经历。

['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][men] [hu:m] [ai][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

mentioned	some	men	whom	I	had	happened	to	know	in	London	,
提及	一些	男人	谁	我	有	发生	到	知道	在	伦敦	,

我提到了一些我在伦敦碰巧认识的人，

[hu:] [hi:; hi] [ə'ledʒd] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gəʊld] .

who	he	alleged	had	assured	him	that	they	had	made	gold	.
WHO	他	据称	有	保证	他	那	他们	有	制成	金子	.

他声称对方向他保证他们已经炼出了黄金。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ælkimists] ,

That	having	in	consequence	examined	the	works	of	the	ancient	alchemists	,
那	拥有	在	结果	检查	这	作品	的	这	古老的	炼金术士	,

因此，在研究了古代炼金术士的著作之后，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stju:diəsli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	discovered	the	key	which	they	had	studiously	concealed	from	the
和	发现	这	钥匙	哪个	他们	有	认真地	暗	从	这

['mʌltɪtju:d] ,

multitude	,
民众	,

他们发现了他们精心隐藏起来不让众人发现的钥匙。

[hi:; hi][hæd; həd] [pə'sju:d] [ðeə(r)] ['sɪstəm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [nju:] [laɪts] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]

he	had	pursued	their	system	under	the	influence	of	new	lights	;	and	after
他	有	追击	他们的	系统	在下面	这	影响	的	新的	灯	;	和	后

['sʌfərɪŋ] ['nju:mərəs] [disə'pɔintmənt] ,

suffering	numerous	disappointments	,
痛苦	很多的	失望	,

他在受到新思想的影响下研究了他们的体系；在经历了多次失望之后，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] ['prəʊsesɪz] , [hi:; hi]

owing	to	the	ambiguity	with	which	they	described	their	processes	,	he
欠款	到	这	歧义	和	哪个	他们	描述	他们的	流程	,	他

[hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

had	,	at	length	,
有	,	在	长度	,

由于他们对自身过程的描述含糊不清，他最终不得不.....

['hæpɪli] [sək'si:dɪd] ; [hæd; həd] [meɪd] [gəʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][æz; əz]

happily	succeeded	;	had	made	gold	,	and	could	make	as	much	more	as
快乐地	成功了	;	有	制成	金子	,	和	可以	制作	作为	很多	更多的	作为

[hi:; hi] [pli:zd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

他欣然成功；他已经赚到了黄金，而且想赚多少就能赚多少。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [ɪn][ðə; ði][kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

even	to	the	extent	of	paying	off	the	national	debt	in	the	coin	of	the	realm	.
甚至	到	这	程度	的	付费	离开	这	国家的	债务	在	这	硬币	的	这	领域	.

甚至到了用本国货币偿还国债的地步。

[ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ɪk'sprest] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ]

I	yielded	to	the	declaration	,	expressed	my	satisfaction	at	so	extraordinary	a
我	产生	到	这	宣言	,	表达	我的	满意	在	所以	非凡的	一个

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

我接受了这一说法，并对如此非凡的发现表示满意。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] ,

and	asked	him	,	to	oblige	me	so	far	,
和	问	他	,	到	必须	我	所以	远的	,

并请他答应我，到目前为止

[æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

as	to	show	me	some	of	the	precious	metal	which	he	had	made	.
作为	到	展示	我	一些	的	这	宝贵的	金属	哪个	他	有	制成	.

以便向我展示他制作的一些贵金属。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

"	Not	so	,	"	said	he	;	"	I	will	show	it	to	no	one	.
"	不是	所以	,	"	说	他	;	"	我	将要	展示	它	到	不	一	.

“并非如此，”他说，“我不会给任何人看。”

[ai] [meɪd] [lɔːd] ['lɪvəpuːl] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	made	Lord	Liverpool	the	offer	,	that	if	he	would	introduce	me	to	the	king	,
我	制成	主	利物浦	这	提供	,	那	如果	他	会	介绍	我	到	这	国王	,

我向利物浦勋爵提出，如果他能引荐我觐见国王，

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət] [lɔːd] ['lɪvəpuːl] ['ɪnsələntli] [dɪ'klaɪnd] ,

I	would	show	it	to	his	majesty	;	but	Lord	Liverpool	insolently	declined	,
我	会	展示	它	到	他的	威严	;	但	主	利物浦	傲慢地	拒绝	,

我本想把它呈给陛下，但利物浦勋爵却傲慢地拒绝了。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['presɪdənt] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

on	the	ground	that	there	was	no	precedent	;	and	I	am	therefore	determined	,
在	这	地面	那	那里	曾是	不	先例	;	和	我	是	所以	决定	,

理由是此前并无先例；因此，我决心：

[ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	the	secret	shall	die	with	me	.
那	这	秘密	将	死	和	我	.

这个秘密将随我一同消亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'tempt] ,

It	is	true	that	,	in	order	to	avenge	myself	of	such	contempt	,
它	是	真的	那	,	在	命令	到	报仇	我	的	这样的	鄙视	,

的确，为了报复这种蔑视，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] , [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk] , [ænd; ənd]

I	made	a	communication	to	the	French	ambassador	,	Prince	Polignac	,	and
我	制成	一个	沟通	到	这	法语	大使	,	王子	波利尼亚克	,	和

['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] ,

offered	to	go	to	France	,
提供	到	去	到	法国	,

我与法国大使波利尼亚克亲王联系，表示愿意前往法国。

[ænd; ənd][træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	transfer	to	the	French	government	,	the	entire	advantages	of	the
和	转移	到	这	法语	政府	,	这	全部的	优势	的	这

[dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [dɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

discovery	;	but	after	deluding	me	,
发现	;	但	后	欺骗	我	,

并将这项发现的全部收益移交给法国政府；但在欺骗我之后，

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
and **shuffling** **for** **some** **time** **,**
和 洗牌 为了 一些 时间 ,

踱步了一段时间后，

[aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'tempt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .
I **found** **it** **necessary** **to** **treat** **him** **with** **the** **same** **contempt** **as** **the** **others** **.**
我 成立 它 必要的 到 对待 他 和 这 相同的 鄙视 作为 这 其他的 .

我认为有必要像对待其他人一样，对他予以同样的蔑视。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋ] [ɒv; əv][men][ɪn] ['ɒfɪs] .
" **I** **expressed** **my** **convictions** **in** **regard** **to** **the** **double** **dealing** **of** **men** **in** **office** **.**
" 我 表达 我的 定罪 在 看待 到 这 双倍的 处理 的 男人 在 办公室 .

"我表达了我对身居要职者两面三刀的看法。"

" [əʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
" **O** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **as** **to** **that** **,**
" 哦 , " 说 他 , " 作为 到 那 ,

"哦，"他说，"至于那件事，

['evri] [kɔːt] [ɪn] ['jʊərəp] [wel] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
every **court** **in** **Europe** **well** **knows** **that** **I** **have** **made** **the** **discovery** **,**
每一个 法庭 在 欧洲 出色地 知道 那 我 有 制成 这 发现 ,

欧洲所有法院都清楚我已经发现了这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [kən'fedərəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [lest][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni][wʌn] ,
and **they** **are** **all** **in** **confederacy** **against** **me** **;** **lest** **by** **giving** **it** **to** **any** **one** **,**
和 他们 是 全部 在 邦联 反对 我 ; 免得 经过 给予 它 到 任何 一 ,

他们都联合起来反对我；免得把它交给其中任何一人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] ['kʌntri] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] — [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [sɜː(r)] ,
I **should** **make** **that** **country** **master** **of** **all** **the** **rest** **—** **the** **world** **,** **Sir** **,**
我 应该 制作 那 国家 掌握 的 全部 这 休息 — 这 世界 , 先生 ,

我应该让那个国家成为其他所有国家——全世界——的主宰，先生。

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ɪz][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ]['paʊə(r)] .
" **he** **exclaimed** **with** **great** **emotion** **,** **"** **is** **in** **my** **hands** **and** **my** **power** **.**
" 他 惊呼 和 伟大的 情感 , " 是 在 我的 双手 和 我的 力量 .

"他激动地喊道，'一切都掌握在我的手中，由我掌控。'"

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ,
" **Satisfied** **with** **this** **announcement** **of** **the** **discovery** **of** **the** **philosopher's** **stone** **,**
" 使满意 和 这 公告 的 这 发现 的 这 哲学家的 石头 ,

"对于发现贤者之石的这一消息，我感到很满意，

[aɪ] [naʊ] [ɪn'kwaɪə] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][sə'blaɪm]['ælkəˌhest][ɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['sɒlvənt] ,
I **now** **inquired** **about** **the** **sublime** **alkahest** **or** **universal** **solvent** **,**
我 现在 询问 关于 这 升华 炼金术 或者 普遍的 溶剂 ,

现在我询问了关于至高无上的炼金术或通用溶剂的问题，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌenɪg'mætɪkəl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]
and **whether** **he** **had** **succeeded** **in** **deciphering** **the** **enigmatical** **descriptions** **of**
和 无论 他 有 成功了 在 破译 这 神秘的 描述 的
[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [ɒn] [ðæt] [məʊst]['kjʊəriəs]['tɒpɪk] .
the **ancient** **writers** **on** **that** **most** **curious** **topic** **.**
这 古老的 作家 在 那 最多 好奇的 话题 .

他是否成功破译了古代作家对这个最奇特主题的晦涩描述。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðæt] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" **Certainly** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **I** **succeeded** **in** **that** **several** **years** **ago** **.**
" 当然 , " 他 回复 , " 我 成功了 在 那 一些 年 前 .

"当然，"他回答说，"我几年前就成功做到了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 343]
" [页 -]

[第343页]

" [ðen] , " [ai] [prəˈsiːdid] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪˈfektɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] , [ðə; ði]
" Then , " I proceeded , " have you effected the other great desideratum , the
" 然后 , " 我 继续 , " 有 你 受影响 这 其他 伟大的 理想 , 这
['fɪksɪŋ][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ? "
fixing of mercury ? "
定影 的 汞 ? "

"那么,"我继续说道,"你们是否已经完成了另一项重大目标,即固定汞?"

" [ðæn; ðən] [ðæt] ['prəʊses] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzi] ;
" Than that process , " said he , " there is nothing more easy ;
" 比 那 过程 , " 说 他 , " 那里 是 没有什么 更多的 简单的 ;

"比那更简单的过程,"他说,"再简单不过了;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɒpə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] ,
at the same time it is proper I should inform you ,
在 这 相同的 时间 它 是 恰当的 我 应该 通知 你 ,

与此同时,我也应该告知您,

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɪmˈpɒstə(r)] , [huː] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] ,
that there are a class of impostors , who mistaking the ancient writers ,
那 那里 是 一个 班级 的 冒名顶替者 , WHO 误会 这 古老的 作家 ,

有一类冒名顶替者,他们误解了古代作家,

[prɪ'tend] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hiːt] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
pretend it can be done by heat ; but I can assure you ,
假装 它 能 是 完毕 经过 热 ; 但 我 能 保证 你 ,

假装可以用加热的方式做到;但我可以向你保证,

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪˈfektɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
it can only be effected by water .
它 能 仅有的 是 受影响 经过 水 .

它只能受到水的影响。

" [ai] [ðen] [bɪˈsɔːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɒv; əv]
" I then besought him to do me the favour , to show me some of
" 我 然后 恳求 他 到 做 我 这 偏爱 , 到 展示 我 一些 的
[hɪz; ɪz] [fɪkst] ['mɜːkjəri] ,
his fixed mercury ,
他的 固定的 汞 ,

于是我恳求他帮我个忙,让我看看他那些固定的水银。

['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [baɪ][kəʊld] .
having once seen some which had been fixed by cold .
拥有 一次 已见 一些 哪个 有 到过 固定的 经过 寒冷的 .

我曾见过一些被冷冻修复的。

[ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd]
This proposition , however , he declined , because he said he had refused
这 主张 , 然而 , 他 拒绝 , 因为 他 说 他 有 拒绝
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

但他拒绝了这个提议,因为他说他之前也拒绝过其他提议。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [haʊˈevə(r)] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [dɪsˈkʌvəri] ,
" That you may , however , be satisfied that I have made great discoveries ,
" 那 你 可能 , 然而 , 是 使满意 那 我 有 制成 伟大的 发现 ,

"但是,为了让你们确信我已经取得了重大发现,

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ɔɪl] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['pjʊərɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['rendəd] [æz; əz]

here	is	a	bottle	of	oil	,	which	I	have	purified	,	and	rendered	as
这里	是	一个	瓶子	的	油	,	哪个	我	有	纯化	,	和	渲染	作为

[træns'pærənt][æz; əz] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

transparent	as	spring	water	.
透明的	作为	春天	水	.

这是一瓶油，我已经提纯得像泉水一样清澈透明。

[ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] £10 , - .

I	was	offered	£10	,	000	.
我	曾是	提供	£10	,	-	.

有人出价1万英镑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][səʊ][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] ,

for	this	discovery	;	but	I	am	so	neglected	,	and	so	conspired	against	,
为了	这	发现	;	但	我	是	所以	被忽视的	,	和	所以	密谋	反对	,

这项发现让我备受冷落，也让我遭到阴谋陷害。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	I	am	determined	it	and	all	my	other	discoveries	shall	die	with	me	.
那	我	是	决定	它	和	全部	我的	其他	发现	将	死	和	我	.

我决心，我的这项发现以及我所有的其他发现都将随我而去。

" [ai] [naʊ] [in'kwaiə] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	now	inquired	,	whether	he	had	been	alarmed	by	the	ignorance	of	the
"	我	现在	询问	,	无论	他	有	到过	惊慌	经过	这	无知	的	这

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

people	in	the	country	,
人们	在	这	国家	,

"我接着问他，是否对国内人民的无知感到震惊，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]['mænə(r)] .

so	as	to	shut	himself	up	in	so	unusual	a	manner	.
所以	作为	到	关闭	他自己	向上	在	所以	异常	一个	方式	.

于是他以如此不同寻常的方式把自己封闭起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nɒt][ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] ['həʊlli] .

"	No	,	"	he	replied	,	"	not	on	their	account	wholly	.
"	不	,	"	他	回复	,	"	不是	在	他们的	帐户	完全	.

"不，"他回答说，"不完全是因为他们。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self]

They	are	ignorant	and	insolent	enough	;	but	it	was	to	protect	myself
他们	是	无知	和	傲慢的	足够的	;	但	它	曾是	到	保护	我

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

against	the	governments	of	Europe	,
反对	这	政府	的	欧洲	,

他们固然无知且傲慢，但我这么做是为了保护自己免受欧洲各国政府的侵害。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət][baɪ] [fɔːs] .

who	are	determined	to	get	possession	of	my	secret	by	force	.
WHO	是	决定	到	得到	拥有	的	我的	秘密	经过	力量	.

他们决心用武力夺取我的秘密。

[ai][hæv; həv] [biːn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [twaɪs] ['faɪəd][æt; ət][ɪn][wʌn] [deɪ] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,

I	have	been	,	"	he	exclaimed	,	"	twice	fired	at	in	one	day	through	that	window	,
我	有	到过	,	"	他	惊呼	,	"	两次	被解雇	在	在	一	天	通过	那	窗户	,

"我一天之内两次被人从那扇窗户开枪射击，"他惊呼道。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] .

and	three	times	attempted	to	be	poisoned	.
和	三	时代	尝试过	到	是	中毒	.

他曾三次试图被人投毒。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ]['siːkrəts] ,

They	believed	I	had	written	a	book	containing	my	secrets	,
他们	相信	我	有	书面	一个	书	包含	我的	秘密	,

他们认为我写了一本书，里面藏着我的秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	to	get	possession	of	this	book	has	been	their	object	.
和	到	得到	拥有	的	这	书	有	到过	他们的	目的	.

他们的目的就是得到这本书。

[tuː; tə]['bæf(ə)l][ðem; ðəm] , [aɪ] [bɜːnt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

To	baffle	them	,	I	burnt	all	that	I	had	ever	written	,
到	挡板	他们	,	我	烧焦的	全部	那	我	有	曾经	书面	,

为了让他们摸不着头脑，我烧掉了我写过的所有东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][səʊ] ['gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [sprɪŋ] - [gʌnz] ,

and	I	have	so	guarded	the	windows	with	spring	-	guns	,
和	我	有	所以	守卫	这	视窗	和	春天	-	枪支	,

我用弹簧枪守卫了窗户。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəmbʌs'təblz] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['bɔtlz] [wɪtʃ]

and	have	such	a	collection	of	combustibles	in	the	range	of	bottles	which
和	有	这样的	一个	收藏	的	可燃物	在	这	范围	的	瓶子	哪个

[stænd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ,

stand	at	your	elbow	,
站立	在	你的	弯头	,

而且你手边就放着这么多易燃物品，种类繁多，琳琅满目。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ɪf] [sent] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

that	I	could	destroy	a	whole	regiment	of	soldiers	if	sent	against	me	.
那	我	可以	破坏	一个	所有的	团	的	士兵	如果	发送	反对	我	.

如果派他们来对付我，我可以摧毁一整个团的士兵。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ðæt] [ruːm]

"	He	then	related	,	that	as	a	further	protection	he	lived	entirely	in	that	room
"	他	然后	有关的	,	那	作为	一个	更远	保护	他	居住地	完全	在	那	房间

,

,

,

“他接着说，为了进一步保护自己，他完全住在那个房间里。”

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

and	permitted	no	one	to	come	into	the	house	;
和	允许	不	一	到	来	进入	这	房子	;

不允许任何人进入屋内；

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] ['evri] [ruːm] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['pæd,lɔks] ,

while	he	had	locked	up	every	room	except	that	with	patent	padlocks	,
尽管	他	有	已锁定	向上	每一个	房间	除了	那	和	专利	挂锁	,

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ðɪ] [kiː] - [həʊlz] .

and	sealed	the	key	-	holes	.
和	密封	这	钥匙	-	孔	.

他用专利挂锁锁上了除那间房以外的所有房间，并封住了钥匙孔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɛlərmən] [θruː] [ə; eɪ]

It	would	be	tedious	and	impossible	to	follow	Mr	.	Kellerman	through	a
它	会	是	乏味	和	不可能的	到	跟随	先生	.	凯勒曼	通过	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,

conversation	of	two	or	three	hours	,
对话	的	二	或者	三	小时	,

要跟凯勒曼先生进行两三个小时的谈话，既枯燥又不可能。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ælkimists] ,

in	which	he	enlarged	upon	the	merits	of	the	ancient	alchemists	,
在	哪个	他	放大	之上	这	优点	的	这	古老的	炼金术士	,

在书中，他详细阐述了古代炼金术士的优点。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['blʌndəz] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ə'sʌmpʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['kemɪsts] ,

and	on	the	blunders	and	impertinent	assumptions	of	the	modern	chemists	,
和	在	这	失误	和	无礼	假设	的	这	现代的	化学家	,

以及现代化学家们的错误和无礼的假设，

[wɪð] [huːz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [nems] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [siːmd] [wel]

with	whose	writings	and	names	it	is	fair	to	acknowledge	he	seemed	well
和	谁	著作	和	姓名	它	是	公平的	到	承认	他	似乎	出色地

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

可以肯定地说，他对这些人的著作和名字非常熟悉。

[hiː; hi][kwəʊtid][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ['beɪkən] , [ˌpærə'sɛlsəs] , [bɔɪl] ,

He	quoted	the	authorities	of	Roger	and	Lord	Bacon	,	Paracelsus	,	Boyle	,
他	引	这	当局	的	罗杰	和	主	熏肉	,	帕拉塞尔苏斯	,	博伊尔	,

['bʊrˌhɑːvə] , [wʊlf] ,

Boerhaave	,	Woolfe	,
布尔哈夫	,	伍尔夫	,

他引用了罗杰·培根、帕拉塞尔苏斯、波义耳、布尔哈夫、伍尔夫等人的权威著作。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] .

and	others	,	to	justify	his	pursuits	.
和	其他的	,	到	证明合法	他的	追求	.

以及其他一些人，以此来证明他的行为是正当的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːm] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪgə(r)]

As	to	the	term	philosopher's	stone	,	he	alleged	that	it	was	a	mere	figure
作为	到	这	学期	哲学家的	石头	,	他	据称	那	它	曾是	一个	仅仅	数字

,

,

,

至于"贤者之石"这个词，他声称那只不过是一个数字而已。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] .

to	deceive	the	vulgar	.
到	欺骗	这	庸俗	.

欺骗庸俗之人。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] ['stɔːri] [ə'baʊt] [diːz] [ə'sɪstənt] ,

He	appeared	also	to	give	full	credit	to	the	silly	story	about	Dee's	assistant	,
他	出现	还	到	给	满的	信用	到	这	愚蠢的	故事	关于	迪的	助手	,

他似乎也完全相信了关于迪伊的助手的那个荒谬故事。

['kelɪ] , ['faɪndɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)]

Kelly	,	finding	some	of	the	powder	of	projection	in	the	tomb	of	Roger
凯莉	,	寻找	一些	的	这	粉末	的	投影	在	这	墓	的	罗杰

['beɪkən][æt; ət] ['glɑːstənbɹi] ,

Bacon	at	Glastonbury	,
熏肉	在	格拉斯顿伯里	,

凯利在格拉斯顿伯里罗杰·培根的墓穴中发现了一些投影粉末。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] ,

by	means	of	which	,	as	was	said	,
经过	方法	的	哪个	,	作为	曾是	说	,

通过这种方式，正如前面所说，

['kelɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self][ɪn] ['prɪnsli] ['splendə(r)] .

Kelly	for	a	length	of	time	supported	himself	in	princely	splendour	.
凯莉	为了	一个	长度	的	时间	有	他自己	在	王子	辉煌	.

凯利曾长期过着如同王子般的奢华生活。

[ai][in'kwaiə] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['blækə(r)][ðæn; ðən] [blæk] [ɒv; əv][ˌæpə'loʊniəs]

I	inquired	whether	he	had	discovered	the	blacker	than	black	of	Apollonius
我	询问	无论	他	有	发现	这	更黑	比	黑色的	的	阿波罗尼奥斯

- ;

Tyaneus	;
-	;

我询问他是否发现了阿波罗尼奥斯·泰阿纽斯的《比黑更黑》;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] ;

and	this	,	he	assured	me	,	he	had	effected	;
和	这	,	他	保证	我	,	他	有	受影响	;

他向我保证，这件事是他办成的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪt'self][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [gəʊld] .

it	was	itself	the	powder	of	projection	for	producing	gold	.
它	曾是	本身	这	粉末	的	投影	为了	生产	金子	.

它本身就是用于提炼黄金的粉末。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,

Amidst	all	this	delusion	and	illusion	on	these	subjects	,
在……之中	全部	这	错觉	和	错觉	在	这些	主题	,

在所有这些关于这些问题的错觉和幻想之中，

['mɪstə(r)] . ['kɛlərmən] [bɪ'heɪvd] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ;

Mr	.	Kellerman	behaved	in	other	respects	with	great	propriety	and	politeness	;
先生	.	凯勒曼	表现	在	其他	尊重	和	伟大的	礼	和	礼貌	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	having	unlocked	the	door	,
和	拥有	已解锁	这	门	,

凯勒曼先生在其他方面举止得体、彬彬有礼；他打开门后，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

he	took	me	to	the	doors	of	some	of	the	other	rooms	,
他	采取	我	到	这	门	的	一些	的	这	其他	房间	,

他带我走到其他几个房间的门口，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['seɪfli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pædlɒk] ; [ænd; ənd][ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

to	show	me	how	safely	they	were	padlocked	;	and	on	taking	leave	,
到	展示	我	如何	安全	他们	是	已上锁	;	和	在	采取	离开	,

为了向我展示它们上锁有多牢固；临别时，

[daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kɔːs] [tə'wɔːdz] ['bedfəd] .

directed	me	in	my	course	towards	Bedford	.
指导	我	在	我的	课程	向	贝德福德	.

指引我前往贝德福德。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ][mæn] ,

In	a	few	minutes	,	I	overtook	a	man	,
在	一个	很少	分钟	,	我	超越	一个	男人	,

几分钟后，我超过了一个人。

[ænd; ənd][ɒn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɛlərmən] ,

and	on	inquiring	what	the	people	thought	of	Mr	.	Kellerman	,
和	在	查询	什么	这	人们	想法	的	先生	.	凯勒曼	,

在询问人们对凯勒曼先生的看法时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ;

he	told	me	that	he	had	lived	with	him	for	seven	years	;
他	讲述	我	那	他	有	居住地	和	他	为了	七	年	;

他告诉我，他和他一起生活了七年；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [eɪt] [ə'sɪstənts] [huːm] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

that	he	was	one	of	eight	assistants	whom	he	kept	for	the	purpose	of
那	他	曾是	一	的	八	助理	谁	他	保留	为了	这	目的	的

[ˌsjuːpərin'tend] [hɪz; ɪz] ['kruːsiblz] ,

superintending	his	crucibles	,
监督	他的	坩埚	,

他是八名助手之一，这些助手负责监督他的坩埚工作。

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'liːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [sɪks] ['aʊəz] ;

two	at	a	time	relieving	each	other	every	six	hours	;
二	在	一个	时间	缓解	每个	其他	每一个	六	小时	;

两人一组，每六小时轮换一次；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ɪn'tens] [hiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs]

that	he	had	exposed	some	preparations	to	intense	heat	for	many	months
那	他	有	裸露	一些	准备工作	到	激烈的	热	为了	许多	几个月

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他曾将一些样品长时间暴露在高温下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn]['kruːsɪb(ə)l][hæd; həd] [bɜːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][hɪm][tuː; tə]

but	that	all	except	one	crucible	had	burst	,	and	that	he	called	on	him	to
但	那	全部	除了	一	坩	有	爆裂	,	和	那	他	称为	在	他	到

[əb'zɜːv] ,

observe	,
观察	,

但除了一个坩埚外，其余的都破裂了，于是他叫他过来观察。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [truː] " ['blækə(r)][ðæn; ðən] [blæk] .

that	it	contained	the	true	"	blacker	than	black	.
那	它	包含	这	真的	"	更黑	比	黑色的	.

它包含了真正的"比黑色更黑"。

" [ðə; ði][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [nəʊ][gəʊld][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd] ,

"	The	man	protested	,	however	,	that	no	gold	had	ever	been	made	,
"	这	男人	抗议	,	然而	,	那	不	金子	有	曾经	到过	制成	,

然而，那人抗议说，从来没有人制造过黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['mɜːkjəri] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [fɪkst] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] ,

and	that	no	mercury	had	ever	been	fixed	;	for	he	was	quite	sure	,
和	那	不	汞	有	曾经	到过	固定的	;	为了	他	曾是	相当	当然	,

而且从来没有固定过水银；因为他非常肯定，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

that	if	he	had	made	any	discovery	,	he	could	not	have	concealed	it
那	如果	他	有	制成	任何	发现	,	他	可以	不是	有	暗	它

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪstənts] ;

from	the	assistants	;
从	这	助理	;

即使他有所发现，也不可能对助手们隐瞒；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] ['witnis] [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] [disə'pɔintmənt] , [æt; ət][ðə; ði]

while	,	on	the	contrary	,	they	witnessed	his	severe	disappointments	,	at	the
尽管	,	在	这	相反	,	他们	目击者	他的	严重	失望	,	在	这

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'læbərət] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

termination	of	his	most	elaborate	experiments	.
终止	的	他的	最多	精心制作的	实验	.

相反，他们目睹了他最精心设计的实验结束后所遭受的严重失望。

[ɒn][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðæt][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

On	my	telling	the	man	that	I	had	been	in	his	room	,
在	我的	讲述	这	男人	那	我	有	到过	在	他的	房间	,

当我告诉那个人我曾进过他的房间时，

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ]['bəʊldnəs] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

he	seemed	much	astonished	at	my	boldness	;	for	he	assured	me	,
他	似乎	很多	惊讶	在	我的	大胆	;	为了	他	保证	我	,

他似乎对我的大胆感到惊讶；因为他向我保证，

[ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] .

that	he	carried	a	loaded	pistol	in	every	one	of	his	six	waistcoat	pockets	.
那	他	携带	一个	已加载	手枪	在	每一个	一	的	他的	六	马甲	口袋	.

他六个马甲口袋里每个口袋都装着一把上了膛的手枪。

[ai] [lɜːnt] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔː(r)][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn]

I	learnt	also	from	this	man	,	that	he	has	or	had	considerable	property	in
我	学会了	还	从	这	男人	,	那	他	有	或者	有	大量	财产	在

[dʒə'meɪkə] ;

Jamaica	;
牙买加	;

我还从这个人那里了解到，他在牙买加拥有或曾经拥有相当可观的财产；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['lɪli] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] ,

that	he	has	lived	in	the	premises	at	Lilley	about	twenty	-	three	years	,
那	他	有	居住地	在	这	前提	在	莉莉	关于	二十	-	三	年	,

他在利利的这处房产里住了大约二十三年，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [æl'kemɪkəl] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪð]

and	during	fourteen	of	them	pursued	his	alchemical	researches	with
和	期间	十四	的	他们	追击	他的	炼金术	研究	和

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['ɑːdə(r)] ;

unremitting	ardour	;
不懈	热情	;

其中十四年间，他孜孜不倦地进行炼金术研究；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kləʊz]['prɪz(ə)nə(r)] ,

but	for	the	last	few	years	shut	himself	up	as	a	close	prisoner	,
但	为了	这	最后的	很少	年	关闭	他自己	向上	作为	一个	关闭	囚犯	,

但近几年，他把自己封闭起来，如同一个严密的囚犯。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	lived	in	the	manner	I	have	described	.
和	居住地	在	这	方式	我	有	描述	.

并以我所描述的方式生活。

[hɪə(r)] [laɪ'ɛθ] [ræpt] [ɪn] [kleɪ] ,

Here	lyeth	wrapt	in	clay	,
这里	莱斯	包裹	在	黏土	,

这里躺着，被泥土包裹着，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [reɪ] :

The	body	of	William	Wray	:
这	身体	的	威廉	雷	:

威廉·雷的遗体：

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][seɪ] .
I have no more to say .
我 有 不 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

- ['epitɑ:f,-tæf] .
Weever's Epitaphs .
- 墓志铭 .

韦弗的墓志铭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 344]
[页 -]

[第344页]

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:də(r)] .
Notes of a Reader .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[kɔ:t] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] .
COURT OF CHARLES II .
法庭 的 查尔斯 二 .

查理二世的宫廷。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st][nəʊ] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vju:] ,
In the last No . of the Edinburgh Review ,
在 这 最后的 不 . 的 这 爱丁堡 审查 ,

在上一期《爱丁堡评论》中，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] ['hæləmz] " [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [nɒt][ə; eɪ]
there is an admirably written article on Hallam's " Constitutional History , " not a
那里 是 一个 令人钦佩地 书面 文章 在 哈勒姆的 " 宪法 历史 , " 不是 一个
[mɪə(r)] ['eseɪ] ,
mere essay ,
仅仅 散文 ,

有一篇关于哈勒姆《宪政史》的精彩文章，而不仅仅是一篇普通的随笔。

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
but somewhat more like a review than usual .
但 有些 更多的 喜欢 一个 审查 比 通常 .

但这次更像是一篇评论，而不是通常的评论。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['flɒrɪd] , [bəʊld] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['raɪtɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ]
It contains an abundance of florid , bold , and vigorous writing , extending
它 包含 一个 丰富 的 佛罗里达 , 大胆的 , 和 蓬勃 写作 , 扩展
[θru:] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] .
through upwards of 70 pages .
通过 向上 的 - 页面 .

它包含大量华丽、大胆、充满活力的文字，篇幅超过 70 页。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [wi:; wi] ['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] ['krɒmwel] [ænd; ənd]
Among the most striking passages we notice a parallel between Cromwell and
之中 这 最多 引人注目 段落 我们 注意 一个 平行线 之间 克伦威尔 和
[nə'pəʊlɪən] , [drɔ:n] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:s] .
Napoleon , drawn with considerable force .
拿破仑 , 绘制 和 大量 力量 .

在最引人注目的段落中，我们注意到克伦威尔和拿破仑之间的相似之处，这种相似之处被描绘得相当有力。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] ,
But our extract is from the lighter portion ,
但 我们的 提炼 是 从 这 打火机 部分 ,

但我们提取的是颜色较浅的部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['luːdɪkrəs] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [i'nɔːməti] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

as	the	following	ludicrous	sketches	of	some	of	the	enormities	of	Charles
作为	这	下列的	荒谬	草图	的	一些	的	这	巨大	的	查尔斯

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

以下是对查理二世某些暴行的滑稽描述。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tektərət] , ['meni] [saɪnz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðæt][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]

"	Towards	the	close	of	the	Protectorate	,	many	signs	indicated	that	a	time	of
"	向	这	关闭	的	这	保护国	,	许多	标志	表明的	那	一个	时间	的

['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

license	was	at	hand	.
执照	曾是	在	手	.

“在保护国即将结束之际，许多迹象表明，放任自流的时代即将到来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] ['rendəd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['wʌndəfəli] ['ræpɪd][ænd; ənd]

But	the	restoration	of	Charles	II	rendered	the	change	wonderfully	rapid	and
但	这	恢复	的	查尔斯	二	渲染	这	改变	太棒了	迅速的	和

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

但查理二世的复辟使得这一变化变得异常迅速和剧烈。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][teɪnt] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['klɑːsɪz] ,

A	deep	and	general	taint	infected	the	morals	of	the	most	influential	classes	,
一个	深的	和	一般的	污点	已感染	这	德	的	这	最多	有影响	课程	,

最有影响力的阶层的道德受到了深重而普遍的玷污。

[ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [θruː] ['evri] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

and	spread	itself	through	every	province	of	letters	.
和	传播	本身	通过	每一个	省	的	信件	.

并传播到文字的各个领域。

['pəʊətri] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ; [fə'lɒsəfi] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ; [dɪ'vɪnəti] [ɪt'self] ,

Poetry	inflamed	the	passions	;	philosophy	undermined	the	principles	;	divinity	itself	,
诗	发炎的	这	激情	;	哲学	被削弱	这	原则	;	神	本身	,

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [æn; ən]['ædʒekt] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] ,

inculcating	an	abject	reverence	for	the	court	,
灌输	一个	卑贱	尊敬	为了	这	法庭	,

诗歌煽动激情；哲学动摇原则；神性本身则灌输对宫廷的卑躬屈膝。

[geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ɪts] [laɪ'senʃəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . . . .

gave	additional	effect	to	its	licentious	example	.	.	.	.
给予	额外的	影响	到	它是	淫乱	例子	.	.	.	.

这进一步强化了其放荡不羁的榜样作用。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dʌtʃəs] [stæmps][ə'baʊt] ['waɪthɔːl] , [kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .

The	favourite	duchess	stamps	about	Whitehall	,	cursing	and	swearing	.
这	最喜欢的	公爵夫人	邮票	关于	白厅	,	咒骂	和	咒骂	.

这位最受宠的公爵夫人跺着脚在白厅里走来走去，一边咒骂一边发誓。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)][taɪm][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [bɔːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maʊðz] [æt; ət] [iːtʃ]

The	ministers	employ	their	time	at	the	council	board	in	making	mouths	at	each
这	部长们	采用	他们的	时间	在	这	理事会	木板	在	制作	嘴	在	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

这些部长们在理事会会议上互相攻击，浪费时间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['dʒestʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	taking	off	each	other's	gestures	for	the	amusement	of	the	king	.
和	采取	离开	每个	其他的	手势	为了	这	娱乐	的	这	国王	.

他们互相模仿对方的手势，以博国王一笑。

[ðə; ði] [pɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [bɪ'gɪn][tuː; tə] ['pɒml] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][teə(r); tɪə]

The	peers	at	a	conference	begin	to	pommel	each	other	,	and	to	tear
这	同龄人	在	一个	会议	开始	到	柄头	每个	其他	,	和	到	撕

['kɒləz] [ænd; ənd] ['perɪˌwɪg] .

collars	and	periwigs	.
项圈	和	假发	.

会议上，同行们开始互相殴打，甚至撕扯衣领和假发。

[ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [gɪvz] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

A	speaker	in	the	House	of	Commons	gives	offence	to	the	court	.
一个	扬声器	在	这	房子	的	公共领域	给予	罪行	到	这	法庭	.

下议院议长冒犯了法庭。

[hiː; hi][ɪz] [weɪ] - [leɪd][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['bʊliz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz][kʌt][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] . .

He	is	way	-	laid	by	a	gang	of	bullies	,	and	his	nose	is	cut	to	the	bone	.	.
他	是	方式	-	铺设	经过	一个	帮派	的	欺凌者	,	和	他的	鼻子	是	切	到	这	骨	.	.

. .

: :

. .

他被一群恶霸围殴，鼻子被割伤，露出了骨头。

[ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪn] ,

The	second	generation	of	the	statesmen	of	this	reign	,
这	第二	一代	的	这	政治家	的	这	在位	,

这一时期第二代政治家，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði]

were	worthy	of	the	schools	in	which	they	had	been	trained	,	of	the
是	值得	的	这	学校	在	哪个	他们	有	到过	受过训练	,	的	这

['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [græ'mɑːnt] ,

gaming	table	of	Grammont	,
赌博	桌子	的	格拉蒙特	,

他们配得上他们所受训的学校，配得上格拉蒙特的赌桌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] [nel] — — .

and	the	tiring	room	of	Nell	—	—	.
和	这	令人疲惫	房间	的	内尔	—	—	.

还有内尔的疲惫房间——。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [set] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)]

"	This	is	but	a	small	portion	of	the	good	set	terms	in	which	the	reviewer
"	这	是	但	一个	小的	部分	的	这	好的	放	条款	在	哪个	这	评论员

['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

illustrates	the	licentiousness	of	the	times	.
图示	这	放荡	的	这	时代	.

“这只是评论者用来说明时代放荡不羁的众多论据中的一小部分。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['klærəndən] , [hiː; hi] [sez] ,

Speaking	of	Clarendon	,	he	says	,
请讲	的	克拉伦登	,	他	说道	,

谈到克拉伦登时，他说：

" ['mɪstə(r)] . ['hæləm] ['skeəsli] [meɪks] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə]

"	Mr	.	Hallam	scarcely	makes	sufficient	allowance	for	the	wear	and	tear
"	先生	.	哈勒姆	几乎	制作	充足的	津贴	为了	这	穿	和	撕

[wɪtʃ] ['ɒnəsti] ['ɔ:lməʊst] [ˌnesə'seərəli] [sə'steɪnz] [ɪn][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

which	honesty	almost	necessarily	sustains	in	the	friction	of	political	life	,
哪个	诚实	几乎	一定	维持	在	这	摩擦	的	政治的	生活	,

"哈勒姆先生几乎没有充分考虑到诚实在政治生活的摩擦中几乎必然会遭受的损耗。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [səʊ] [rʌf] [æz; əz] [ðəʊz] [θru:] [wɪtʃ] ['klærəndən] [pɑ:st] , [mʌst; məst]

and	which	in	times	so	rough	as	those	through	which	Clarendon	passed	,	must
和	哪个	在	时代	所以	粗糙的	作为	那些	通过	哪个	克拉伦登	通过了	,	必须

[bi:; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

be	very	considerable	.
是	非常	大量	.

在克拉伦登所经历的那些艰难时期，这笔钱肯定非常可观。

[wen] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] ['estɪmeɪtɪd] , [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd]

When	these	are	fairly	estimated	,	we	think	that	his	integrity	may	be	allowed
什么时候	这些	是	相当	估计的	,	我们	思考	那	他的	正直	可能	是	允许

[tu:; tə] [pɑ:s] ['mʌstə(r)] .

to	pass	muster	.
到	经过	鼓起	.

如果这些评估结果属实，我们认为他的诚信或许可以经得起检验。

" [pə'hæps] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒnəsti] [ɪz] [laɪk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɜ:rfɪsɪz] [frentʃ] [pleɪt] ,

"	Perhaps	political	honesty	is	like	Joseph	Surface's	French	plate	,
"	也许	政治的	诚实	是	喜欢	约瑟夫	表面的	法语	盘子	,

"或许政治上的诚实就像约瑟夫·瑟菲斯的法国盘子一样，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['tɪnsl] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bɜ:mɪŋəm] - ['kændlˌstɪks] ,

or	the	tinsel	spread	over	a	pair	of	Birmingham	saleshop	candlesticks	,
或者	这	箔	传播	超过	一个	一对	的	伯明翰	-	烛台	,

或者，用金属丝装饰一对伯明翰二手商店的烛台，

[hu:z] ['tendənəs] [wɪl] [nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði]

whose	tenderness	will	not	withstand	the	wear	and	tear	of	conveyance	in	the
谁	压痛	将要	不是	经受	这	穿	和	撕	的	输送	在	这

['pɜ:rtʃəsərz] ['pɒkɪt] .

purchaser's	pocket	.
买方的	口袋	.

其柔顺性经不起买家口袋里的运输损耗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:ərz] [kəm'pærəsnz] ['i:v(ə)n] [pʊts] [wʌn][ɪn] [gʊd] ['hju:mə(r)] [wɪð]

But	the	oddity	of	the	reviewer's	comparisons	even	puts	one	in	good	humour	with
但	这	奇特	的	这	评论者的	比较	甚至	放置	一	在	好的	幽默	和

[ðeə(r)] ['vɪrələns] .

their	virulence	.
他们的	毒力	.

但评论者那些奇特的比较，即便如此，也让人觉得他们的尖刻言论颇具幽默感。

[stri:t] ['sɪmpəθiz] .

STREET	SYMPATHIES	.
街道	同情	.

街头同情。

['djʊərɪŋ] " [ðə; ði] ['si:z(ə)n] " [ðə; ði] ['verɪɪst] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,

During	"	the	season	"	the	veriest	stranger	who	has	an	eye	and	ear	,
期间	"	这	季节	"	这	最真实的	陌生人	WHO	有	一个	眼睛	和	耳朵	,

[ænd; ənd] [θɔ:ts] ,

and	thoughts	,
和	想法	,

在"那个季节"，即使是最陌生的人，只要他有眼、有耳、有思想，

[mʌst; məst][faɪnd][ɪn] ['lʌndən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [tru:] , [hi:; hi] [meɪ] [stɑ:t]
must **find** **in** **London** **sufficient** **to** **occupy** **his** **attention** **;** **true** **,** **he** **may** **start**
必须 寻找 在 伦敦 充足的 到 占据 他的 注意力 ; 真的 , 他 可能 开始
[ænd; ənd] [saɪ] ,
and **sigh** **,**
和 叹 ,

他一定能在伦敦找到足够多的东西来分散注意力；的确，他可能会感到惊讶和叹息，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məs] ['mʌltɪtju:d] [ə'raʊnd] [hɪm] , [nɒt][wʌn] [wʊd]
to **think** **that** **of** **the** **busy** **and** **enormous** **multitude** **around** **him** **,** **not** **one** **would**
到 思考 那 的 这 忙碌的 和 巨大的 民众 大约 他 , 不是 一 会
[keə(r)] ,
care **,**
关心 ,

想想看，在他周围熙熙攘攘、人山人海的人群中，竟然没有一个人会在意。

[ɪf] , ['tredɪŋ] [ɒn]['jɒndə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [pi:l] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][slɪp] [ɒf] [ðə; ði] ,
if **,** **treading** **on** **yonder** **bit** **of** **orange** **peel** **,** **he** **should** **slip** **off** **the** **flagway** **,**
如果 , 踩踏 在 远处 少量 的 橙子 果皮 , 他 应该 滑 离开 这 旗道 ,

如果他踩到那块橘子皮，从旗杆上滑下去，

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [kəʊl] - ['wægən] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θaɪ]
and **falling** **beneath** **the** **wheel** **of** **that** **immense** **coal** **-** **wagon** **,** **have** **his** **thigh**
和 坠落 下面 这 车轮 的 那 巨大 煤炭 - 车皮 , 有 他的 大腿
[krʌʃt] [tu:; tə]['ætəmz] ,
crushed **to** **atoms** **,**
碎 到 原子 ,

他被那辆巨大的运煤车碾过，大腿被碾成了碎片。

[waɪl] [jʊd] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] " [dʒæk]['rɑ:bɪnsən] .
while **you'd** **be** **saying** **"** **Jack** **Robinson** **.**
尽管 你会 是 说 " 杰克 罗宾逊 .

而你却会说“杰克·罗宾逊”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][du:; də] [saɪ] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [fu:l] [hi:; hi] ; [fɜ:st] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " - [ə; eɪ] ['fɒli]
" **But** **if** **he** **do** **sigh** **,** **the** **more** **fool** **he** **;** **first** **,** **because** **"** **grieving's** **a** **folly**
" 但 如果 他 做 叹 , 这 更多的 傻子 他 ; 第一的 , 因为 " - 一个 蠢事
,
,
,

“但如果他叹息，那他就越愚蠢；首先，因为”悲伤是一种愚蠢的行为，

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [si:] [sɒŋ] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] ;
" **as** **the** **old** **sea** **song** **hath** **it** **;**
" 作为 这 老的 海 歌曲 有 它 ;

正如古老的海歌所唱；

[nekst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
next **because** **he** **is** **mistaken** **in** **supposing** **that** **no** **one** **would** **feel** **interested** **in** **his**
下一个 因为 他 是 错误 在 假如 那 不 一 会 感觉 感兴趣的 在 他的
[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .
misfortune **.**
不幸 .

其次，因为他错误地认为没有人会对他遭遇的不幸感兴趣。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [wɪð] [hɪm] ,
There **are** **two** **upon** **the** **very** **flagway** **with** **him** **,**
那里 是 二 之上 这 非常 旗道 和 他 ,

与他同在旗杆上的还有两个人。

[huː] [wʊd] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒənz]
who would evince the greatest sympathy in his fate ; the one is a surgeon's
WHO 会 表明 这 最 同情 在 他的 命运 ; 这 一 是 一个 外科医生的
[ə'prentɪs] ,
apprentice ,
学徒 ,

谁会对他遭遇的命运表现出最大的同情？这个人是外科医生的学徒。

[huː] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] , [wʊd] [beə(r)][hɪm] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l] ,
who , with anxious care , would bear him off to his hospital ,
WHO , 和 焦虑的 关心 , 会 熊 他 离开 到 他的 医院 ,

他们会小心翼翼地把他抬到医院去。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] " [traɪ][hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [hænd] " [tuː; tə]['dɒktə(r)][hɪm] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
that he might " try his ' prentice hand " to doctor him while living , and
那 他 可能 " 尝试 他的 - 学徒 手 " 到 医生 他 尽管 活的 , 和
[dɪ'sekt] [hɪm] [wen] [ded] ;
dissect him when dead ;
解剖 他 什么时候 死的 ;

这样他就可以"尝试做他的'学徒手'，在他活着的时候为他治病，在他死后解剖他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [rɪ'pɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,
and the other is a running reporter to one of the morning papers ,
和 这 其他 是 一个 跑步 记者 到 一 的 这 早晨 文件 ,

另一位是某晨报的现场记者。

[huː] [wʊd] [wɪð] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɪn'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [kən'dɪʃn] ,
who would with gentle and soothing accents inquire his name , condition ,
WHO 会 和 温和的 和 舒缓 口音 查询 他的 姓名 , 状况 ,
[ænd; ənd][ə'bəʊd] ,
and abode ,
和 住所 ,

对方会用温柔舒缓的语气询问他的姓名、病情和住址。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [peɪ] . — ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
to swell the paragraph , and increase his pay . — Blackwood's Magazine .
到 膨胀 这 段落 , 和 增加 他的 支付 . — 黑木 杂志 .

为了增加段落篇幅，并提高他的薪酬。——《布莱克伍德杂志》

[laɪnz] [tuː; tə] ['edwəd] ['lɪtən] ['bulwə] , [ɒn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
LINES TO EDWARD LYTTON BULWER , ON THE BIRTH OF HIS CHILD .
线条 到 爱德华 利顿 布尔沃 , 在 这 出生 的 他的 孩子 .

致爱德华·利顿·布尔沃，祝贺他的孩子出生。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bulwə] , [ænd; ənd] [pɔː'treɪ]
My heart is with you , Bulwer , and portrays
我的 心 是 和 你 , 布尔沃 , 和 描绘

布尔沃，我的心与你同在，并描绘了

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [pə'tɜːnl] [deɪz] ;
The blessings of your first paternal days ;
这 祝福 的 你的 第一的 父系 天 ;

你初为人父的幸福时光；

[tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] , [h'əʊliəst] [feɪθ] ,
To clasp the pledge of purest , holiest faith ,
到 搭扣 这 保证 的 最纯净的 , 最神圣的 信仰 ,

为了紧紧抓住最纯洁、最神圣的信仰誓言，

[tuː; tə] [teɪst] [wʌnz] [əʊn] [ænd; ənd] [lʌv] - [bɔːn] ['ɪnfənts] [breθ] ,
To taste one's own and love - born infant's breath ,
到 品尝 一个人的 自己的 和 爱 - 出生 婴儿的 气息 ,

品尝自己和爱所孕育的婴儿的呼吸，

[ai] [nəʊ] , [nɔː(r)] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [fə'get] [ðə; ði] [blɪs] .

I	know	,	nor	would	for	worlds	forget	the	bliss	.
我	知道	,	也不	会	为了	世界	忘记	这	极乐	.

我知道，即使是世上所有人也不会忘记那份幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[aɪv] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ðæt] [kɪs] ,

I've	felt	that	to	a	father's	heart	that	kiss	,
我已经	毛毡	那	到	一个	父亲的	心	那	吻	,

我从一位父亲的心中感受到了那个吻。

[æz; əz] ['or] [ɪts]['lɪt(ə)l][lɪps][juː; jʊ][smaɪl][ænd; ənd] [klɪŋ] ,

As	o'er	its	little	lips	you	smile	and	cling	,
作为	超过	它是	小的	嘴唇	你	微笑	和	黏着	,

当你对着它的小嘴唇微笑并依偎时，

[hæz; həz] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [ə'reɪbiə][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] .

Has	fragrance	which	Arabia	could	not	bring	.
有	香味	哪个	阿拉伯	可以	不是	带来	.

它散发着阿拉伯世界都无法带来的芬芳。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz] , [ɪl] [mɑːkt] [ɪn]['rɪb(ə)ld] [sɒŋ] ,

Such	are	the	joys	,	ill	mock'd	in	ribald	song	,
这样的	是	这	喜悦	,	患病的	嘲笑	在	粗俗的	歌曲	,

这就是那些被粗俗歌曲嘲讽的快乐，

[ɪn] [θɔːt] , [ɛvn] - [laɪf]['aʊə(r)][laɪf] - [taɪm] [lɒŋ] ,

In	thought	,	ev'n	fresh'ning	life	our	life	-	time	long	,
在	想法	,	甚至	-	生活	我们的	生活	-	时间	长的	,

在思想上，即使是终其一生都在不断更新生活，

[ðæt] [gɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [drɔːn] [bluːm] ;

That	give	our	souls	on	earth	a	heaven	-	drawn	bloom	;
那	给	我们的	灵魂	在	地球	一个	天堂	-	绘制	盛开	;

那使我们尘世的灵魂绽放出天堂般的光彩；

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wiːdz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tuːm] .

Without	them	we	are	weeds	upon	a	tomb	.
没有	他们	我们	是	杂草	之上	一个	墓	.

没有他们，我们就如同坟墓上的杂草。

[dʒɔɪ][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [lɒt] [wɪð] [ðaɪn] ,

Joy	be	to	thee	,	and	her	whose	lot	with	thine	,
喜悦	是	到	你	,	和	她	谁	很多	和	你的	,

愿你和与你命运相同的人都喜乐。

[prə'pɪʃəs] [stɑːz] [sɔː] [truːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [twaɪn] !

Propitious	stars	saw	Truth	and	Passion	twine	!
吉祥	明星	锯	真相	和	热情	缠绕	!

吉星见证了真理与激情的交织！

[dʒɔɪ][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ] [neɪm]

Joy	be	to	her	who	in	your	rising	name
喜悦	是	到	她	WHO	在	你的	上升	姓名

愿奉你名的人得享喜乐

[fiːlz] ['lʌvz] ['baʊə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [feɪm] !

Feels	Love's	bower	brighten'd	by	the	beams	of	Fame	!
感觉	爱的	凉亭	-	经过	这	光束	的	名声	!

感受爱的花园被名望的光芒照亮！

[ai] - [ə; eɪ]['fɑː.ðərz] [kleɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [njuː]
I lack'd a father's claim to her — but knew
我 - 一个 父亲的 宣称 到 她 — 但 知道

我没有父亲对她的监护权——但我知道

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [j'iəz] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] ,
Regard for her young years so pure and true ,
看待 为了 她 年轻的 年 所以 纯的 和 真的 ,

对她纯真美好的童年时光的敬意

[ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)][braɪd] ,
That , when she at the altar stood your bride ,
那 , 什么时候 她 在 这 坛 站立 你的 新娘 ,

当她站在祭坛前，成为你的新娘时，

[ə; eɪ]['saɪə(r)][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv][felt][mɔː(r)]['saɪə(r)] - [laɪk][praɪd] .
A sire could scarce have felt more sire - like pride .
一个 父系 可以 稀少 有 毛毡 更多的 父系 - 喜欢 自豪 .

一位种公马恐怕很难感受到比这更强烈的骄傲之情。

[tiː] . ['kæmb(ə)l] .
T . Campbell .
T . 坎贝尔 .

T.坎贝尔。

[ðə; ði] [dʌk] [diː][lə'vɑːl][hæz; həz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] .
The Duc de Laval has the character of being a perfect fool .
这 杜克 德 拉瓦尔 有 这 特点 的 存在 一个 完美的 傻子 .

拉瓦尔公爵的性格就是一个十足的傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)]
It is said that on one occasion he talked of having received an anonymous letter
它 是 说 那 在 一 场合 他 谈话 的 拥有 已收到 一个 匿名的 信
,
,
,

据说他曾谈到收到过一封匿名信。

[saɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ; [ðæt] [ɒn][ə'nʌðə(r)] ,
signed by all the officers of his regiment ; that on another ,
签名 经过 全部 这 警官 的 他的 团 ; 那 在 其他 ,

由他所在团的所有军官签名；另一份签名是：

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['ɒtəmənz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒktəgən] [sə'luːn] !
he ordered ottomans to be placed in the four corners of his octagon saloon !
他 订购 奥斯曼人 到 是 放置 在 这 四 角落 的 他的 八边形 酒吧 !
— ['dʒoʊzəˌfiːnz]['memwɑːz] .
— Josephine's Memoirs .
— 约瑟芬的 回忆录 .

他下令在八角形客厅的四个角落摆放奥斯曼凳！——约瑟芬回忆录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 345]
[页 -]

[第345页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
CAUSE AND EFFECT .
原因 和 影响 .

因果。

['ɪnfɪnət] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]
Infinite **are** **the** **consequences** **which** **follow** **from** **a** **single** **,** **and** **often**
无限 是 这 结果 哪个 跟随 从 一个 单身的 , 和 经常
[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːkəmstəns] .
apparently **a** **very** **insignificant** **circumstance** **.**
显然 一个 非常 微不足道 环境 .

一个看似微不足道的小事，往往会引发无穷无尽的后果。

['peɪli] [hɪm'self] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪkə(r)] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ]
Paley **himself** **narrowly** **escaped** **being** **a** **baker** **;** **here** **was** **a** **decision** **upon** **which**
佩利 他自己 勉强 逃脱 存在 一个 面包师 ; 这里 曾是 一个 决定 之上 哪个
[hʌŋ] [ɪn][wʌn] [skeɪl] ,
hung **in** **one** **scale** **,**
悬挂 在 一 规模 ,

帕利本人差点就成了面包师；这件事的成败取决于一个因素。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
perhaps **,** **the** **immortal** **interests** **of** **thousands** **,** **and** **,** **in** **the** **other** **,**
也许 , 这 不朽 兴趣 的 数千 , 和 , 在 这 其他 ,

或许，是为了成千上万人的不朽利益，而另一方面，

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['gɪgəlzˌwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɒt]
the **gratification** **of** **the** **taste** **of** **the** **good** **people** **of** **Giggleswick** **for** **hot**
这 满足感 的 这 品尝 的 这 好的 人们 的 吉格尔斯威克 为了 热的
[rəʊlz] .
rolls **.**
卷 .

吉格尔斯威克镇的居民们对热面包卷的喜爱之情溢于言表。

['krɒmwel] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋki] ;
Cromwell **was** **near** **being** **strangled** **in** **his** **cradle** **by** **a** **monkey** **;**
克伦威尔 曾是 靠近 存在 被勒死 在 他的 摇篮 经过 一个 猴 ;

克伦威尔差点在摇篮里被猴子勒死；

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['retʃɪd] [eɪp] ['wiːldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
here **was** **this** **wretched** **ape** **wielding** **in** **his** **paws** **the** **destinies** **of** **nations** **.**
这里 曾是 这 可怜 猿 挥舞 在 他的 爪子 这 命运 的 国家 .

眼前这只可怜的猿猴，竟然掌握着国家的命运。

[ðen] , [ə'gen] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðeə(r)]['mægnɪtjuːd] ,
Then **,** **again** **,** **how** **different** **in** **their** **kind** **,** **as** **well** **as** **in** **their** **magnitude** **,**
然后 , 再次 , 如何 不同的 在 他们的 种类 , 作为 出色地 作为 在 他们的 震级 ,

然而，它们在种类和规模上又是多么不同啊！

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] - [praɪ'ɔːraɪ][ɪk'spektɪd]
are **these** **consequences** **from** **anything** **that** **might** **have** **been** **à** **priori** **expected**
是 这些 结果 从 任何事物 那 可能 有 到过 - 先验 预期的
.
:
.

这些后果是事先可以预见的吗？

['henri] [eɪtθ] . [ɪz] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ; [ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] ,
Henry **VIII** **.** **is** **smitten** **with** **the** **beauty** **of** **a** **girl** **of** **eighteen** **;** **and** **ere** **long** **,**
亨利 八 . 是 迷恋 和 这 美丽 的 一个 女孩 的 十八 ; 和 埃雷 长的 ,

亨利八世被一位十八岁少女的美貌所倾倒；不久之后，

" [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [biːmz] [frɒm; frəm] [bʊlənz] [aɪz] .
" **The** **Reformation** **beams** **from** **Bullen's** **eyes** **.**
" 这 宗教改革 光束 从 布伦的 眼睛 .

“布伦的眼中闪耀着宗教改革的光芒。”

" [tʃɑ:lz] ['wesli] [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['welθi] ['neɪmseɪk] [tu:; tə]['aɪələnd] , [ænd; ənd]

"	Charles	Wesley	refuses	to	go	with	his	wealthy	namesake	to	Ireland	,	and
"	查尔斯	韦斯利	拒绝	到	去	和	他的	富裕	同名者	到	爱尔兰	,	和

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

the	inheritance	,
这	遗产	,

查尔斯·卫斯理拒绝与他富有的同名者一起前往爱尔兰，而遗产也因此受到影响。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ,

which	would	have	been	his	,
哪个	会	有	到过	他的	,

那本来应该是他的。

[gəʊz][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welzli] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wesli] ;

goes	to	build	up	the	fortunes	of	a	Wellesley	instead	of	a	Wesley	;
去	到	建造	向上	这	财富	的	一个	韦尔斯利	反而	的	一个	韦斯利	;

去建立韦尔斯利家族的财富，而不是卫斯理家族的财富；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sauði, 'sʌði] [əb'zə:vz])

and	to	this	decision	of	a	schoolboy	(	as	Mr	.	Southey	observes	)
和	到	这	决定	的	一个	男生	(	作为	先生	.	骚塞	观察	)

['meθədɪzəm] [meɪ] [əʊ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

Methodism	may	owe	its	existence	,
卫理公会	可能	欠	它是	存在	,

而卫理公会的诞生，或许要归功于一个学生的这个决定（正如索西先生所观察到的）。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪts] ['mɪlətri] — [ænd; ənd] , [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪts]['sɪv(ə)l]

and	England	its	military	—	and	,	we	trust	we	may	now	add	,	its	civil
和	英格兰	它是	军队	—	和	,	我们	相信	我们	可能	现在	添加	,	它是	民用

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] — ['glɔ:ri] — ['kwɔ:təli] [rev] .

and	political	—	glory	—	Quarterly	Rev	.
和	政治的	—	荣耀	—	季刊	牧师	.

以及英格兰的军事荣耀——而且，我们相信现在可以补充的是，它的民事和政治荣耀——季刊评论。

['sɜ:vənts] .

SERVANTS	.
仆人	.

仆人。

[ə; eɪ] [fʌnd] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['stɒkhəʊm] ,

A	fund	has	lately	been	established	at	Stockholm	,
一个	基金	有	最近	到过	已确立的	在	斯德哥尔摩	,

最近在斯德哥尔摩成立了一个基金，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənts] .

from	which	it	is	intended	to	reward	good	and	faithful	servants	.
从	哪个	它	是	故意的	到	报酬	好的	和	忠实	仆人	.

其目的是为了奖赏忠诚的好仆人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn] , - [kraʊnz] ; [ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] - ;

The	king	has	contributed	to	it	1	,	000	crowns	;	the	prince	royal	500	;
这	国王	有	贡献	到	它	1	,	-	皇冠	;	这	王子	皇家	-	;

国王为此捐献了 1,000 克朗；王储捐献了 500 克朗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] - .

and	the	princess	royal	300	.
和	这	公主	皇家	-	.

还有公主殿下 300。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [səˈdʒestid] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ; [ˈmeni]
This **has** **been** **suggested** **as** **an** **example** **worthy** **of** **our** **imitation** **;** **many**
这 有 到过 建议 作为 一个 例子 值得 的 我们的 模仿 ; 许多
[ˈlegəsiz] ,
legacies **,**
遗产 ,

这被认为是一个值得我们效仿的榜样；许多遗产，

& [siː] . [hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [biːn] [biˈkwiːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]
& **c** **.** **have** **from** **time** **to** **time** **been** **bequeathed** **for** **the** **encouragement**
& c . 有 从 时间 到 时间 到过 遗赠 为了 这 鼓励
[ɒv; əv][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənts] [ɪn] [ˈɪŋgland] ;
of **faithful** **servants** **in** **England** **;**
的 忠实 仆人 在 英格兰 ;

等等，曾多次被遗赠，以鼓励英格兰的忠仆；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kleɪmd] ,
some **are** **claimed** **,**
一些 是 声称 ,

据称，

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɑː(r); ə(r)] [ˈʃeɪmfəli] [ˌmɪsəˈplaɪd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn]
but **the** **majority** **are** **shamefully** **misapplied** **by** **those** **to** **whom** **their** **distribution**
但 这 多数 是 可耻地 误用 经过 那些 到 谁 他们的 分配
[hæz; həz] [biːn] [ɪnˈtrʌstɪd] .
has **been** **entrusted** **.**
有 到过 受托 .

但大多数资源却被那些受托分配资源的人可耻地滥用。

[ˈlʌndən] [ˈlʌkʃəriz] .
LONDON **LUXURIES** **.**
伦敦 奢侈品 .

伦敦奢华。

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][laɪk] [ˈlʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrɒm] — [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈwɜːlpuːl] — [huːz] [ˌdʒaiəˈreiʃən]
A **capital** **like** **London** **is** **a** **Maelstrom** **—** **an** **immense** **whirlpool** **—** **whose** **gyrations**
一个 首都 喜欢 伦敦 是 一个 漩涡 — 一个 巨大 漩涡 — 谁 旋转
[swiːp] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [pɪˈkjuːliəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][ˈdɪstənt][ˈriːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]
sweep **in** **whatever** **is** **peculiarly** **desirable** **from** **the** **most** **distant** **regions** **of** **the**
扫 在 任何 是 奇特地 理想 从 这 最多 遥远 地区 的 这
[ˈempaɪə(r)] — [səʊ] [ˈæktɪv] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][geɪn] [wen] [set][ɪn] [ˈməʊʃn] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
empire **—** **so** **active** **becomes** **the** **love** **of** **gain** **when** **set** **in** **motion** **by** **the** **love** **of**
帝国 — 所以 积极的 变成 这 爱 的 获得 什么时候 放 在 运动 经过 这 爱 的
[ˈlʌkʃəri] .
luxury **.**
奢华 .

像伦敦这样的首都就像一个巨大的漩涡，它旋转着将帝国最遥远地区所有特别令人向往的东西都卷进来——当对奢侈的追求驱动着对利益的追求时，这种追求就会变得如此活跃。

[wiː; wi] [ˌrekəˈlekt] [wʌns] [ˈbiːɪŋ] [ɒn] [ˈʃɪpbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈdʌŋkənz] [beɪ] [hed] ,
We **recollect** **once** **being** **on** **shipboard** **to** **the** **north** **of** **Duncan's** **Bay** **Head** **,**
我们 追忆 一次 存在 在 船上 到 这 北 的 邓肯的 湾 头 ,

我们记得曾经在邓肯湾岬角以北的船上，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] , [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] - [ˈaɪləndz] : — [wiː; wi]
and **out** **of** **sight** **of** **land** **,** **the** **nearest** **being** **the** **Feroe** **Islands** **:** **—** **we**
和 出去 的 视线 的 土地 , 这 最近的 存在 这 - 岛屿 : — 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
were **walking** **the** **deck** **,**
是 步行 这 甲板 ,

远离陆地，最近的陆地是费罗群岛：——我们当时正在甲板上行走，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gæmbəl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

watching	a	whale	which	was	gamboling	at	some	distance	,	throwing	up	his
观看	一个	鲸	哪个	曾是	嬉戏	在	一些	距离	,	投掷	向上	他的

[hjuːdʒ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

huge	side	to	the	sun	,
巨大的	边	到	这	太阳	,

看着远处一头鲸鱼嬉戏，它向着太阳露出巨大的侧身。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][fəʊm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	sending	ever	and	anon	a	sheet	of	water	and	foam	from	his
和	发送	曾经	和	匿名	一个	床单	的	水	和	泡沫	从	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

他时不时地从鼻孔里喷出水泡。

['aʊə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['heklə][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['aɪsˌbɜːgz][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

Our	thoughts	were	on	Hecla	and	on	the	icebergs	of	the	Pole	,
我们的	想法	是	在	赫克拉	和	在	这	冰山	的	这	极	,

我们当时的思绪都集中在赫克拉岛和极地冰山上。

[ɒn][ðə; ði][skɔːldz][ɒv; əv]['aɪsləND][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [wen] [ə; eɪ][seɪl][həʊv]

on	the	Scalds	of	Iceland	and	the	sea	-	kings	of	Norway	,	when	a	sail	hove
在	这	烫伤	的	冰岛	和	这	海	-	国王	的	挪威	,	什么时候	一个	帆	霍夫

[ɪn] [saɪt] :

in	sight	:
在	视线	:

在冰岛的斯卡尔德斯和挪威的海上君王们面前，当帆船出现在视野中时：

[wiː; wi] [ɑːskt] [wɒt] [krɑːft][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ə; eɪ] ['greɪvzˌɛnd] [brɪg]

we	asked	what	craft	it	was	—	and	were	answered	,	"	a	Gravesend	brig
我们	问	什么	工艺	它	曾是	—	和	是	回答	,	"	一个	格雷夫森德	布里格

['dredʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['klɔɪstər] .

dredging	for	lobsters	.
疏浚	为了	龙虾	.

我们问那是什么船——得到的回答是："一艘格雷夫森德双桅帆船，正在捕捞龙虾。"

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntmənt] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['brəʊkən] — ['nevə(r)][steɪdʒ] - [trɪk] [ɪn]['pæntəmaɪm]

"	Never	was	enchantment	so	effectually	broken	—	never	stage	-	trick	in	pantomime
"	绝不	曾是	魅力	所以	有效地	破碎的	—	绝不	阶段	-	诡计	在	哑剧

[mɔː(r)] [sək'sesfəli] [pleɪd] [ɒf] .

more	successfully	played	off	.
更多的	成功地	玩	离开	.

"从来没有哪个魔法被如此有效地打破过——从来没有哪个哑剧里的舞台把戏被如此成功地化解过。"

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz][frɒm; frəm] - [ænd; ənd]['aɪsləND][tuː; tə][ðə; ði]['ælbiən][ɪn] ['ɔːldərzˌgeɪt] - [striːt] —

Scene	changes	from	Feroe	and	Iceland	to	the	Albion	in	Aldersgate	-	street	—
场景	变化	从	-	和	冰岛	到	这	阿尔比恩	在	奥尔德斯盖特	-	街道	—

['eksiʌnt][skɔːld] , ['tʃæmpiən] ,

Exeunt	Scald	,	champion	,
退场	烫伤	,	冠军	,

场景从费罗和冰岛切换到奥尔德斯盖特街的阿尔比恩——冠军斯卡尔德退场，

[ænd; ənd] [weɪl] — ['entə(r)] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] , ['tɜːbət] , [ænd; ənd]['lɒbstə(r)] - [sɔːs] . —

and	whale	—	Enter	common	councilman	,	turbot	,	and	lobster	-	sauce	.	—
和	鲸	—	进入	常见的	市议员	,	大菱鲆	,	和	龙虾	-	酱	.	—

['kwɔːtəli] [rev] .

Quarterly	Rev	.
季刊	牧师	.

还有鲸鱼——进入市议员、大菱鲆和龙虾酱。——季刊评论

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

THE	BEAUTIFUL	.
这	美丽的	.

美丽的。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

To	be	convinced	that	,	at	some	period	or	another	of	their	history	,
到	是	确信	那	,	在	一些	时期	或者	其他	的	他们的	历史	,

要确信，在他们历史上的某个时期，

[ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [bəʊ] - [aɪ'diːəl][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ]

the	Egyptians	had	conceived	a	beau	-	ideal	superior	to	the	beautiful	which
这	埃及人	有	构思	一个	帅哥	-	理想的	优越的	到	这	美丽的	哪个

['neɪtʃə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [prə'djuːst] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

nature	habitually	produced	in	their	country	,
自然	习惯性地	生产	在	他们的	国家	,

埃及人构想了一种超越本国自然界通常所呈现的美的理想美。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['memnɒn] , [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

we	have	only	to	examine	the	young	Memnon	,	at	the	British	Museum	,
我们	有	仅有的	到	检查	这	年轻的	门农	,	在	这	英国	博物馆	,

我们只需去大英博物馆看看年轻的门农雕像即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfiŋks] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] . — ['wiːkli] [rev] .

and	the	heads	of	many	of	the	sphinxes	which	remain	.	—	Weekly	Rev	.
和	这	头部	的	许多	的	这	狮身人面像	哪个	保持	.	—	每周	牧师	.

以及许多幸存下来的狮身人面像的头部。——《每周评论》

['ældʒɪbrə] .

ALGEBRA	.
代数	.

代数。

['ældʒɪbrə][aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] , [ænd; ənd] [faʊnd][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ɪts]

Algebra	I	was	charmed	with	,	and	found	so	much	pleasure	in	resolving	its
代数	我	曾是	迷住了	和	,	和	成立	所以	很多	乐趣	在	解决	它是

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我非常喜欢代数，并且在解决代数问题的过程中获得了极大的乐趣。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][sæt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wɜːk] ,

that	I	have	often	sat	till	morning	at	the	engaging	work	,
那	我	有	经常	卫星	直到	早晨	在	这	引人入胜	工作	,

我经常因为忙碌的工作而一直工作到天亮。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [deɪ] [tɪl] [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][maɪ] ['klɒzɪt] .

without	a	notion	of	its	being	day	till	I	opened	the	shutters	of	my	closet	.
没有	一个	概念	的	它是	存在	天	直到	我	打开	这	百叶窗	的	我的	壁橱	.

直到我打开衣橱的百叶窗，才意识到天已经亮了。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ,

I	recommend	this	study	in	particular	to	young	gentlemen	,	and	am	satisfied	,
我	推荐	这	学习	在	特别的	到	年轻的	先生们	,	和	是	使满意	,

我特别向年轻男士推荐这项研究，并且我很满意。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	they	would	but	take	some	pains	at	first	to	understand	it	,
如果	他们	会	但	拿	一些	疼痛	在	第一的	到	理解	它	,

如果他们一开始愿意花些心思去理解它的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
they would have so great a relish for its operations ,
他们 会 有 所以 伟大的 一个 尽情享用 为了 它是 运营 ,

他们会非常乐意参与其中，

[æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['klæmərəs] ['pleʒəz] ; [ɔː(r)] , [æt; ət]
as to prefer them many an evening to clamorous pleasures ; or , at
作为 到 更喜欢 他们 许多 一个 晚上 到 喧闹的 快乐 ; 或者 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

许多夜晚，人们宁愿选择它们而不是喧闹的娱乐；或者至少，

[nɒt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
not be uneasy for being alone now and then ,
不是 是 不安 为了 存在 独自的 现在 和 然后 ,

不要因为偶尔独处而感到不安。

[sɪns] [ðeə(r)]['ældʒɪbrə][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] . — [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] - .
since their algebra was with them . — Life of John Buncle .
自从 他们的 代数 曾是 和 他们 . — 生活 的 约翰 - .

因为他们的代数学知识一直伴随着他们。——约翰·邦克尔传

[ə; eɪ] ['lʌki] [mætʃ] .
A LUCKY MATCH .
一个 幸运的 匹配 .

一场幸运的比赛。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [lɒk] , [ɒv; əv] ['nɔːrbəri] [pɑːk] , [kə'mɪʃənd] [wʌn]['dʒeŋkɪnz] , [ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn]
The late Mr . Locke , of Norbury Park , commissioned one Jenkins , a dealer in
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

已故的诺伯里公园居民洛克先生委托了一位名叫詹金斯的画商，

[rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [rəʊm] , [tuː; tə] [send] [hɪm] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [nɒt] [ɪk'siːd] ['fɪfti]
residing at Rome , to send him any piece of sculpture which might not exceed fifty
['gini] .
guineas .
几内亚 .

居住在罗马的人，可以寄给他一件价值不超过五十几尼的雕塑作品。

['dʒeŋkɪnz] [sent] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [lɒk] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] , [rɪ'tɜːnd] , ['peɪɪŋ]
Jenkins sent a head of Minerva , which Mr . Locke , not liking , returned , paying
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

詹金斯送来一尊密涅瓦的头像，洛克先生不喜欢，便退了回去，并支付了运费。

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] .
and all other expenses .
和 全部 其他 开支 .

以及其他所有费用。

['nɒləkɪnz] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɔːlsəʊ][æt; ət] [rəʊm] , ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə]

Nollekens	**,**	**who**	**was**	**then**	**also**	**at**	**Rome**	**,**	**having**	**purchased**	**a**	**trunk**	**of**	**Minerva**
nollekens	,	WHO	曾是	然后	还	在	罗马	,	拥有	购买	一个	树干	的	米涅瓦

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] ,

for	**fifty**	**pounds**	**,**
为了	五十	磅	,

当时也在罗马的诺勒肯斯花了五十英镑买了一个米涅瓦的箱子，

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [hed] , [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ə'kɔːd]

upon	**the**	**return**	**of**	**this**	**head**	**,**	**found**	**that**	**its**	**proportion**	**and**	**character**	**accorded**
之上	这	返回	的	这	头	,	成立	那	它是	部分	和	特点	同意

[wɪð] [hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ] .

with	**his**	**torso**	**.**
和	他的	躯干	.

当这颗头颅被送回时，发现它的比例和特征与他的躯干相符。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][æn; ən]['ɒfə(r)] [meɪd] [baɪ]['dʒeŋkɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

This	**discovery**	**induced**	**him**	**to**	**accept**	**an**	**offer**	**made**	**by**	**Jenkins**	**of**	**the**	**head**
这	发现	诱导	他	到	接受	一个	提供	制成	经过	詹金斯	的	这	头

[ɪt'self] ;

itself	**;**
本身	;

这一发现促使他接受了詹金斯提出的将头颅本身赠予他的提议；

[ænd; ənd] - ['gini] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .

and	**220**	**guineas**	**to**	**share**	**the**	**profits**	**.**
和	-	几内亚	到	分享	这	利润	.

还有 220 几尼用于分享利润。

['ɑːftə(r)] ['nɒləkɪnz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [rɪ'stɔːd]

After	**Nollekens**	**had**	**joined**	**the**	**head**	**and**	**trunk**	**,**	**or**	**,**	**what**	**is**	**called**	**"**	**restored**
后	nollekens	有	加入	这	头	和	树干	,	或者	,	什么	是	称为	"	恢复

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

诺勒肯斯将头部和躯干连接起来之后，或者说，他"修复"了它，

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['twenti] ['gini] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] [ænd; ənd]

"	**which**	**he**	**did**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**twenty**	**guineas**	**more**	**for**	**stone**	**and**
"	哪个	他	做过	在	这	费用	的	二十	几内亚	更多的	为了	石头	和

['leɪbə(r)] ,

labour	**,**
劳动	,

"为此，他又额外花费了二十几尼购买石头和劳动力。"

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] [hɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [sʌm]

it	**proved**	**a**	**most**	**fortunate**	**hit**	**,**	**for**	**they**	**sold**	**it**	**for**	**the**	**enormous**	**sum**
它	已证实	一个	最多	幸运	打	,	为了	他们	卖	它	为了	这	巨大的	和

[ɒv; əv][wʌn] ,

of	**1**	**,**
的	1	,

事实证明，这真是一次非常幸运的成功，因为他们以1,000美元的天价将其售出。

- ['gini] !

000	**guineas**	**!**
-	几内亚	!

000几尼！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['nuːbi] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] . — ['nɒləkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] .

and	**it**	**is**	**now**	**at**	**Newby**	**,**	**in**	**Yorkshire**	**.**	**—**	**Nollekens**	**and**	**his**	**Times**	**.**
和	它	是	现在	在	纽比	,	在	约克郡	.	—	nollekens	和	他的	《时代周刊》	.

现在它位于约克郡的纽比。——诺勒肯斯和他的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 346]
[页 -]

[第346页]

['nelsn] .
NELSON .
纳尔逊 .

纳尔逊。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [naʊ]
We received the following little anecdote from a letter of a gentleman now
我们 已收到 这 下列的 小的 轶事 从 一个 信 的 一个 绅士 现在
[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,
at the head of the medical profession ,
在 这 头 的 这 医疗的 职业 ,

我们从一位现任医学界领军人物的来信中收到了一则小轶事：

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] - .
with which he favoured us shortly after perusing Salmonia .
和 哪个 他 受青睐 我们 不久 后 仔细阅读 - .

他仔细阅读了《萨尔莫尼亚》之后不久就对我们表示了赞赏。

" [ai] [wɒz; wəz] ([sez] ['aʊə(r)] [frend]) [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['hɒspɪt(ə)l] , [æt; ət] ['jɑːməθ] , [ɒn] [ðə; ði]
" I was (says our friend) at the Naval Hospital , at Yarmouth , on the
" 我 曾是 (说道 我们的 朋友) 在 这 海军 医院 , 在 雅茅斯 , 在 这
['mɔːnɪŋ] [wen] ['nelsn] ,
morning when Nelson ,
早晨 什么时候 纳尔逊 ,

“（我们的朋友说）那天早上，我在雅茅斯的海军医院，当时纳尔逊……”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkəʊpən'heɪgən] (['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,) [ə'raɪvd]
after the battle of Copenhagen (having sent the wounded before him ,) arrived
后 这 战斗 的 哥本哈根 (拥有 发送 这 受伤 前 他 ,) 到达的
[æt; ət] [ðə; ði] [rəʊdz] ,
at the Roads ,
在 这 道路 ,

哥本哈根战役之后（他先将伤员送往前线），他抵达了道路。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒʌti] .
and landed on the jutty .
和 登陆 在 这 朱蒂 .

然后落在了突出的山脊上。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [suːn] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,
The populace soon surrounded him ,
这 民众 很快 包围 他 ,

民众很快将他团团围住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ;
and the military were drawn up in the market - place ready to receive him ;
和 这 军队 是 绘制 向上 在 这 市场 - 地方 准备好 到 收到 他 ;

军队在集市上列队，准备迎接他；

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmə(r)] ,
but making his way through the crowd , and the dust , and the clamour ,
但 制作 他的 方式 通过 这 人群 , 和 这 灰尘 , 和 这 叫嚣 ,

但他还是穿过了人群、尘土和喧嚣，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
he went straight to the hospital .
他 去 直的 到 这 医院 .

他直接去了医院。

[ai] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːdz] [wɪð] [hɪm] ,
I went round the wards with him ,
我 去 圆形的 这 病房 和 他 ,

我陪他一起逛了各个病房，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪləz] ; [hiː; hi]
and was much interested in observing his demeanour to the sailors ; he
和 曾是 很多 感兴趣的 在 观察 他的 风度 到 这 水手们 ; 他
[stɒpt] [æt; ət] ['evri] [bed] ,
stopped at every bed ,
停止 在 每一个 床 ,

他非常热衷于观察他对待水手的态度；他走到每一张床边，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
and to every man he had something kind and cheering to say .
和 到 每一个 男人 他 有 某物 种类 和 欢呼 到 说 .

他对每个人都说了些温暖而令人鼓舞的话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[hiː; hi] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
he stopped opposite a bed on which a sailor was lying who had lost his
他 停止 对面的 一个 床 在 哪个 一个 水手 曾是 说谎 WHO 有 丢失的 他的
[raɪt] [ɑːm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [dʒɔɪnt] ,
right arm close to the shoulder - joint ,
正确的 手臂 关闭 到 这 肩膀 - 联合的 ,

他停在一张床对面，床上躺着一名水手，他的右臂在肩关节附近被截肢了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] ['daɪəlɒg] [pɑːst] [bɪ'twiːn] , [ðem; ðəm] : " — ['nelsn] .
and the following short dialogue passed between , them : " — Nelson .
和 这 下列的 短的 对话 通过了 之间 , 他们 : " — 纳尔逊 .

他们之间进行了如下简短对话："——纳尔逊。

" [wel] , [dʒæk] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " — ['seɪlə(r)] .
" Well , Jack , what's the matter with you ? " — Sailor .
" 出色地 , 杰克 , 是什么 这 事情 和 你 ? " — 水手 .

"杰克，你怎么了？"——水手

" [lɒst] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Lost my right arm , your honour .
" 丢失的 我的 正确的 手臂 , 你的 荣誉 .

"我失去了右臂，法官大人。"

" — ['nelsn] [pɔːzd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['empti] [sliːv] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,
" — Nelson paused , looked down at his own empty sleeve , then at the sailor ,
" — 纳尔逊 暂停 , 看起来 向下 在 他的 自己的 空的 袖子 , 然后 在 这 水手 ,

纳尔逊顿了顿，低头看了看自己空空的袖子，然后又看了看水手。

[ænd; ənd] [sed] ['pleɪfəli] , " [wel] , [dʒæk] , [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)]
and said playfully , " Well , Jack , then you and I are spoiled for
和 说 嬉戏地 , " 出色地 , 杰克 , 然后 你 和 我 是 被宠坏了 为了
['fɪʃəmən] — [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [breɪv] ['feləʊ] .
fishermen — cheer up , my brave fellow .
渔民 — 欢呼 向上 , 我的 勇敢的 同伴 .

他开玩笑地说："好吧，杰克，那你和我以后就只能当渔夫了——振作起来，我的勇敢的伙伴。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] ['brɪskli] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [bed] ;
" And he passed briskly on to the next bed ;
" 和 他 通过了 轻快地 在 到 这 下一个 床 ;

"然后他迅速地走到隔壁床边；

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

but	these	few	words	had	a	magical	effect	upon	the	poor	fellow	,
但	这些	很少	字	有	一个	神奇	影响	之上	这	贫穷的	同伴	,

但这短短几句话却对这个可怜的家伙产生了神奇的效果。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz] ['nelsn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pə'sjuːd]

for	I	saw	his	eyes	sparkle	with	delight	as	Nelson	turned	away	and	pursued
为了	我	锯	他的	眼睛	火花	和	喜	作为	纳尔逊	转向	离开	和	追击

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] .

his	course	through	the	wards	.
他的	课程	通过	这	病房	.

因为我看到纳尔逊转身离开，继续穿过病房时，他的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['nelsn] , [aɪ] [meɪ] ,

As	this	was	the	only	occasion	on	which	I	saw	Nelson	,	I	may	,
作为	这	曾是	这	仅有的	场合	在	哪个	我	锯	纳尔逊	,	我	可能	,

由于这是我唯一一次见到纳尔逊，我可能

['pɒsəbli] , [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] . — [kjuː] . [rev] .

possibly	,	overrate	the	value	of	the	incident	.	—	Q	.	Rev	.
可能	,	高估	这	价值	的	这	事件	.	—	问	.	牧师	.

或许高估了事件的价值。——Q. Rev.

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔːlmənæk] .

THE	BRITISH	ALMANAC	.
这	英国的	年鉴	.

英国年鉴。

[ðɪs] [wɜːk] , [ðəʊ] ['əʊnli][ɪn][ɪts]['sekənd][jɪə(r)] ,

This	work	,	though	only	in	its	second	year	,
这	工作	,	尽管	仅有的	在	它是	第二	年	,

这项工作虽然才进行了两年，

[ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

is	too	well	known	to	be	benefited	by	our	recommendation	.
是	也	出色地	已知	到	是	受益	经过	我们的	推荐	.

他的名气太大，我们的推荐对他来说并没有什么好处。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

As	a	compilation	,	with	occasional	originality	,
作为	一个	汇编	,	和	偶然	独创性	,

作为一部合集，偶尔穿插一些原创内容，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['eksɪkjuːtɪd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

it	is	one	of	the	best	executed	labours	of	the	Society	from	whom	it
它	是	一	的	这	最好的	执行	劳动	的	这	社会	从	谁	它

['emәneit] ,

emanates	,
散发	,

它是该协会最杰出的作品之一，也是它所源自的协会最优秀的作品之一。

[ænd; ənd] [huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsətɪ] [ɒv; əv][fækts][hɪə(r)] [ə'sembəld] ,

and	who	,	from	the	multiplicity	of	facts	here	assembled	,
和	WHO	,	从	这	多重性	的	事实	这里	组装	,

而根据这里汇集的众多事实，谁又能做出这样的判断呢?

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði][sə'saɪətɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] " [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

may	be	called	"	The	Society	for	the	"	Condensation	"	of	Useful	Knowledge	.
可能	是	称为	"	这	社会	为了	这	"	缩合	"	的	有用	知识	.

可以称之为"实用知识凝聚协会"。

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - [wiː; wi]['nəʊtɪs] ['sevrəl] [ɪm'prʊvmənt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][lɑːst]
" **In the Almanac for 1829 we notice several improvements upon that of last**
" 在 这 年鉴 为了 - 我们 注意 一些 改进 之上 那 的 最后的
[jɪə(r)] .
year .
年 .

"在 1829 年的年鉴中，我们注意到比去年有几项改进。"

[ðə; ði] " [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['weðə(r)] " [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gɑːd(ə)n][plɑːnts][ɪn]['flaʊə(r)] "
The " Remarks on Weather " are valuable ; and the " Garden Plants in Flower "
这 " 评论 在 天气 " 是 有价值的 ; 和 这 " 花园 植物 在 花 "
[ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] ,
in each month ,
在 每个 月 ,

"天气预报"很有价值；每个月的"花园开花植物"也很有用。

[ɪn] [ðəm'selvz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
in themselves extremely interesting ,
在 他们自己 极其 有趣的 ,

本身就非常有趣，

['kɒntrɑːst][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [ˌrevə'lʊʃən] [ænd; ənd] [ɪ'vents]
contrast the unchanging course of nature with the grand revolutions and events
对比 这 不变 课程 的 自然 和 这 盛大 革命 和 活动
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] " [ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] .
of the column of " Anniversaries .
的 这 柱子 的 " 周年纪念日 .

将自然界不变的进程与"周年纪念"栏目中的伟大革命和事件进行对比。

" [ðʌs] , [wɒt] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['eɪprəl][sɪks] , " [fɜːst] [ˌæbdɪ'keɪʃn]
" Thus , what different emotions are produced by reading April 6 , " First Abdication
" 因此 , 什么 不同的 情绪 是 生产 经过 阅读 四月 6 , " 第一的 退位
[ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] ,
of Bonaparte ,
的 波拿巴 ,

因此，阅读4月6日《波拿巴第一次退位》会产生哪些不同的情感?

- , " [ænd; ənd] " ['prɪmrəʊz] ['pɪələs] ([nɑː'sɪsəs] -) [ɪn]['flaʊə(r)] .
1814 , " and " Primrose Peerless (Narcissus biflorus) in flower .
- , " 和 " 报春花 无与伦比 (纳西索斯 -) 在 花 .

1814 年，""和"盛开的报春花（Narcissus biflorus）。

" [ðə; ði] " ['juːsf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] , " [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [njuː] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmənæk] ,
" The " Useful Remarks , " though not a new feature in an almanac ,
" 这 " 有用 评论 , " 尽管 不是 一个 新的 特征 在 一个 年鉴 ,

"实用备注"虽然不是年鉴中的新特色，

[ɑː(r); ə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] [helps] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l]['djuːtiz] ,
are profitable helps to social duties ,
是 有利可图 帮助 到 社会的 职责 ,

对履行社会责任大有裨益，

[ɪ'speʃəli] [wen] [drɔːn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [æz; əz] ['əʊɪn] - [riˈzɔlv] — [ə; eɪ]
especially when drawn from such a source as Owen Feltham's Resolves — a
尤其 什么时候 绘制 从 这样的 一个 来源 作为 欧文 - 解决 — 一个
['gəʊldən] ['treʒəri] [ɒv; əv] [wɜːld] - ['nɒlɪdʒ] ,
golden treasury of world - knowledge ,
金的 财政部 的 世界 - 知识 ,

尤其是当这些内容取材于像欧文·费尔瑟姆的《决议》这样的著作时——这是一部世界知识的黄金宝库，

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fæməli] .
which may serve as a text - book for every family .
哪个 可能 服务 作为 一个 文本 - 书 为了 每一个 家庭 .

这可以作为每个家庭的教科书。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][fækts][wiː; wi]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
Among the useful facts we notice the following :
之中 这 有用 事实 我们 注意 这 下列的 :

其中一些有用的事实包括:

— " [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][stæmp]['djuːti]
— " By a parliamentary return of the year 1828 we find that the stamp duty
— " 经过 一个 议会 返回 的 这 年 - 我们 寻找 那 这 邮票 责任
[peɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːlmənæk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'maʊnts] [tuː; tə] - ,
paid upon the almanacs of England amounts to 30 ,
有薪酬的 之上 这 年鉴 的 英格兰 金额 到 - ,

——根据1828年的议会报告，我们发现英格兰年鉴缴纳的印花税总额为30,

136l .
136l .
136l .

136升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

9d . — [wɪtʃ] , [ðə; ði]['djuːti] ['biːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] - [pens] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ɔːlmənæk] , [ig'zibits] [ə; eɪ]
9d . — which , the duty being fifteen - pence upon each almanac , exhibits a
9d . — 哪个 , 这 责任 存在 十五 - 便士 之上 每个 年鉴 , 展品 一个
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - ['ænjuəli] .
circulation of 451 , 593 annually .
循环 的 - , - 每年 .

9d.——每本年鉴的税额为十五便士，年发行量为 451,593 本。

" [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['weðə(r)] .
" Remarks on Weather .
" 评论 在 天气 .

关于天气的评论。

" [ðə; ði] [miːn] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [ə'baʊt] 2° ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The mean temperature of London is about 2° higher than that of the
" 这 意思是 温度 的 伦敦 是 关于 2° 更高 比 那 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
surrounding country ;
周围 国家 ;

伦敦的平均气温比周边国家高出约 2 摄氏度;

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtɪst] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [liːst] [ɪn]
the difference exists chiefly in the night , and is greatest in winter and least in
这 不同之处 存在 主要 在 这 夜晚 , 和 是 最 在 冬天 和 至少 在
['sʌmə(r)] . "
summer . "
夏天 . "

这种差异主要体现在夜间，冬季最为显著，夏季最为轻微。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['keəf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz]
" Mr . Howard is of opinion , from a careful comparison of a long series
" 先生 . 霍华德 是 的 观点 , 从 一个 小心 比较 的 一个 长的 系列
[ɒv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
of observations ,
的 观察 ,

"霍华德先生通过仔细比较一系列长期的观察结果，得出了这样的观点：

[ðæt][ə; eɪ][wet] [sprɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['hɑːvɪst] .
that a wet spring is an indication of a dry time for the ensuing harvest .
那 一个 湿的 春天 是 一个 指示 的 一个 干燥 时间 为了 这 随后 收成 .
"
"
"

春季多雨预示着接下来的收成季将会干旱。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ['hæpənz] , [ɔːl]['ʌðə(r)]
" The greatest depression of temperature in every month happens , all other
" 这 最 沮丧 的 温度 在 每一个 月 发生 , 全部 其他
['sɜːkəmstənsɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
circumstances being the same ,
情况 存在 这 相同的 ,

"在其他条件相同的情况下，每个月都会出现最大降温幅度。"

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sʌn] - [raɪz] . "
a short time before sun - rise . "
一个 短的 时间 前 太阳 - 上升 . "

日出前不久。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] , ['neɪmli] , [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
" There are only two months , namely , July and August , in which ,
" 那里 是 仅有的 二 几个月 , 即 , 七月 和 八月 , 在 哪个 ,

只有两个月，即七月和八月，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
taking into consideration the power of radiation , vegetation , in certain situations ,
采取 进入 考虑 这 力量 的 辐射 , 植被 , 在 肯定 情况 ,

考虑到辐射和植被在某些情况下的作用，

[ɪz][nɒt][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] 32° . "
is not exposed to a temperature of 32° . "
是 不是 裸露 到 一个 温度 的 32° . "

未暴露于 32° 的温度下。

" [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'djuːst] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns]
" The temperature of August is but little reduced , owing to the prevalence
" 这 温度 的 八月 是 但 小的 减少 , 欠款 到 这 患病率
[ɒv; əv][hɒt] [naɪts] .
of hot nights .
的 热的 夜晚 .

由于夜晚炎热，八月份的气温并没有明显下降。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] [wɪtʃ]
The action of the sun's rays is considerably assisted by the warm earth which
这 行动 的 这 太阳的 射线 是 相当 协助 经过 这 温暖的 地球 哪个
['reidieit] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;
radiates heat into the air ;
辐射 热 进入 这 空气 ;

太阳光线的作用很大程度上得益于温暖的地球，地球会向空气中辐射热量；

[waɪl] , [ɪn] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbs] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]

while	**,**	**in**	**spring**	**,**	**it**	**absorbs**	**every**	**day**	**a**	**proportion**	**of**	**the**	**heat**	**which**	**the**	**sun**
尽管	,	在	春天	,	它	吸收	每一个	天	一个	部分	的	这	热	哪个	这	太阳

[pɹədj'uːsɪz] . "

produces	**.**	**"**
产	.	"

而在春天，它每天都会吸收一部分太阳产生的热量。

" [ɒk'təʊbə(r)] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn][stɔː(r)] ,

"	**October**	**—**	**Now**	**that**	**the**	**fruits**	**of**	**the**	**earth**	**are**	**laid**	**in**	**store**	**,**
"	十月	—	现在	那	这	水果	的	这	地球	是	铺设	在	店铺	,

“十月——如今大地的果实已储存起来，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][wet][ɪz] [ə'tendɪd] [baɪ][nəʊ][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] ,

the	**increase**	**of**	**wet**	**is**	**attended**	**by**	**no**	**injurious**	**effects**	**,**
这	增加	的	湿的	是	参加	经过	不	有害的	效果	,

水分增加不会产生有害影响。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['niːdləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

the	**remaining**	**heat**	**of**	**the**	**earth**	**is**	**preserved**	**from**	**needless**	**expenditure**	**,**	**and**
这	其余的	热	的	这	地球	是	保存完好	从	不必要	支出	,	和

['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

guarded	**from**	**dissipation**	**,**
守卫	从	耗散	,

地球剩余的热量得以保存，避免不必要的消耗和散失。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kænəpi][ɒv; əv][klaʊdz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪz] ['greɪtli]

by	**an**	**increasing**	**canopy**	**of**	**clouds**	**,**	**by**	**which**	**the**	**effect**	**of**	**radiation**	**is**	**greatly**
经过	一个	增加	树冠	的	云	,	经过	哪个	这	影响	的	辐射	是	非常

[rɪ'djuːst] . "

reduced	**.**	**"**
减少	.	"

由于云层不断增厚，辐射的影响大大降低。

" [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [wɔːmθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] ['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ][ðə; ði]

"	**The**	**comparative**	**warmth**	**of**	**November**	**is**	**owing**	**to**	**the**	**heat**	**given**	**out**	**by**	**the**
"	这	比较	温暖	的	十一月	是	欠款	到	这	热	给定	出去	经过	这

[ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['veɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][reɪn] . "

condensation	**of**	**the**	**vapour**	**in**	**the**	**atmosphere**	**into**	**rain**	**.**	**"**
缩合	的	这	汽	在	这	气氛	进入	雨	.	"

“11 月份相对温暖的原因是大气中的水汽凝结成雨时释放出的热量。”

" [ðə; ði] [miːn] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)][ɪz][nɒt] [faʊnd] [tuː; tə] ['veəri] , [ɪn] ['dɪfrənt]

"	**The**	**mean**	**temperature**	**of**	**the**	**whole**	**year**	**is**	**not**	**found**	**to**	**vary**	**,**	**in**	**different**
"	这	意思是	温度	的	这	所有的	年	是	不是	成立	到	各不相同	,	在	不同的

[j'iəz] ,

years	**,**
年	,

“全年平均气温在不同年份间没有明显变化，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

more	**than**	**four**	**degrees**	**and**	**a**	**half**	**.**
更多的	比	四	学位	和	一个	一半	.

超过四度半。

" [sʌtʃ] [æz; əz][həʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)]

"	**Such**	**as**	**hold**	**superstition**	**sweet**	**to**	**the**	**soul**	**,**	**and**	**love**	**to**	**exercise**	**their**
"	这样的	作为	抓住	迷信	甜的	到	这	灵魂	,	和	爱	到	锻炼	他们的

[ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,

ingenuity	**in**	**hieroglyphics**	**,**
独创性	在	象形文字	,

“那些视迷信为灵魂甘甜，并喜爱在象形文字中发挥创造力的人，

[ðə; ði] ['beɪsləs] [graʊndz] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['lʌki] [driːmz] [ænd; ənd]['oʊmənz] ,

the	baseless	grounds	of	tea	,	and	lucky	dreams	and	omens	,
这	无根据的	理由	的	茶	,	和	幸运的	梦境	和	预兆	,

无根据的茶根，以及吉梦和预兆，

[wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔːlmənæk] ;

will	find	little	amusement	in	the	British	Almanac	;
将要	寻找	小的	娱乐	在	这	英国	年鉴	;

在英国年鉴中很难找到什么乐趣；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['æbsəns] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [baɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn]

but	their	absence	is	more	than	supplied	by	information	"	which	almost	every	man
但	他们的	缺席	是	更多的	比	供应	经过	信息	"	哪个	几乎	每一个	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'kwaɪəz] .

engaged	in	the	world	requires	.
已订婚的	在	这	世界	需要	.

但他们的缺失完全可以通过"几乎每个在世上有所作为的人都需要的信息"来弥补。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	347	]
"	[	页	-	]

[第347页]

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .

THE	SKETCH	BOOK	.
这	草图	书	.

素描本。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .

A	VISION	OF	PURGATORY	.
一个	想象	的	炼狱	.

炼狱景象。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mə'gɪn] , [ˌiː es 'kjuː] .

By	William	Maginn	,	Esq	.
经过	威廉	玛金	,	先生	.

作者：威廉·马金先生

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - [ɪz][æz; əz] ['ləʊnli] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

The	churchyard	of	Inistubber	is	as	lonely	a	one	as	you	would	wish	to	see
这	墓地	的	-	是	作为	孤独	一个	一	作为	你	会	希望	到	看

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

on	a	summer's	day	,
在	一个	夏季	天	,

夏日里，伊尼斯特伯教堂的墓地寂静得如同你所期待的那样。

[ɔː(r)][ə'vɔɪd][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] .

or	avoid	on	a	winter's	night	.
或者	避免	在	一个	冬天的	夜晚	.

或者在冬夜里避免前往。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] ['leisi] ,

Under	the	east	window	of	the	church	is	a	mouldering	vault	of	the	De	Lacys	,
在下面	这	东方	窗户	的	这	教会	是	一个	模压	金库	的	这	德	蕾丝	,

教堂东窗下方是德·莱西家族的破败拱顶。

— [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərə] [ɒv; əv]

—	a	branch	of	a	family	descended	from	one	of	the	conquerors	of
—	一个	分支	的	一个	家庭	下降	从	一	的	这	征服者	的

['aɪələnd] ;

Ireland	;
爱尔兰	;

—爱尔兰征服者后裔的一个家族分支；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] , [wen] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [kɔːlz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]

and	there	they	are	buried	,	when	the	allotted	time	calls	them	to	the	tomb
和	那里	他们	是	埋葬	，什么时候		这	分配	时间	呼叫	他们	到	这	墓

.

:

.

当命运召唤他们进入坟墓时，他们就会被埋葬在那里。

[sɜː(r)] ['θɪədɔ] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['dʒɒli] , ['θɔːtləs] [laɪf] , ['raɪzɪŋ] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)]

Sir	Theodore	De	Lacy	had	lived	a	jolly	,	thoughtless	life	,	rising	early	for
先生	西奥多	德	莱西	有	居住地	一个	快乐的	，	轻率	生活	，	上升	早期的	为了

[ðə; ði] [hʌnt] ,

the	hunt	,
这	打猎	，

西奥多·德·莱西爵士过着快乐无忧的生活，每天早早起床去打猎。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [leɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

and	retiring	late	from	the	bottle	.
和	退休	晚的	从	这	瓶子	.

并且很晚才戒酒。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['bætʃələ(r)] [huː] [tʊk] [nəʊ][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	good	-	humoured	bachelor	who	took	no	care	about	the	management	of	his
一个	好的	-	幽默	学士	WHO	采取	不	关心	关于	这	管理	的	他的

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	，

一个性情开朗的单身汉，对家务管理漠不关心。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

provided	that	the	hounds	were	in	order	for	his	going	out	,
假如	那	这	猎犬	是	在	命令	为了	他的	去	出去	，

只要猎犬们准备妥当，他就可以出门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['redi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	the	table	ready	on	his	coming	in	.
和	这	桌子	准备好	在	他的	未来	在	.

他进来时，桌子已经摆好了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , — [æn; ən] ['iːzi] ['lændlɔːd] , [ə; eɪ]['kwaɪət]['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['liːniənt]

As	for	the	rest	,	—	an	easy	landlord	,	a	quiet	master	,	a	lenient
作为	为了	这	休息	，	—	一个	简单的	房东	，	一个	安静的	掌握	，	一个	宽容

['mædʒɪstreɪt] ([ɪk'sept] [tuː; tə] [p'əʊtʃəz] ,

magistrate	(	except	to	poachers	,
地方法官	(	除了	到	偷猎者	，

至于其他方面——一位和蔼的房东，一位安静的主人，一位宽容的法官（除了对偷猎者之外），

) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd]['dʒʊəri] .

)	and	a	very	excellent	foreman	of	a	grand	jury	.
)	和	一个	非常	出色的	领班	的	一个	盛大	陪审团	.

）以及一位非常优秀的陪审团主席。

[hiː; hi][daɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['regjələli]

He	died	one	evening	while	laughing	at	a	story	which	he	had	heard	regularly
他	死亡	一	晚上	尽管	笑	在	一个	故事	哪个	他	有	听到	经常

[θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

thrice	a	week	for	the	last	fifteen	years	of	his	life	,
三次	一个	星期	为了	这	最后的	十五	年	的	他的	生活	，

一天晚上，他一边笑着听着一个故事一边去世了。这个故事他过去十五年里每周都会听三遍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['klærət] .

and	his	spirit	mingled	with	the	claret	.
和	他的	精神	混合	和	这	红酒	.

他的灵魂与红酒融为一体。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][diː] ['leɪsi] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['brekfəst]

In	former	times	when	the	De	Lacys	were	buried	,	there	was	a	grand	breakfast
在	以前的	时代	什么时候	这	德	蕾丝	是	埋葬	,	那里	曾是	一个	盛大	早餐

,

,

,

过去德莱西家族成员下葬时，都会举行盛大的早餐会。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][raɪts] [peɪd] .

and	all	the	party	rode	over	to	the	church	to	see	the	last	rites	paid	.
和	全部	这	派对	骑	超过	到	这	教会	到	看	这	最后的	仪式	有薪酬的	.

于是，所有人都骑马前往教堂，观看最后的仪式。

[ðə; ði] ['kiːnə(r)] [lə'mentɪd] ; [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

The	keeners	lamented	;	the	country	people	had	a	wake	before	the	funeral	,
这	热心者	哀叹	;	这	国家	人们	有	一个	唤醒	前	这	葬礼	,

哀悼者们悲痛不已；乡下人在葬礼前举行了守灵仪式。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end] .

and	a	dinner	after	it	—	and	there	was	an	end	.
和	一个	晚餐	后	它	—	和	那里	曾是	一个	结尾	.

之后还有一顿晚餐——然后就结束了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ['kɒmz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

But	with	the	march	of	mind	comes	trouble	and	vexation	.
但	和	这	行进	的	头脑	来	麻烦	和	烦恼	.

但思想的进步也会带来麻烦和烦恼。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['kwaɪətnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] — [ən'les]

A	man	has	now	-	a	-	days	no	certainty	of	quietness	in	his	coffin	—	unless
一个	男人	有	现在	-	一个	-	天	不	肯定	的	寂静	在	他的	棺材	—	除非

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][wʌn] .

it	be	a	patent	one	.
它	是	一个	专利	一	.

如今，除非是专利棺材，否则一个人死后都无法保证自己能安然入土。

[hiː; hi][ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

He	is	laid	down	in	the	grave	,
他	是	铺设	向下	在	这	严重	,

他被安葬在坟墓里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [faindz][hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] ['demənstreɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

and	the	next	morning	finds	himself	called	upon	to	demonstrate	an	interesting
和	这	下一个	早晨	发现	他自己	称为	之上	到	证明	一个	有趣的

[fækt] !

fact	!
事实	!

第二天早上，他被要求证明一个有趣的事实！

[nəʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [əd'maɪəz] [ðɪs] ['serəməni] ,

No	one	,	I	believe	,	admires	this	ceremony	,
不	一	,	我	相信	,	钦佩	这	仪式	,

我相信没有人会欣赏这种仪式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðæt][sɜː(r)] ['θɪədɔ] [diː]['leɪsi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	it	is	not	to	be	wondered	at	that	Sir	Theodore	De	Lacy	held	it	in
和	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	先生	西奥多	德	莱西	握住	它	在

[ɪ'speʃl] ['hɒrə(r)] .

especial	horror	.
特别的	恐怖	.

难怪西奥多·德·莱西爵士对此感到格外恐惧。

" [aɪ'd][laɪk] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	I'd	like	,	"	said	he	one	evening	,
"	ID	喜欢	,	"	说	他	一	晚上	,

“我愿意，”一天晚上他说。

" [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [ded] — [baɪ][ðə; ði][gɒd]

"	to	catch	one	of	the	thieves	coming	after	me	when	I'm	dead	—	By	the	God
"	到	抓住	一	的	这	窃贼	未来	后	我	什么时候	我是	死的	—	经过	这	上帝

[ɒv; əv][wɔː(r)] ,

of	War	,
的	战争	,

“在我死后，抓住那些追杀我的盗贼之一——以战神的名义起誓，

[aɪ'd] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ; — [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

I'd	break	every	bone	in	his	body	;	—	but	,	"	he	added	with	a	sigh	,
ID	休息	每一个	骨	在	他的	身体	;	—	但	,	"	他	额外	和	一个	叹	,

我会打断他身上的每一根骨头；——但是，”他叹了口气补充道，

" [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ðen] ,

"	as	I	suppose	I'll	not	be	able	to	take	my	own	part	then	,
"	作为	我	认为	患病的	不是	是	有能力的	到	拿	我的	自己的	部分	然后	,

“我想我那时就无法亲自参与了。”

[ə'pɒn][juː; jʊ][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lærɪ] ['swiːni] ,

upon	you	I	leave	it	,	Larry	Sweeney	,
之上	你	我	离开	它	,	拉里	斯威尼	,

拉里·斯威尼，这事就交给你了。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [plɑːnt][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd] .

to	watch	me	three	days	and	three	nights	after	they	plant	me	under	the	sod	.
到	手表	我	三	天	和	三	夜晚	后	他们	植物	我	在下面	这	草皮	.

他们把我埋在草皮下后，观察了我三天三夜。

[ðeəz; ðəz]['dɒktə(r)] ['dikinsn] [ðeə(r)] , [ai] [siː] [ðə; ði] ['feləʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs]

There's	Doctor	Dickenson	there	,	I	see	the	fellow	looking	at	me	—	fill	your	glass
有	医生	迪肯森	那里	,	我	看	这	同伴	寻找	在	我	—	充满	你的	玻璃

, ['dɒktə(r)] — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] !

,	Doctor	—	here's	your	health	!
,	医生	—	这里是	你的	健康	!

我看到狄金森医生在那儿，他正看着我——医生，请斟满您的酒——祝您健康！

[ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm] , ['lærɪ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ʃuːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][laɪk][ə; eɪ] [kɒk] ,

and	shoot	him	,	Larry	,	do	you	hear	,	shoot	the	Doctor	like	a	cock	,
和	射击	他	,	拉里	,	做	你	听到	,	射击	这	医生	喜欢	一个	公鸡	,

开枪打死他，拉里，你听到了吗？像打死公鸡一样打死医生！

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['kɒmz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bəʊnz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ruːst] [ɒv; əv]

if	he	ever	comes	stirring	up	my	poor	old	bones	from	their	roost	of
如果	他	曾经	来	搅拌	向上	我的	贫穷的	老的	骨头	从	他们的	栖息地	的

\- . "

Inistubber	.	"
-	.	"

如果他胆敢来搅动我这可怜的老骨头，让我从伊尼斯特伯的栖身之处醒来。

" [waɪ] , [ðen] , " ['lærɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ,
" **Why , then , " Larry answered , accepting the glass which followed this command ,**
" 为什么 , 然后 , " 拉里 回答 , 接受 这 玻璃 哪个 随后 这 命令 ,

"那么，为什么呢？"拉里接过随后递来的酒杯，回答道。

" [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] ;
" **long life to both your honours ;**
" 长的 生活 到 两个都 你的 荣誉 ;

祝两位阁下长寿；

[ænd; ənd] [ɪts] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː]['dɒktə(r)] ['dikinsn] —
and it's I that would like to be putting a bullet into Doctor Dickenson —
和 它是 我 那 会 喜欢 到 是 推杆 一个 子弹 进入 医生 迪肯森 —
['hev(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɑːm] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ə'weɪ] ,
heaven between him and harm — for hauling your honour away ,
天堂 之间 他 和 伤害 — 为了 运输 你的 荣誉 离开 ,

我真想一枪崩了迪肯森医生——愿上帝保佑他——因为他夺走了你的荣誉。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] , [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] .
as if you was a horse's head , to a bonfire .
作为 如果 你 曾是 一个 马匹 头 , 到 一个 篝火 .

就像你化作马头，投入篝火之中。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] - [ʃʊr] [juː; jʊ] , - , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [wʊd] [gɪv]
There's nothing , I ' shure you , gintlemin , poor as I am , that would give
有 没有什么 , 我 - 舒尔 你 , - , 贫穷的 作为 我 是 , 那 会 给
[ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] . "
me greater pleasure . "
我 更大的 乐趣 . "

我向您保证，先生，即便我穷困潦倒，也没有什么比这更能让我感到快乐了。

" [wiː; wi] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] , ['lærɪ] " [sed] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] . "
" **We feel obliged , Larry " said Sir Theodore , " for your good wishes . "**
" 我们 感觉 有义务 , 拉里 " 说 先生 西奥多 , " 为了 你的 好的 愿望 . "

"拉里，我们非常感谢你的美好祝愿，"西奥多爵士说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ɪn'diːd] !
" **Is it I pull you out of the grave , indeed !**
" 是 它 我 拉 你 出去 的 这 严重 , 的确 !

"难道是我把你从坟墓里拉出来吗！"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪpə(r)] - [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , — " [aɪ'd][let]['nəʊbədi] [pʊl]
" **continued the whipper - in , for such he was , — " I'd let nobody pull**
" 持续 这 鞭子 - 在 , 为了 这样的 他 曾是 , — " ID 让 无人 拉
[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [aʊt][ɒv; əv]['eni] [pleɪs] ,
your honour out of any place ,
你的 荣誉 出去 的 任何 地方 ,

"那个打手继续说道，他本来就是个打手——""我绝不会让任何人夺走你的荣誉，

['seɪvɪŋ] - [twɒz] ['pɜːgət(ə)ri] ; [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'd] [pʊl] [juː; jʊ][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
saving ' twas purgatory ; and out of that I'd pull you myself , if I saw you
保存 - 那是 炼狱 ; 和 出去 的 那 ID 拉 你 我 , 如果 我 锯 你
['gəʊɪŋ][ðeə(r)] . "
going there . "
去 那里 . "

拯救你，那简直就是炼狱；如果我看到你往那里去，我会亲自把你拉出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , ['lærɪ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['dikinsn] ,
" **I am of opinion , Larry , " said Doctor Dickenson ,**
" 我 是 的 观点 , 拉里 , " 说 医生 迪肯森 ,

"我的看法是，拉里，"迪肯森医生说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [teɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] .
" you would turn tail if you saw Sir Theodore on that road .
" 你 会 转动 尾巴 如果 你 锯 先生 西奥多 在 那 路 .

"如果你在那条路上看到西奥多爵士，你肯定会转身就跑。"

[juː; jʊ] [mait] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
You might go further , and fare worse , you know . "
你 可能 去 更远 , 和 票价 更糟 , 你 知道 . "

你知道，你可能会走得更远，但结果却更糟。

" [tɜːn] [teɪl] !
" Turn tail !
" 转动 尾巴 !

转身就跑!

" [rɪ'plaɪd] ['lærɪ] ,
" replied Larry ,
" 回复 拉里 ,

拉里回答说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [ˌwʊdnt] — [ai] [ə'peɪl] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [hɪm'self]['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] " —
" it is I that wouldn't — I appale to St . Patrick himself over beyond " —
" 它 是 我 那 不会 — 我 上诉 到 英石 . 帕特里克 他自己 超过 超过 " —
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪm] [seɪnt][ɒv; əv]['aɪələnd] ,
pointing to a picture of the Prime Saint of Ireland ,
指向 到 一个 图片 的 这 主要的 圣 的 爱尔兰 ,

"正是我不愿意——我甚至对圣帕特里克本人都感到厌恶"——他指着爱尔兰首席圣人的画像说道。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][gɪlt] ['dɔːbərɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [tʃeə(r)] , [raɪt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .
which hung in gilt daubery behind his master's chair , right opposite to him .
哪个 悬挂 在 镀金 道伯里 在后面 他的 硕士学位 椅子 , 正确的 对面的 到 他 .

那幅画用镀金的画框挂在他主人的椅子后面，正对着他。

[tuː; tə] ['læriːz] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['fɪksɪŋ][ɪts] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] ,
To Larry's horror and astonishment , the picture fixing its eyes upon him ,
到 拉里的 恐怖 和 惊讶 , 这 图片 定影 它是 眼睛 之上 他 ,

令拉里惊恐万分的是，那幅画的目光竟然锁定在他身上。

[wiŋk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['nəʊɪŋ] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'piːl] .
winked with the most knowing air , as if acknowledging the appeal .
眨眼 和 这 最多 会心 空气 , 作为 如果 承认 这 上诉 .

他带着一种心照不宣的神情眨了眨眼，仿佛在回应这种请求。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɜːn] [səʊ] [waɪt] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" What makes you turn so white then at the very thought , " said the doctor ,
" 什么 制作 你 转动 所以 白色的 然后 在 这 非常 想法 , " 说 这 医生 ,

"那你一想到这件事就脸色这么白吗？"医生问道。

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
interpreting the visible consternation of our hero in his own way .
翻译 这 可见的 惊愕 的 我们的 英雄 在 他的 自己的 方式 .

以他自己的方式解读我们主人公明显的惊愕之情。

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lærɪ] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] - [hæz; həz] [kʌm] [strɒŋ] ['əʊvə(r)]
" Nothing particular , " answered Larry ; " but a wakeness has come strong over
" 没有什么 特别的 , " 回答 拉里 ; " 但 一个 - 有 来 强的 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"没什么特别的，"拉里回答说，"但我突然感到一阵强烈的清醒。"

- , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)]

gintlemin	,	and	if	you'd	have	no	objection	,	I'd	like	to	go	into	the	air
-	,	和	如果	你会	有	不	异议	,	ID	喜欢	到	去	进入	这	空气

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

for	a	bit	.
为了	一个	少量	.

gintlemin，如果你不反对的话，我想出去一会儿。

" [li:v] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['grɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] ['lærɪ] [rɪ'taɪəd][ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Leave	was	of	course	granted	,	and	Larry	retired	amid	the	laughter	of	the
"	离开	曾是	的	课程	的确	,	和	拉里	退休	之中	这	笑声	的	这

[gests] — [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] ,

guests	—	but	as	he	retreated	,
客人	—	但	作为	他	撤退	,

"当然，他的请求得到了批准，拉里在客人们的笑声中退下了家——但当他离开时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]

he	could	not	avoid	casting	a	glance	on	the	awful	picture	—	and	again	the
他	可以	不是	避免	铸件	一个	瞥一眼	在	这	可怕	图片	—	和	再次	这

[seɪnt] [wiŋk] ,

Saint	winked	,
圣	眨眼	,

他忍不住瞥了一眼那张可怕的照片——圣人又一次眨了眨眼。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

with	a	most	malicious	smile	.
和	一个	最多	恶意	微笑	.

脸上带着极其邪恶的笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'flɪkʃn] ,

It	was	impossible	to	endure	the	repeated	infliction	,
它	曾是	不可能的	到	忍受	这	重复	施加	,

反复的伤害令人无法忍受。

[ænd; ənd] ['lærɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	Larry	rushed	down	the	stairs	in	an	agony	of	fright	and	amazement	.
和	拉里	匆忙	向下	这	楼梯	在	一个	痛苦	的	惊吓	和	惊愕	.

拉里惊恐万分，惊愕不已，急忙冲下楼梯。

" [meɪ] [bi:; bi] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ,

"	May	be	,	"	thought	he	,
"	可能	是	,	"	想法	他	,

"也许吧，"他心想，

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] ['stedi] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	it	might	be	my	own	eyes	that	wasn't	quite	steady	—	or	the	flame	of	the
"	它	可能	是	我的	自己的	眼睛	那	不是	相当	稳定的	—	或者	这	火焰	的	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

"可能是我自己的眼睛不太稳定，也可能是蜡烛的火焰。"

[bʌt; bət][nəʊ] — [hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['evə(r)][ai] [wiŋk] [æt; ət]['dʒu:di]

But	no	—	he	winked	at	me	as	plain	as	ever	I	winked	at	Judy
但	不	—	他	眨眼	在	我	作为	清楚的	作为	曾经	我	眨眼	在	朱迪

['dɑ:nəhju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

Donaghue	of	a	May	morning	.
多纳休	的	一个	可能	早晨	.

但是，他并没有——他向我眨了眨眼，就像我在五月的一个早晨向朱迪·多纳休眨眼一样明显。

[wɒt] [hiː; hi]['meɪniːz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kænt] [seɪ] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

What	he	manes	by	it	I	can't	say	—	but	there's	no	use	of	thinking	about
什么	他	鬃毛	经过	它	我	不能	说	—	但	有	不	使用	的	思维	关于

[ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ,

it	—	no	,
它	—	不	,

我无法说他用它指代什么——但想也没用——不，

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['naɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] - [diː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tuːld] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

nor	of	talking	neither	,	for	who	'	d	believe	me	if	I	tould	them	of	it
也不	的	说	两者都不	,	为了	WHO	-	d	相信	我	如果	我	可以	他们	的	它

?

?
?

也不该说出来，因为就算我说出来，谁会相信我呢?

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [daɪd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ;

"	The	next	evening	Sir	Theodore	died	,	as	has	been	mentioned	;
"	这	下一个	晚上	先生	西奥多	死亡	,	作为	有	到过	提及	;

"正如前面提到的，西奥多爵士于次日晚上去世;

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	due	time	thereafter	was	buried	according	to	the	custom	of	the
和	在	到期的	时间	此后	曾是	埋葬	根据	到	这	风俗	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

随后，他按照家族习俗被安葬。

[baɪ] [tɔːtʃ] - [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - .

by	torch	-	light	,	in	the	churchyard	of	Inistubber	.
经过	火炬	-	光	,	在	这	墓地	的	-	.

在火炬的照耀下，在伊尼斯特伯教堂墓地。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['fɪtli] [pə'fɔːmd] ;

All	was	fitly	performed	;
全部	曾是	合适地	执行	;

一切都进行得非常顺利;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['dikinsn] [hæd; həd][nəʊ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒəʊviəl] [naɪt] — [ænd; ənd] [ɪf]

and	although	Dickenson	had	no	design	upon	the	jovial	knight	—	and	if
和	虽然	迪肯森	有	不	设计	之上	这	欢乐的	骑士	—	和	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

he	had	not	,
他	有	不是	,

尽管狄金森对这位和蔼可亲的骑士并无任何设想——即便他没有，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

there	was	nobody	within	fifteen	miles	that	could	be	suspected	of	such	an
那里	曾是	无人	之内	十五	英里	那	可以	是	怀疑	的	这样的	一个

['aʊtreɪdʒ] ,

outrage	,
暴行	,

方圆十五英里内，没有一个人会涉嫌犯下如此暴行。

— [jet] ['lærɪ] ['swiːni] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

—	yet	Larry	Sweeney	was	determined	to	make	good	his	promise	of	watching
—	然而	拉里	斯威尼	曾是	决定	到	制作	好的	他的	承诺	的	观看

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

his	master	.
他的	掌握	.

——然而，拉里·斯威尼决心履行他监视主人的承诺。

" [aɪ'd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][hɪm] , [baɪ][ðə; ði]
" I'd think little of telling a lie to him , by the
" ID 思考 小的 的 讲述 一个 说谎 到 他 , 经过 这

"我根本不会觉得对他撒谎有什么不妥，就这么简单。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 348]
[页 -]

[第348页]

[wei] [ɒv; əv][nəʊ][hɑːm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , " [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
way of no harm when he was alive , " said he , wiping his eyes ,
方式 的 不 伤害 什么时候 他 曾是 活 , " 说 他 , 擦拭 他的 眼睛 ,

"他生前从未伤害过任何人，"他一边擦着眼睛一边说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
as soon as the last of the train had departed ,
作为 很快 作为 这 最后的 的 这 火车 有 已离开 ,

火车最后一班乘客离开后，

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['semətri] ;
leaving him with a single companion in the lonely cemetery ;
离开 他 和 一个 单身的 伴侣 在 这 孤独 公墓 ;

留下他孤零零地躺在寂静的墓园里，只有他一个同伴。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [ded] — [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ! — [aɪ'd] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" but now that he's dead — God rest his soul ! — I'd scorn it .
" 但 现在 那 他是 死的 — 上帝 休息 他的 灵魂 ! — ID 轻蔑 它 .

"但是既然他已经死了——愿上帝安息他的灵魂！——我会鄙视它。"

[səʊ][dʒæk] - , [æz; əz] [bɪ'həʊv] [maɪ][fɜːst] ['kʌzənz] [sʌn] , [steɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðɪs]
So Jack Kinaley , as behoves my first cousin's son , stay you with me here this
所以 杰克 - , 作为 理应 我的 第一的 表亲 儿子 , 停留 你 和 我 这里 这
['blesɪd; blest] [naɪt] ,
blessed night ,
蒙福 夜晚 ,

所以，杰克·金纳利，作为我堂兄的儿子，请在这个美好的夜晚留在这里陪我。

[fɔː(r); fə(r)] ([bɪ'twiːn]) [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
for betune (between) you and I ,
为了 运气 (之间) 你 和 我 ,

为了你我之间的幸福，

[ˌaɪ 'tiː] [ent] ['lʌki] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [wʌnz] [self][ɪn] [ðɪs] ['ruːɪˌneɪtɪd][əʊld] ['rʊkəri] ,
it an't lucky to stay by one's self in this ruinated old rookery ,
它 蚂蚁 幸运的 到 停留 经过 一个人的 自己 在 这 毁坏 老的 乌鸦巢 ,

独自一人待在这座破败的旧鸟巢里并不吉利。

[weə(r)] [gəʊsts] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] , [ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['bɔtlz] [ɪn][sɜː(r)] ['θiːəˌdɔːrz] ['selə(r)] ! "
where ghosts , God help us , is as thick as bottles in Sir Theodore's cellar ! "
在哪里 鬼魂 , 上帝 帮助 我们 , 是 作为 厚的 作为 瓶子 在 先生 西奥多的 地窖 ! "

天哪，鬼魂多得像西奥多爵士地窖里的瓶子一样多！

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] , ['lærɪ] , " [sed] - , [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['səʊldʒə(r)] ,
" Never you mind that , Larry , " said Kinaley , a discharged soldier ,
" 绝不 你 头脑 那 , 拉里 , " 说 - , 一个 出院 士兵 ,

"别在意，拉里，"退伍老兵金纳利说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ; " ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ]
who **had** **been** **through** **all** **the** **campaigns** **of** **the** **Peninsula** **;** **"** **never** **mind** **,** **I**
WHO 有 到过 通过 全部 这 竞选活动 的 这 半岛 ; " 绝不 头脑 , 我
[seɪ] , [sʌtʃ] [bɒðə'reɪʃ(ə)n] .
say **,** **such** **botherations** **.**
说 , 这样的 烦恼 .

经历过半岛战争所有战役的人；“我说，别在意这些麻烦事。”

[heɪnt] [aɪ][leɪn][ɪn] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [ænd; ənd] - ,
Han't **I** **lain** **in** **bivouack** **on** **the** **field** **at** **Salamanca** **,** **and** **Tallawara** **,**
汉特 我 莱恩 在 露营 在 这 场地 在 萨拉曼卡 , 和 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and **the** **Pyrumnees** **,**
和 这 - ,

我没有在萨拉曼卡、塔拉瓦拉和皮鲁姆尼的田野上露营过夜吗?

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ded] [kɔːpsiz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][paɪlz]
and **many** **another** **place** **beside** **,** **where** **there** **was** **dead** **corpses** **lying** **about** **in** **piles**
和 许多 其他 地方 旁 , 在哪里 那里 曾是 死的 尸体 说谎 关于 在 堆
,
,
,

还有许多其他地方，到处都是成堆的尸体。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [gəʊsts] [ðæn; ðən] [ɪn][ə; eɪ] - [ɒv; əv]
and **there** **was** **no** **more** **ghosts** **than** **kneebuckles** **in** **a** **ridgemint** **of**
和 那里 曾是 不 更多的 鬼魂 比 膝扣 在 一个 - 的
['hailəndə] .
Highlanders **.**
高地人 .

就像一群高地人山脊上的膝扣一样，连鬼魂都没有。

[hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː] [praɪm] [ðem; ðəm] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][hænd][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;
Here **,** **let** **me** **prime** **them** **pieces** **,** **and** **hand** **us** **over** **the** **bottle** **;**
这里 , 让 我 主要的 他们 件 , 和 手 我们 超过 这 瓶子 ;

来，让我先处理一下这些碎片，然后把瓶子递给我们;

[wiːl; wil] [steɪ] [snʌg] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [iːst] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪndz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
we'll **stay** **snug** **under** **this** **east** **window** **,** **for** **the** **wind's** **coming** **down** **the** **hill** **,**
出色地 停留 舒适 在下面 这 东方 窗户 , 为了 这 风的 未来 向下 这 爬坡道 ,

我们就待在这扇朝东的窗户下取暖吧，因为风是从山上吹下来的。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ] " — " [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [boʊld] [tɔːk] , [dʒæk] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;
and **I** **defy** **"** **—** **"** **None** **of** **that** **bould** **talk** **,** **Jack** **,** **"** **said** **his** **cousin** **;**
和 我 违抗 " — " 没有任何 的 那 巨石 讲话 , 杰克 , " 说 他的 表哥 ;

“我敢反抗”——“别说那些狂妄的话了，杰克，”他的表弟说；

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [sɔː] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [ɒv; əv] [ded] [men] [kɪld] - ,
" **as** **for** **what** **ye** **saw** **in** **foreign** **parts** **,** **of** **dead** **men** **killed** **afighting** **,**
" 作为 为了 什么 是的 锯 在 外国的 部分 , 的 死的 男人 被杀 - ,

至于你们在异邦所见的，因战斗而死的人，

[ʃʊə(r)] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] — [gɒd] [rest] - [ɪm] ! — [ðæts] [hɪə(r)] .
sure **that's** **nothing** **to** **the** **dead** **—** **God** **rest** **'** **em** **!** **—** **that's** **here** **.**
当然 那就是 没有什么 到 这 死的 — 上帝 休息 - 呃 ! — 那就是 这里 .

对逝者而言，这算不了什么——愿上帝安息他们！——他们就在这里。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɪld] [freʃ] -

There	you	see	,	they	had	company	one	with	the	other	,	and	being	killed	fresh	-
那里	你	看	,	他们	有	公司	一	和	这	其他	,	和	存在	被杀	新鲜的	-

[laɪk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

like	that	morning	,
喜欢	那	早晨	,

你看，他们彼此作伴，而且就像那天早上刚被宰杀一样。

[hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][stɜː(r)] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [feɪθ] ! - [tɪz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] . "

had	no	heart	to	stir	;	but	here	,	faith	!	'	tis	a	horse	of	another	colour	.	"
有	不	心	到	搅拌	;	但	这里	,	信仰	!	-	的	一个	马	的	其他	颜色	.	"

原本毫无激情；但瞧瞧！这匹马可是完全不一样了。

" [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒæk] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ; [səʊ] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] .

"	May	be	it	is	,	"	said	Jack	,	"	but	the	night's	coming	on	;	so	I'll	turn	in	.
"	可能	是	它	是	,	"	说	杰克	,	"	但	这	夜晚	未来	在	;	所以	患病的	转动	在	.

“也许是这样，”杰克说，“但是夜幕降临了，我该睡觉了。”

[weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [siːz] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒt][maɪ] [tuː] ['aʊəz] - [rest] ,

Wake	me	if	you	sees	any	thing	;	and	after	I've	got	my	two	hours	'	rest	,
唤醒	我	如果	你	看到	任何	事物	;	和	后	我已经	得到	我的	二	小时	-	休息	,

如果看到什么就叫醒我；等我休息两个小时后，

[aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I'll	relieve	you	.
患病的	缓解	你	.

我来接替你。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ,

"	With	these	words	the	soldier	turned	on	his	side	,	under	shelter	of	a	grave	,
"	和	这些	字	这	士兵	转向	在	他的	边	,	在下面	庇护所	的	一个	严重	,

“说完这些话，士兵翻身侧躺，躲在一座坟墓后面。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]['kəʊpiəs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

and	as	his	libations	had	been	rather	copious	during	the	day	,
和	作为	他的	酒	有	到过	相当	丰富	期间	这	天	,

而且由于他白天饮酒量相当大，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdəbl] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]

it	was	not	long	before	he	gave	audible	testimony	that	the	dread	of
它	曾是	不是	长的	前	他	给予	可听见的	见证	那	这	恐惧	的

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n]

supernatural	visitants	had	had	no	effect	in	disturbing	the	even
超自然	访客	有	有	不	影响	在	令人不安	这	甚至

['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

current	of	his	fancy	.
当前的	的	他的	想要	.

不久之后，他便公开表示，对超自然访客的恐惧并没有扰乱他平静的思绪。

[ɔːl'ðəʊ] ['lærɪ] [hæd; həd][nɒt] [ə'pəʊzd] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

Although	Larry	had	not	opposed	the	proposition	of	his	kinsman	,
虽然	拉里	有	不是	反对	这	主张	的	他的	亲属	,

虽然拉里并没有反对他亲戚的提议，

[jet] [hiː; hi][felt][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æt; ət] [iːz] .

yet	he	felt	by	no	means	at	ease	.
然而	他	毛毡	经过	不	方法	在	舒适	.

但他丝毫没有感到自在。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌrekə'mendɪd] ['nɒstrəm] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ]

He	put	in	practice	all	the	usually	recommended	nostrums	for	keeping	away
他	放	在	实践	全部	这	通常	受到推崇的	秘方	为了	保持	离开

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] :

unpleasant	thoughts	:
令人不快的	想法	:

他实践了所有通常被推荐的驱除不愉快想法的秘方：

— [ɔːl] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

—	all	would	not	do	.
—	全部	会	不是	做	.

——所有这些都行不通。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['deɪsənt] , [kwaɪt] (['kwaɪət] ,) [wel] - [bɪ'heɪvd] ['tʃɜːtʃjɑːd] -

"	If	it	was	a	common	,	dacent	,	quite	(	quiet	,	)	well	-	behaved	churchyard	a'self	-
"	如果	它	曾是	一个	常见的	,	达森特	,	相当	(	安静的	,	)	出色地	-	表现	墓地		-

, " [θɔːt] ['lærɪ] ,

,	"	thought	Larry	,
,	"	想法	拉里	,

"如果那是一个普通的、体面的、安静的、秩序井然的教堂墓地，"拉里心想，

[hɑːf] - [ə'laʊd] — " [bʌt; bət] [wen] - [tɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [fə'seɪkən] [oʊld] ['bɛrɪn] - - [graʊnd] ,

half	-	aloud	—	"	but	when	'	tis	a	place	like	this	forsaken	ould	berrin	'	-	ground	,
一半	-	大声	—	"	但	什么时候	-	的	一个	地方	喜欢	这	被遗弃的	可以	伯林	-	-	地面	,

[wɪtʃ] [ɪz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [vɪljəni] " — " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ,

which	is	noted	for	villiany	"	—	"	For	what	,
哪个	是	著名的	为了	恶棍	"	—	"	为了	什么	,

半自言自语——"但是，如果是像这样被遗弃的古老荒地，以罪恶闻名的地方"——"为什么呢？"

['lærɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Larry	?	"	said	a	gentleman	,
拉里	?	"	说	一个	绅士	,

"拉里？"一位先生问道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [niːʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['stætʃuː] [taɪm] [hæd; həd] [speəd] .

stepping	out	of	a	niche	which	contained	the	only	statue	time	had	spared	.
步进	出去	的	一个	小众市场	哪个	包含	这	仅有的	雕像	时间	有	幸存	.

走出壁龛，那里摆放着时间唯一留下的雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['kəʊlmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .

It	was	the	figure	of	Saint	Colman	,	to	whom	the	church	was	dedicated	.
它	曾是	这	数字	的	圣	科尔曼	,	到	谁	这	教会	曾是	投入的	.

教堂供奉的是圣科尔曼，教堂本身就是为他而建的。

['lærɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

Larry	had	been	looking	at	the	figure	,
拉里	有	到过	寻找	在	这	数字	,

拉里一直在看着那个数字。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn] ['eb(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	it	shone	forth	in	ebon	and	ivory	in	the	light	and	shadow	of	the
作为	它	闪耀	前进	在	乌木	和	象牙	在	这	光	和	阴影	的	这

[naʊ] [haɪ] - [kəɹ'iəɹɪŋ] [muːn] ,

now	high	-	careering	moon	,
现在	高的	-	职业	月亮	,

在高悬的月光和阴影下，它闪耀着乌木和象牙般的光泽。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['lærɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , — " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]
" **For** **what** **,** **Larry** **,** " **said** **the** **gentleman** **,** **—** " **for** **what** **do** **you** **say** **the**
" 为了 什么 , 拉里 , " 说 这 绅士 , — " 为了 什么 做 你 说 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪz]['nəʊtɪd] ? "
churchyard **is** **noted** **?** **"**
墓地 是 著名的 ? "

"拉里，你觉得这座教堂墓地因何闻名？"那位先生问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['lærɪ] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪt]
" **For** **nothing** **at** **all** **,** **plase** **your** **honour** **,** " **replied** **Larry** **,** " **except** **the** **height**
" 为了 没有什么 在 全部 , 请 你的 荣誉 , " 回复 拉里 , " 除了 这 高度
[ɒv; əv][dʒen'tɪləti] .
of **gentility** **.**
的 绅士风度 .

"没有任何好处，大人，"拉里回答说，"除了极致的绅士风度。"

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] , [drest] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['fləʊɪŋ]
" **The** **stranger** **was** **about** **four** **feet** **high** **,** **dressed** **in** **what** **might** **be** **called** **flowing**
" 这 陌生人 曾是 关于 四 脚 高的 , 穿着 在 什么 可能 是 称为 流动
['gɑːmənts] ,
garments **,**
服装 ,

"这位陌生人身高约四英尺，身穿宽松的衣服，

— [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːm] ,
— **if** **,** **in** **spite** **of** **their** **form** **,**
— 如果 , 在 尽管如此 的 他们的 形式 ,

—如果，尽管它们的形式，

[ðeə(r)][rɪ'dʒɪdəti][dɪd][nɒt] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl] [kleɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
their **rigidity** **did** **not** **deprive** **them** **of** **all** **claim** **to** **such** **an** **appellation** **.**
他们的 刚性 做过 不是 剥夺 他们 的 全部 宣称 到 这样的 一个 称谓 .

他们的固执并没有剥夺他们获得这一称号的一切权利。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] [æn'tiːk] ['maɪtə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ə'pɒn]
He **wore** **an** **antique** **mitre** **upon** **his** **head** **;** **his** **hands** **were** **folded** **upon**
他 穿着 一个 古董 主教冠 之上 他的 头 ; 他的 双手 是 折叠 之上
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his **breast** **;**
他的 胸部 ;

他头上戴着一顶古老的主教冠；双手交叉放在胸前；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['restɪd] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [krʊk] .
and **over** **his** **right** **shoulder** **rested** **a** **pastoral** **crook** **.**
和 超过 他的 正确的 肩膀 休息 一个 牧灵 骗子 .

他的右肩上搭着一根牧羊杖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [maɪt] ['truːli]
There **was** **a** **solemn** **expression** **in** **his** **countenance** **,** **and** **his** **eye** **might** **truly**
那里 曾是 一个 庄严 表达 在 他的 面容 , 和 他的 眼睛 可能 真的
[biː; bi] [kɔːld] ['stəʊni] .
be **called** **stony** **.**
是 称为 石质的 .

他面容严肃，眼神冷峻。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wel] [sed] [tuː; tə] [weɪv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;
His **beard** **could** **not** **be** **well** **said** **to** **wave** **upon** **his** **bosom** **;**
他的 胡须 可以 不是 是 出色地 说 到 海浪 之上 他的 怀 ;

他的胡须很难说是在胸前飘动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æmpl] [prə'fjuːʒn] ,

but	it	lay	upon	it	in	ample	profusion	,
但	它	躺	之上	它	在	充足	丰富	,

但它却大量地覆盖在上面，

['stɪfər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː][ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][mɪst] .

stiffer	than	that	of	a	Jew	on	a	frosty	morning	after	mist	.
更硬	比	那	的	一个	犹	在	一个	霜冻	早晨	后	薄雾	.

比雾后寒风凛冽的清晨里犹太人的身体还要僵硬。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] ['lærɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [niːʃ] ,

In	short	,	as	Larry	soon	discovered	to	his	horror	,	on	looking	up	at	the	niche	,
在	短的	,	作为	拉里	很快	发现	到	他的	恐怖	,	在	寻找	向上	在	这	小众市场	,

简而言之，正如拉里很快惊恐地发现的那样，当他抬头看向壁龛时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [seɪnt] ['kəʊlmən] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [stept] [fɔːθ] ,

it	was	no	other	than	Saint	Colman	himself	,	who	had	stept	forth	,
它	曾是	不	其他	比	圣	科尔曼	他自己	,	WHO	有	步	前进	,

挺身而出的正是圣科尔曼本人。

[ɪn'dɪgnənt] ([ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ]) [æt; ət][ðə; ði]['stɪgmə][kɑːst][baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɒn]

indignant	(	in	all	probability	)	at	the	stigma	cast	by	the	watcher	of	the	dead	on
愤怒	(	在	全部	可能性	)	在	这	柱头	投掷	经过	这	观察者	的	这	死的	在

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['seɪntʃɪp] [wɒz; wəz]['peɪtrən] .

the	churchyard	of	which	his	Saintship	was	patron	.
这	墓地	的	哪个	他的	圣徒身份	曾是	赞助人	.

他（很可能）对守望亡灵的人给圣徒守护的墓地带来的耻辱感到愤慨。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzlɪ] [sə'lemnətɪ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn]

He	smiled	with	a	grisly	solemnity	—	just	such	a	smile	as	you	might	imagine
他	微笑	和	一个	可怕的	严肃	—	只是	这样的	一个	微笑	作为	你	可能	想象

[wʊd] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['enɪ] ,

would	play	round	the	lips	of	a	milestone	(	if	it	had	any	,
会	玩	圆形的	这	嘴唇	的	一个	里程碑	(	如果	它	有	任何	,

他露出一种阴森森的笑容——就像你想象中里程碑（如果它有里程碑的话）嘴唇上会浮现的那种笑容一样。

) [æt; ət][ðə; ði] [ˌriːkæn'teɪʃn] [səʊ] ['kwɪkli] [ˌvɔlən'tiəd] [baɪ] ['lærɪ] .

)	at	the	recantation	so	quickly	volunteered	by	Larry	.
)	在	这	反悔	所以	迅速地	自愿	经过	拉里	.

）拉里如此迅速地主动撤回了之前的言论。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " ['lɒrəns] ['swiːni] " — " [haʊ] [wel] [ðə; ði][əʊld] [rəʊg] , " [θɔːt] ['lærɪ]

"	Well	,	"	said	he	,	"	Lawrence	Sweeney	"	—	"	How	well	the	old	rogue	,	"	thought	Larry
"	出色地	,	"	说	他	,	"	劳伦斯	斯威尼	"	—	"	如何	出色地	这	老的	流氓	,	"	想法	拉里

, " [nəʊz] [maɪ] [neɪm] ! "

,	"	knows	my	name	!	"
,	"	知道	我的	姓名	!	"

"哦，"他说，"劳伦斯·斯威尼"——"这老家伙，"拉里心想，"居然知道我的名字！"

" [sɪns] [juː; jʊ] [prə'fes] [jɔː'self] [sʌtʃ] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Since	you	profess	yourself	such	an	admirer	of	the	merits	of	the
"	自从	你	宣称	你自己	这样的	一个	仰慕者	的	这	优点	的	这

['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - ,

churchyard	of	Inistubber	,
墓地	的	-	,

"既然你如此钦佩伊尼斯特伯教堂墓地的优点，

[get] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

get	up	and	follow	me	,
得到	向上	和	跟随	我	,

起来，跟着我。

[tɪl] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [siˈviləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] ,

till	I	show	you	the	civilities	of	the	place	—	for	I	am	master	here	,
直到	我	展示	你	这	礼貌	的	这	地方	—	为了	我	是	掌握	这里	,

直到我向你们展示这里的礼仪——因为我是这里的主人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] . "

and	must	do	the	honours	.	"
和	必须	做	这	荣誉	.	"

必须履行这一职责。

" ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ai][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)] [frend] ;

"	Willingly	would	I	go	with	your	worship	,	"	replied	our	friend	;
"	心甘情愿	会	我	去	和	你的	崇拜	,	"	回复	我们的	朋友	;

“我非常乐意跟随您前往，”我们的朋友回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['θɪədɔ] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

"	but	you	see	here	I	am	engaged	to	Sir	Theodore	,	who	,	though	a	good
"	但	你	看	这里	我	是	已订婚的	到	先生	西奥多	,	WHO	,	尽管	一个	好的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

“但是你看，我已经和西奥多爵士订婚了，他虽然是一位好主人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['pæʃənət] [mæn] [wen] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːdəd]

was	a	mighty	passionate	man	when	every	thing	was	not	done	as	he	ordered
曾是	一个	强大的	热情的	男人	什么时候	每一个	事物	曾是	不是	完毕	作为	他	订购

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果事情没有按照他的意愿进行，他就会非常生气；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [fɪəd] [tuː; tə][stɜː(r)] . "

and	I	am	feared	to	stir	.	"
和	我	是	害怕	到	搅拌	.	"

我生怕惹人厌。

" [sɜː(r)] ['θɪədɔ] , " [sed] [ðə; ði][seɪnt] , " [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Sir	Theodore	,	"	said	the	Saint	,	"	will	not	blame	you	for	following	me	.
"	先生	西奥多	,	"	说	这	圣	,	"	将要	不是	责备	你	为了	下列的	我	.

“西奥多爵士，”圣人说，“不会责怪你跟随我。”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] . "

I	assure	you	he	will	not	.	"
我	保证	你	他	将要	不是	.	"

我向你保证他不会。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] ['lærɪ] — " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

"	But	then	,	"	said	Larry	—	"	Follow	me	!
"	但	然后	,	"	说	拉里	—	"	跟随	我	!

“但是，”拉里说，“跟我来！”

" [kraɪd][ðə; ði][seɪnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [əˈpɒn][hɪm][hɪz; ɪz]['stəʊni] [aɪ] ,

"	cried	the	Saint	,	in	a	hollow	voice	,	and	casting	upon	him	his	stony	eye	,
"	哭	这	圣	,	在	一个	空洞的	嗓音	,	和	铸件	之上	他	他的	石质的	眼睛	,

“圣人用空洞的声音喊道，目光冷漠地盯着他。”

[druː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lærɪ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

drew	poor	Larry	after	him	,
画	贫穷的	拉里	后	他	,

他把可怜的拉里也画了出来，

[æz; əz][ðə; ði]['braɪdl] [gest] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['læpɪdəri] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]

as	the	bridal	guest	was	drawn	by	the	lapidary	glance	of	the	Ancient	Mariner
作为	这	新娘	客人	曾是	绘制	经过	这	宝石加工	瞥一眼	的	这	古老的	水手

;
;
;

新娘的宾客被老水手那棱角分明的目光所吸引；

[ɔ:(r)] , [æz; əz] ['lærɪ] [hɪm'self] ['ɑ:ftəwədz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	,	as	Larry	himself	afterwards	expressed	it	,
或者	,	作为	拉里	他自己	然后	表达	它	,

或者，正如拉里后来自己所说，

" [æz; əz][ə; eɪ][dʒɔ:] [tu:θ] [ɪz] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

"	as	a	jaw	tooth	is	wrinched	out	of	an	ould	woman	with	a	pair	of
"	作为	一个	颚	齿	是	皱巴巴的	出去	的	一个	可以	女士	和	一个	一对	的

['pɪntʃəz] .

pinchers	.
钳子	.

"就像用钳子从老妇人的下颚牙齿里硬生生地拔出来一样。"

" [ðə; ði][seɪnt] [strəʊd] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm][ɪn]['saɪləns] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌinkə'məud] [baɪ][ðə; ði][stəʊnz]

"	The	Saint	strode	before	him	in	silence	,	not	in	the	least	incommoded	by	the	stones
"	这	圣	大步走	前	他	在	沉默	,	不是	在	这	至少	不便	经过	这	石头

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

and	rubbish	,
和	垃圾	,

圣人默默地走在他前面，丝毫不受石头和垃圾的干扰。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] [step] ['sædli] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['læri:z] [ʃɪnz] ,

which	at	every	step	sadly	contributed	to	the	discomfiture	of	Larry's	shins	,
哪个	在	每一个	步	令人遗憾的是	贡献	到	这	沮丧	的	拉里的	小腿	,

每走一步，都无可避免地加剧了拉里小腿的疼痛。

[hu:] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mɑ:b(ə)l][kən'dʌktə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔ:lt] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [west] [end]

who	followed	his	marble	conductor	into	a	low	vault	,	situated	at	the	west	end
WHO	随后	他的	大理石	导体	进入	一个	低的	金库	,	位于	在	这	西方	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

他跟随大理石向导进入了位于教堂西端的一个低矮的拱顶。

[ðə; ði][pɑ:θ] [leɪ] [θru:] ['kɔ:fɪnz] [paɪld] [ʌp][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['veəriəs]

The	path	lay	through	coffins	piled	up	on	each	side	of	the	way	in	various
这	小路	躺	通过	棺材	堆积	向上	在	每个	边	的	这	方式	在	各种各样的

小路两旁堆满了各种各样的棺材。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	349	]
[	页	-	]

[第349页]

[dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪd] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði]

degrees	of	decomposition	;	and	,	excepting	that	the	solid	footsteps	of	the
学位	的	分解	;	和	,	除外	那	这	坚硬的	脚步声	的	这

['seɪntli] [gaɪd] ,

saintly	guide	,
圣洁的	指导	,

分解程度；而且，除了圣洁向导坚实的脚步声之外，

[æz; əz] [ðeɪ] [smətt] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][stəʊn] , [brəʊk][ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] , [ɔːl][wɒz; wəz]

as	they	smote	heavily	on	the	floor	of	stone	,	broke	the	deadly	silence	,	all	was
作为	他们	猛击	重度	在	这	地面	的	石头	,	打破	这	致命	沉默	,	全部	曾是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

它们重重地砸在石板地上，打破了死一般的寂静，一切都静止了。

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] , [daɪ'rɛktɪd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] [glimps] [ɒv; əv] [lait]

Stumbling	and	staggering	along	,	directed	only	by	the	casual	glimpses	of	light
踉跄	和	令人震惊	沿着	,	指导	仅有的	经过	这	随意的	惊鸿一瞥	的	光

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

afforded	by	the	moon	,
提供	经过	这	月亮	,

他们跌跌撞撞地向前走，只能依靠月光偶尔洒下的光芒指引方向。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,

where	it	broke	through	the	dilapidated	roof	of	the	vault	,
在哪里	它	打破	通过	这	破旧的	屋顶	的	这	金库	,

它冲破了金库破旧的屋顶，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['əʊnli] [saɪts] [ɒv; əv][wəʊ] , ['lærɪ] ['fɒləʊd] .

and	served	to	discover	only	sights	of	woe	,	Larry	followed	.
和	服务	到	发现	仅有的	景点	的	悲哀	,	拉里	随后	.

拉里跟随而去，却只看到了悲惨的景象。

[hiː; hi] [suːn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

He	soon	felt	that	he	was	descending	,
他	很快	毛毡	那	他	曾是	下降	,

他很快感到自己正在下坠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and	could	not	help	wondering	at	the	length	of	the	journey	.
和	可以	不是	帮助	好奇	在	这	长度	的	这	旅行	.

不禁对这段旅程的漫长感到疑惑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'spiʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)]

He	began	to	entertain	the	most	unpleasant	suspicions	as	to	the	character
他	开始	到	招待	这	最多	令人不快的	怀疑	作为	到	这	特点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʌktə(r)] ;

of	his	conductor	;
的	他的	导体	;

他开始对指挥的品行产生极其不愉快的怀疑；

— [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

—	but	what	could	he	do	?
—	但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[flaɪt] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd]

Flight	was	out	of	the	question	,	and	to	think	of	resistance	was	absurd
航班	曾是	出去	的	这	问题	,	和	到	思考	的	反抗	曾是	荒诞

.

:

.

逃跑是不可能的，而抵抗的想法更是荒谬的。

" [niːdz] [mʌst; məst] , [ðeɪ] [seɪ] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [draɪvz] .

"	Needs	must	,	they	say	,	"	thought	he	to	himself	,	"	when	the	devil	drives	.
"	需求	必须	,	他们	说	,	"	想法	他	到	他自己	,	"	什么时候	这	魔鬼	驱动	.

“俗话说，‘必要之举’,”他心想，“当魔鬼驱使时，就只能如此了。”

[ai] [siː] [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [ə; eɪ] [seɪnt] , [liːdz] .

I	see	it's	much	the	same	when	a	saint	,	leads	.
我	看	它是	很多	这	相同的	什么时候	一个	圣	,	线索	.

我觉得圣人领导时也是如此。

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] ['dɒlərəs] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [end] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['læriːz]

"	At	last	the	dolorous	march	had	an	end	;	and	not	a	little	to	Larry's
"	在	最后的	这	悲伤的	行进	有	一个	结尾	;	和	不是	一个	小的	到	拉里的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

"终于，这漫长而悲壮的行军结束了；令拉里颇感惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒfti] [hɔːl] ,

he	found	that	his	guide	had	brought	him	to	the	gate	of	a	lofty	hall	,
他	成立	那	他的	指导	有	带来	他	到	这	门	的	一个	高远	大厅	,

他发现向导把他带到了一座高耸大厅的门口。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [læmp] , [fɪld] [wɪð] ['næfθə; 'næpθə] , " ['jiːldɪd] [laɪt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

before	which	a	silver	lamp	,	filled	with	naphtha	,	"	yielded	light	as	from	a
前	哪个	一个	银	灯	,	已填	和	石脑油	,	"	产生	光	作为	从	一个

[skaɪ] . " — [frɒm; frəm]

sky	.	"	—	From
天空	.	"	—	从

一盏盛满石脑油的银灯在她面前"发出如同天光般的光芒"。——摘自

[wɪ'ðɪn] [laʊd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

within	loud	sounds	of	merriment	were	ringing	;	and	it	was	evident	,
之内	大声	声音	的	欢乐	是	铃声	;	和	它	曾是	明显	,

里面传来阵阵欢快的笑声；很明显，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒɒkjələ(r)] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

from	the	jocular	harmony	and	the	tinkling	of	glasses	,
从	这	诙谐	和谐	和	这	叮叮当当	的	眼镜	,

从欢快的和声和酒杯的叮当声中，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [kætʃ] - [klʌb] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['aɪdli] [ɪm'plɔɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] .

that	some	subterraneous	catch	-	club	were	not	idly	employed	over	the	bottle	.
那	一些	地下的	抓住	-	俱乐部	是	不是	闲散地	受雇	超过	这	瓶子	.

一些地下捕猎俱乐部并没有闲着没事干，而是利用酒瓶进行捕猎。

" [huz] [ðeə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] , ['rʌfli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɒk] [ɒv; əv] [seɪnt] ['kəʊlmən]

"	Who's	there	?	"	said	a	porter	,	roughly	responding	to	the	knock	of	Saint	Colman
"	谁是	那里	?	"	说	一个	搬运工	,	大致	回应	到	这	敲	的	圣	科尔曼

.

:

.

"谁呀？"门房粗声粗气地回应着圣科尔曼的敲门声。

" [biː; bi] [səʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪnt] , ['maɪldli] , " [maɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] ,

"	Be	so	good	,	"	said	the	Saint	,	mildly	,	"	my	very	good	fellow	,
"	是	所以	好的	,	"	说	这	圣	,	轻微地	,	"	我的	非常	好的	同伴	,

"要乖哦，"圣人温和地说，"我的好朋友。"

[æz; əz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

as	to	open	the	door	without	further	questions	,	or	I'll	break	your	head	.
作为	到	打开	这	门	没有	更远	问题	,	或者	患病的	休息	你的	头	.

别再问任何问题，给我开门，否则我就打爆你的头。

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [huːz] ['bɪznəs] [ɪz] ['presɪŋ] . "

I'm	bringing	a	gentleman	here	on	a	visit	,	whose	business	is	pressing	.	"
我是	带来	一个	绅士	这里	在	一个	访问	,	谁	商业	是	紧迫	.	"

我带一位先生来访，他有要事在身。

" [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , " [θɔːt] ['lærɪ] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] ,
" May be so , " thought Larry , " but what that business may be ,
" 可能 是 所以 , " 想法 拉里 , " 但 什么 那 商业 可能 是 ,

“也许是这样，”拉里心想，“但那究竟是什么生意呢？”

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tel] .
is more than I can tell .
是 更多的 比 我 能 告诉 .

我无法告诉你更多。

" [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['sʌlkɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ,
" The porter sulkily complied with the order ,
" 这 搬运工 闷闷不乐 遵命 和 这 命令 ,

门房闷闷不乐地服从了命令。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]
after having apparently communicated the intelligence that a stranger was at
后 拥有 显然 沟通 这 智力 那 一个 陌生人 曾是 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

在显然已经传达了陌生人就在附近的消息之后；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tɪpsi] ['klæmə(r)] ; [ænd; ənd] ['lærɪ] ,
for a deep silence immediately followed the tipsy clamour ; and Larry ,
为了 一个 深的 沉默 立即地 随后 这 微醺 叫嚣 ; 和 拉里 ,
['stɪkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
sticking close to his guide ,
粘性 关闭 到 他的 指导 ,

一阵醉醺醺的喧闹声之后，立刻是一片死寂；拉里紧紧跟在他的向导身后，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
whom he now looked upon almost as a friend ,
谁 他 现在 看起来 之上 几乎 作为 一个 朋友 ,

他现在几乎把对方视为朋友。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðiːz] [ˌʌndə'graʊnd] ['revələ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
when compared with these underground revellers to whom he was about to
什么时候 比较的 和 这些 地下 狂欢者 到 谁 他 曾是 关于 到
[biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ,
be introduced ,
是 介绍 ,

与他即将结识的这些地下狂欢者相比，

['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['vestɪbjuːl] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sləʊpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] - [ɑːtʃt]
followed him through a spacious vestibule , which gradually sloped into a low - arched
随后 他 通过 一个 宽敞 前厅 , 哪个 逐步地 倾斜的 进入 一个 低的 - 拱形
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

跟着他穿过一个宽敞的门厅，门厅缓缓通向一个低矮拱形的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .
where the company was assembled .
在哪里 这 公司 曾是 组装 .

公司组建地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
And a strange - looking company it was .
和 一个 奇怪的 - 寻找 公司 它 曾是 .

这家公司看起来确实很奇怪。

['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [greɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

Seated	round	a	long	table	were	three	-	and	-	twenty	grave	and	venerable
坐着	圆形的	一个	长的	桌子	是	三	-	和	-	二十	严重	和	可敬

['pɜːsənɪdʒz] , ['bɪədɪd] , ['maɪtəd] ,

personages	,	bearded	,	mitred	,
人物	,	留着胡子的	,	斜接	,

一张长桌旁坐着二十三位庄严肃穆、德高望重的长者，他们蓄着胡须，头戴主教冠。

[stəʊl] , [ænd; ənd] ['krəʊzɪə] , — [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [s'tætʃuːz][ɒv; əv] [stəʊn] ,

stoled	,	and	croziered	,	—	all	living	statues	of	stone	,
被盗	,	和	弯钩	,	—	全部	活的	雕像	的	石头	,

被偷走，被绑上权杖——他们都是活着的石像，

[laɪk][ðə; ði][seɪnt] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːʃ] .

like	the	Saint	who	had	walked	out	of	his	niche	.
喜欢	这	圣	WHO	有	步行	出去	的	他的	小众市场	.

就像那位走出自己专属空间的圣人一样。

[ɒn][ðə; ði]['dreɪpəri][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fɪgəd] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [muːn] ,

On	the	drapery	before	them	were	figured	the	images	of	the	sun	,	moon	,
在	这	布料	前	他们	是	想	这	图片	的	这	太阳	,	月亮	,

他们面前的帷幔上绘有太阳、月亮的图案，

[ænd; ənd] [stɑːz] — [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][beə(r)] — [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['temp(ə)l] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

and	stars	—	the	inexplicable	bear	—	the	mystic	temple	,	built	by	the	hand	of
和	明星	—	这	无法解释的	熊	—	这	神秘	寺庙	,	建造	经过	这	手	的

['haɪərəm] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɪmbəlz] ,

Hiram	—	and	other	symbols	,
希拉姆	—	和	其他	符号	,

还有星星——那只神秘的熊——希兰亲手建造的神秘神庙——以及其他符号，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

of	which	the	uninitiated	knew	nothing	.
的	哪个	这	新手	知道	没有什么	.

对此，外行人一无所知。

[ðə; ði][skweə(r)] , [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] ['traʊəl] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] ,

The	square	,	the	line	,	the	trowel	,	were	not	wanting	,
这	正方形	,	这	线	,	这	镘	,	是	不是	想要	,

方尺、直线、泥刀，一个也不缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	the	hammer	was	lying	in	front	of	the	chair	.
和	这	锤	曾是	说谎	在	正面	的	这	椅子	.

锤子就放在椅子前面。

['leɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd]

Labour	,	however	,	was	over	,	and	the	time	for	refreshment	having	arrived
劳动	,	然而	,	曾是	超过	,	和	这	时间	为了	清爽	拥有	到达的

,

,

,

然而，劳动已经结束，休息放松的时间到了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊni] ['brʌðəhʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['flægən][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ;

each	of	the	stony	brotherhood	had	a	flagon	before	him	;
每个	的	这	石质的	兄弟情	有	一个	酒壶	前	他	;

每个石像鬼兄弟会成员面前都摆着一个酒壶；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] ,

and	when	we	mention	that	the	Saints	were	Irish	,
和	什么时候	我们	提到	那	这	圣徒队	是	爱尔兰	,

当我们提到圣徒是爱尔兰人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['pætrɪk] [ɪn]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

and	that	St	.	Patrick	in	person	was	in	the	chair	,
和	那	英石	.	帕特里克	在	人	曾是	在	这	椅子	,

圣帕特里克本人就坐在椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['maɪtə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	mitres	,	in	some	instances	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	主教冠	,	在	一些	实例	,

在某些情况下，主教冠冕出现在那里，这并不奇怪。

[hʌŋ] ['rɑːðə(r)] ['luːsli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kænənaiz]

hung	rather	loosely	on	the	side	of	the	heads	of	some	of	the	canonized
悬挂	相当	松散地	在	这	边	的	这	头部	的	一些	的	这	已封圣

['kɒmpəteɪtə] .

compotators	.
计算员	.

一些被封圣的调酒师的头上，挂着的饰物比较松垮。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˌes ˈtiː] . - [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] , [ˌes ˈtiː] . ['deklən] [ɒv; əv]

Among	the	company	were	found	St	.	Senanus	of	Limerick	,	St	.	Declan	of
之中	这	公司	是	成立	英石	.	-	的	利默里克	,	英石	.	德克兰	的

['ɑrdˌmɔr] ,

Ardmore	,
阿德莫尔	,

这些人当中包括利默里克的圣塞纳努斯和阿德莫尔的圣德克兰。

[ˌes ˈtiː] . ['keɪnɪs] [ɒv; əv] [kɪlˈkɛni] , [ˌes ˈtiː] . ['fɪnbɑːr][ɒv; əv] [kɔːk] , [ˌes ˈtiː] . ['mɪkən] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [ˌes ˈtiː] .

St	.	Canice	of	Kilkenny	,	St	.	Finbar	of	Cork	,	St	.	Michan	of	Dublin	,	St	.
英石	.	卡尼斯	的	基尔肯尼	,	英石	.	芬巴尔	的	软木	,	英石	.	米坎	的	都柏林	,	英石	.

['brændən][ɒv; əv] ['keri] ,

Brandon	of	Kerry	,
布兰登	的	克里	,

基尔肯尼的圣卡尼斯、科克的圣芬巴尔、都柏林的圣米坎、凯里的圣布兰登

[ˌes ˈtiː] . - [ɒv; əv] [rɒs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['brʌðəhʊd] ; [ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs]

St	.	Fachnan	of	Ross	,	and	others	of	that	holy	brotherhood	;	a	vacant	place
英石	.	-	的	罗斯	,	和	其他的	的	那	圣	兄弟情	;	一个	空缺	地方

,

;

,

圣法赫南·罗斯及其他圣兄弟会成员；一个空缺的位置，

[wɪtʃ] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] , [wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . ['kəʊlmən] ,

which	completed	the	four	-	and	-	twentieth	,	was	left	for	St	.	Colman	,
哪个	完全的	这	四	-	和	-	第二十	,	曾是	左边	为了	英石	.	科尔曼	,

[huː] , [æz; əz] ['evri] ['bɒdi] [nəʊz] ,

who	,	as	every	body	knows	,
WHO	,	作为	每一个	身体	知道	,

完成这二十四项任务后，就留给了圣科尔曼，众所周知，

[ɪz][ɒv; əv] [klɔɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [əˈdrest] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

is	of	Cloyne	;	and	he	,	having	taken	his	seat	,	addressed	the	president	,
是	的	克洛伊恩	;	和	他	,	拥有	已采取	他的	座位	,	已解决	这	总统	,

他是克洛恩人；他入座后，向总统致辞：

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] .

to	inform	him	that	he	had	brought	the	man	.
到	通知	他	那	他	有	带来	这	男人	.

通知他已经把那个人带来了。

[ðə; ði][mæn] ([vɪz] .
The man (viz .
这 男人 (即 .

这个人（即

['lærɪ] [hɪm'self]) [wɒz; wəz] ['ɔ:strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd]
Larry himself) was awestruck with the company in which he so unexpectedly found
拉里 他自己) 曾是 惊叹不已 和 这 公司 在 哪个 他 所以 不料 成立
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

拉里本人）对意外加入的这家公司感到无比敬畏；

[ænd; ənd] ['trembld] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wen] , [ɒn][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
and trembled all over when , on the notice of his guide ,
和 颤抖 全部 超过 什么时候 , 在 这 注意 的 他的 指导 ,

当他听到向导的指示时，他浑身颤抖。

[ðə; ði] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔ:ti] [aɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [də'rektli] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
the eight - and - forty eyes of stone were turned directly upon himself .
这 八 - 和 - 四十 眼睛 的 石头 是 转向 直接地 之上 他自己 .

那四十八只石头眼睛直直地盯着他自己。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [nɪkt] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] , ['lærɪ] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] :
" You have just nicked the night to a shaving , Larry , " said St . Patrick :
" 你 有 只是 偷窃 这 夜晚 到 一个 剃须 , 拉里 , " 说 英石 . 帕特里克 :

“你刚刚把夜晚的时光偷得一干二净，拉里，”圣帕特里克说道：

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['tʃæptə(r)] - [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd] ['breðrən] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] - [ə'sembəld]
" this is our chapter - night , and myself and brethren are here ' assembled
" 这 是 我们的 章 - 夜晚 , 和 我 和 弟兄们 是 这里 - 组装
[ɒn] ['meri] [ə'keɪʒ(ə)n] .
on merry occasion .
在 欢乐 场合 .

“今天是我们的分会之夜，我和兄弟们欢聚一堂，共襄盛举。”

- — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
' — You know who I am ? "
- — 你 知道 WHO 我 是 ? "

“——你知道我是谁吗？”

" [gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] , " [sed] ['lærɪ] , " [ɪts] [aɪ] [ðæt] [du:; də] [wel] .
" God bless your reverence , " said Larry , " it's I that do well .
" 上帝 保佑 你的 尊敬 , " 说 拉里 , " 它是 我 那 做 出色地 .

“感谢你的尊敬，”拉里说，“是我做得好。”

['ɒf(ə)n][dɪd][aɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " —
Often did I see your picture hanging over the door of places where it is " —
经常 做过 我 看 你的 图片 绞刑 超过 这 门 的 地方 在哪里 它 是 " —
['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " ['plezəntə] [tu:; tə][bi:; bi][ðæn; ðən][hɪə(r)] ,
lowering his voice — " pleasanter to be than here ,
降低 他的 嗓音 — " 更令人愉悦 到 是 比 这里 ,

我经常看到你的照片挂在一些地方的门上——他压低了声音——“那里比这里更宜居。”

['berid] ['ʌndə(r)][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:tʃ] . "
buried under an ould church . "
埋葬 在下面 一个 可以 教会 . "

埋在一座古老的教堂下面。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , ['lærɪ] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ;
" You may as well say it out , Larry , " said St . Patrick ;
" 你 可能 作为 出色地 说 它 出去 , 拉里 , " 说 英石 . 帕特里克 ;

“你最好还是说出来吧，拉里，”圣帕特里克说道；

" [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	and	don't	think	I'm	going	to	be	angry	with	you	about	it	;
"	和	不	思考	我是	去	到	是	生气的	和	你	关于	它	;

“别以为我会因此生你的气；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][wʌns] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [maɪ'self] .

for	I	was	once	flesh	and	blood	myself	.
为了	我	曾是	一次	肉	和	血	我	.

因为我曾经也是血肉之躯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

But	you	remember	,	the	other	night	,
但	你	记住	,	这	其他	夜晚	,

但你还记得，那天晚上，

['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,

saying	that	you	would	think	nothing	of	pulling	your	master	out	of	purgatory	,
说	那	你	会	思考	没有什么	的	拉	你的	掌握	出去	的	炼狱	,

你说你会毫不犹豫地把你的主人从炼狱中拉出来，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ]

if	you	could	get	at	him	there	,	and	appealing	to	me	to	stand	by
如果	你	可以	得到	在	他	那里	,	和	上诉	到	我	到	站立	经过

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

your	words	.
你的	字	.

如果你能在那里找到他，并恳求我信守你的诺言。

" [waɪ] - [iː] - [iː] - [es] , " [sed] ['lærɪ] , [məʊst] ['mɔːnfəli] ;

"	Y	-	e	-	e	-	s	,	"	said	Larry	,	most	mournfully	;
"	是	-	e	-	e	-	s	,	"	说	拉里	,	最多	悲伤地	;

“是的，”拉里悲伤地说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	he	recollected	the	significant	look	he	had	received	from	the
为了	他	回忆	这	重要的	看	他	有	已收到	从	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

因为他想起了照片中他投来的意味深长的目光。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , " [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪŋk]

"	And	,	"	continued	St	.	Patrick	,	"	you	remember	also	that	I	gave	you	a	wink
"	和	,	"	持续	英石	.	帕特里克	,	"	你	记住	还	那	我	给予	你	一个	眨眼

,

,

,

“而且，”圣帕特里克继续说道，“你还记得我当时朝你眨了眨眼吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] , ['eni] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][nɒd] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd]

which	you	know	is	as	good	,	any	day	,	as	a	nod	—	at	least	,	to	a	blind
哪个	你	知道	是	作为	好的	,	任何	天	,	作为	一个	点头	—	在	至少	,	到	一个	瞎的

[hɔːs] . "

horse	.	"
马	.	"

你知道，这跟点头示意没什么区别——至少对瞎子来说是这样。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , " [sed] ['lærɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

"	I'm	sure	,	your	reverence	,	"	said	Larry	,	with	a	beating	heart	,
"	我是	当然	,	你的	尊敬	,	"	说	拉里	,	和	一个	殴打	心	,

“我确信，阁下，”拉里心跳加速地说。

" [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hɑːd][tuː; tə] ['evri] [wɜːd]
" is too much of a gintleman to hould a poor man hard to every word
" 是 也 很多 的 一个 金特尔曼 到 应该 一个 贫穷的 男人 难的 到 每一个 单词
[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
he may say of an evening ,
他 可能 说 的 一个 晚上 ,

“他太有绅士风度了，不会对一个穷人晚上说的每一句话都苛责不已。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] " — " [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði][seɪnt] ,
and therefore " — " I was thinking so , " said the saint ,
和 所以 " — " 我 曾是 思维 所以 , " 说 这 圣 ,

因此”——“我也是这么想的，”圣人说道。

" [ai] [gest] [jʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [pɒl'truːn] [wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] .
" I guessed you'd prove a poltroon when put to the push .
" 我 猜对了 你会 证明 一个 懦夫 什么时候 放 到 这 推 .

“我早就料到你会在关键时刻表现得像个懦夫。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] ['breðrən] , [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ?
What do you think , my brethren , I should do to this fellow ?
什么 做 你 思考 , 我的 弟兄们 , 我 应该 做 到 这 同伴 ?

各位弟兄，你们觉得我应该怎么处置这个人？

" [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [ə'sembli] .
" A hollow sound burst from the bosoms of the unanimous assembly .
" 一个 空洞的 声音 爆裂 从 这 胸部 的 这 一致 集会 .

“全体一致的集会中爆发出一声空洞的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] : — " [nɒk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] !
The verdict was short and decisive : — " Knock out his brains !
这 判决 曾是 短的 和 决定性 : — " 敲 出去 他的 大脑 !

判决简短而果断：“打爆他的脑袋！”

" [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] -
" And in order to suit the action to the word , the whole four - and -
" 和 在 命令 到 套装 这 行动 到 这 单词 , 这 所有的 四 - 和 -
['twenti] [ə'rəʊz][æt; ət][wʌns] ,
twenty arose at once ,
二十 出现 在 一次 ,

“为了言行一致，二十四人同时站了起来。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'muːvəbl] [aɪz] [fɪkst] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] — [huː]
and with their immovable eyes fixed firmly on the face of our hero — who
和 和 他们的 不可移动的 眼睛 固定的 牢牢 在 这 脸 的 我们的 英雄 — WHO
['hɒrə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
horror struck with the sight as he was ,
恐怖 击 和 这 视线 作为 他 曾是 ,

他们目光呆滞地盯着我们主人公的脸——他被眼前的景象吓坏了，

[kʊd; kəd][nɒt][kləʊz][hɪz; ɪz] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['regjələli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
could not close his — they began to glide slowly but regularly towards him ,
可以 不是 关闭 他的 — 他们 开始 到 滑行 缓慢地 但 经常 向 他 ,

他无法闭上眼睛——它们开始缓慢但有规律地向他滑来，

['bendɪŋ] [ðeə(r)][laɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪn'vaɪərən][hɪm][ɒn][ɔ:l]

bending	their	line	into	the	form	of	a	crescent	,	so	as	to	environ	him	on	all
弯曲	他们的	线	进入	这	形式	的	一个	新月	,	所以	作为	到	环境	他	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他们将队伍弯成新月形，从四面八方包围了他。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][fled][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ɪts] ['mæsɪv] [fəʊldz] [rɪ'zɪstɪd] ['mɔ:t(ə)l] [maɪt] .

In	vain	he	fled	to	the	door	;	its	massive	folds	resisted	mortal	might	.
在	徒劳	他	逃亡	到	这	门	;	它是	大量的	折叠	抵抗	凡人	可能	.

他徒劳地逃到门口；它厚重的门帘抵挡不住凡人的力量。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd][ɪn][kwest][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lu:phəʊl] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] — [ðeə(r)]

In	vain	he	cast	his	eyes	around	in	quest	of	a	loophole	of	retreat	—	there
在	徒劳	他	投掷	他的	眼睛	大约	在	寻求	的	一个	漏洞	的	撤退	—	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] .

was	none	.
曾是	没有任何	.

他徒劳地环顾四周，寻找退路——但根本没有退路。

['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [prest] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊli] - ['mu:vɪŋ] ['fælæŋks] ,

Closer	and	closer	pressed	on	the	slowly	-	moving	phalanx	,
更近	和	更近	按下	在	这	缓慢地	-	移动	方阵	,

越来越近，步步紧逼着缓慢移动的方阵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['krəuʒə] ['θret(ə)nd] [su:n] [tu:; tə][pʊt][ðeə(r)] ['sentəns] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	the	uplifted	croziers	threatened	soon	to	put	their	sentence	into	execution	.
和	这	提升	牧杖	威胁	很快	到	放	他们的	句子	进入	执行	.

而那些高举权杖的人很快就威胁要执行死刑。

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] — [ænd; ənd] ['lærɪ] [sʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Supplication	was	all	that	remained	—	and	Larry	sunk	upon	his	knees	.
恳求	曾是	全部	那	剩余	—	和	拉里	沉没	之上	他的	膝盖	.

剩下的只有祈求——拉里跪倒在地。

" [ɑ:] ! [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " - [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [oʊld] [seɪnts] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

"	Ah	!	then	,	"	said	he	,	"	gintlemin	and	ancient	ould	saints	as	you	are	,
"	啊	!	然后	,	"	说	他	,	"	-	和	古老的	可以	圣徒	作为	你	是	,

“啊！那么，”他说，“你们这些绅士和古老的圣徒啊，

[doʊnt] [kɪl] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [smɔ:l] ['fæməli] , [hu:] ['nevə(r)][dɪd] [hɜ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)]

don't	kill	the	father	of	a	large	small	family	,	who	never	did	hurt	to	you	or
不	杀	这	父亲	的	一个	大的	小的	家庭	,	WHO	绝不	做过	伤害	到	你	或者

[jɔ:z] .

yours	.
你的	.

不要杀害一个大家庭的父亲，他从未伤害过你或你的家人。

[ʃʊə(r)] , [ɪf] - [tɪz][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə] — [nəʊ]['mætə(r)] [hu:] ,

Sure	,	if	'	tis	your	will	that	I	should	go	to	—	no	matter	who	,
当然	,	如果	-	的	你的	将要	那	我	应该	去	到	—	不	事情	WHO	,

当然，如果这是我的意愿，无论我去哪里，我都愿意去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [maɪt] [aɪ][nɒt][æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][maɪ]

for	there's	no	use	in	naming	his	name	—	might	I	not	as	well	make	up	my
为了	有	不	使用	在	命名	他的	姓名	—	可能	我	不是	作为	出色地	制作	向上	我的

[maɪnd][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

mind	to	go	there	,
头脑	到	去	那里	,

因为说出他的名字毫无用处——我何不干脆下定决心去那里呢？

[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] ,
alive **and** **well** **,** **stout** **and** **hearty** **,** **and** **able** **to** **face** **him** **,**
活 和 出色地 , 肥硕 和 爽朗 , 和 有能力的 到 脸 他 ,

他依然健壮，身体健康，精力充沛，能够与他对峙。

— [æz; əz] [wɪð] [maɪ] [hed] [nɒkt] ['ɪntuː]['bɪts] ,
— **as** **with** **my** **head** **knocked** **into** **bits** **,**
— 作为 和 我的 头 敲门 进入 比特 ,

——就像我的头被打得粉碎一样，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][feə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] - ? "
as **if** **I** **had** **been** **after** **a** **fair** **or** **a** **patthern** **?** **"**
作为 如果 我 有 到过 后 一个 公平的 或者 一个 - ? "

仿佛我是在追寻某种集市或图案吗?

" [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , ['tʃekɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊziə(r)]
" **You** **say** **right** **,** **"** **said** **St** **.** **Patrick** **,** **checking** **with** **a** **motion** **of** **his** **crozier**
" 你 说 正确的 , " 说 英石 . 帕特里克 , 检查 和 一个 运动 的 他的 牧杖
[ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'seilənt] ,
the **advancing** **assailants** **,**
这 前进 袭击者 ,

"你说得对，"圣帕特里克说着，挥舞着牧杖示意逼近的袭击者。

[huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] .
who **returned** **to** **their** **seats** **.**
WHO 返回 到 他们的 座位 .

他们回到了座位上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **coming** **to** **reason** **.**
" 我 是 高兴的 到 看 你 未来 到 原因 .

我很高兴看到你终于明白过来了。

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] . "
Prepare **for** **your** **journey** **.** **"**
准备 为了 你的 旅行 . "

做好启程准备。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntʃɪp] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['lærɪ] .
" **And** **how** **,** **plase** **your** **Saintship** **,** **am** **I** **to** **go** **?** **"** **asked** **Larry** **.**
" 和 如何 , 请 你的 圣徒身份 , 是 我 到 去 ? " 问 拉里 .

"那么，圣人大人，我该如何前往呢？"拉里问道。

" [waɪ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , " [æz; əz]['kəʊlmən][hɪə(r)][hæz; həz] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] ,
" **Why** **,** **"** **said** **St** **.** **Patrick** **,** **"** **as** **Colman** **here** **has** **guided** **you** **so** **far** **,**
" 为什么 , " 说 英石 . 帕特里克 , " 作为 科尔曼 这里 有 引导 你 所以 远的 ,

"为什么呢？"圣帕特里克说，"因为科尔曼一直指导着你，

[hiː; hi] [meɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .
he **may** **guide** **you** **further** **.**
他 可能 指导 你 更远 .

他或许能给你提供进一步的指导。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz]['ɪntuː] ['fɒrən] [pɑːts] , [weə(r)] [juː; jʊ][ɑːrnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn]
But **as** **the** **journey** **is** **into** **foreign** **parts** **,** **where** **you** **arn't** **likely** **to** **be** **known**
但 作为 这 旅行 是 进入 外国的 部分 , 在哪里 你 不是 可能 到 是 已知
,
,
,

但由于旅程要前往异国他乡，在那里你不太可能被人认识，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə]

you	had	better	take	this	letter	of	introduction	,	which	may	be	of	use	to
你	有	更好的	拿	这	信	的	介绍	,	哪个	可能	是	的	使用	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你最好带上这封介绍信，或许对你有用。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , ['lɒrəns] , " [sed] [ə; eɪ] ['dʌblɪn] [seɪnt] — [pə'hæps] ['mɪkən] — " [teɪk]

"	And	here	,	also	,	Lawrence	,	"	said	a	Dublin	Saint	—	perhaps	Michan	—	"	take
"	和	这里	,	还	,	劳伦斯	,	"	说	一个	都柏林	圣	—	也许	米坎	—	"	拿

[juː; jʊ] [ðɪs] [bɒks]['ɔːlsəʊ] ,

you	this	box	also	,
你	这	盒子	还	,

"还有，劳伦斯，"一位都柏林圣徒——或许是米坎——说道，"也把这个盒子拿给你。"

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] . "

and	make	use	of	it	as	he	to	whom	you	speak	shall	suggest	.	"
和	制作	使用	的	它	作为	他	到	谁	你	说话	将	建议	.	"

并按照你所交谈的那个人的建议来使用它。

" [teɪk] [ə; eɪ][həʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm][wʌn] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['kəʊlmən] , " ['lɒrəns] , [ɒv; əv][maɪ]

"	Take	a	hold	,	and	a	firm	one	,	"	said	St	.	Colman	,	"	Lawrence	,	of	my
"	拿	一个	抓住	,	和	一个	公司	一	,	"	说	英石	.	科尔曼	,	"	劳伦斯	,	的	我的

['kæsək] ,

cassock	,
衲	,

"抓住，牢牢抓住，"圣科尔曼说，"劳伦斯，抓住我的法衣。"

[ænd; ənd][wiː; wi] - ['el'el] [stɑːt] . "

and	we	'	ll	start	.	"
和	我们	-	二	开始	.	"

我们开始吧。

" [ɔːl] [raɪt] [bɪ'haɪnd] ? " [kraɪd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

"	All	right	behind	?	"	cried	St	.	Patrick	.
"	全部	正确的	在后面	?	"	哭	英石	.	帕特里克	.

"后面都好吗？"圣帕特里克喊道。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	All	right	!	"	was	the	reply	.
"	全部	正确的	!	"	曾是	这	回复	.

"好的！"对方回答道。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ! — [vɔːlt] — ['teɪb(ə)l] — [seɪnts] — [bel] — [tʃɜːtʃ] , ['feɪdɪd]['ɪntuː][eə(r)] ; [ə; eɪ]

In	an	instant	!	—	vault	—	table	—	saints	—	bell	—	church	,	faded	into	air	;	a
在	一个	立即的	!	—	金库	—	桌子	—	圣徒	—	钟	—	教会	,	褪色	进入	空气	;	一个

['rʌslɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv] [wɪŋz] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;

rustling	hiss	of	wings	was	all	that	was	heard	;
沙沙声	嘶	的	翅膀	曾是	全部	那	曾是	听到	;

一瞬间！——拱顶——桌子——圣徒——钟——教堂，都消失在空气中；只听见翅膀沙沙作响的声音；

[ænd; ənd] ['lærɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [swept] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌrənt] ,

and	Larry	felt	his	cheek	swept	by	a	current	,
和	拉里	毛毡	他的	脸颊	扫荡	经过	一个	当前的	,

拉里感到一股电流拂过他的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] .

as	if	a	covey	of	birds	of	enormous	size	were	passing	him	.
作为	如果	一个	蜂群	的	鸟类	的	巨大的	尺寸	是	通过	他	.

仿佛有一群体型巨大的鸟儿从他身边飞过。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

(	It	was	,	in	all	probability	,	the	flight	of	the	saints	returning	to	heaven	,
(	它	曾是	,	在	全部	可能性	,	这	航班	的	这	圣徒	返回	到	天堂	,

（这很可能是圣徒们返回天堂的飞行，）

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]

but	on	that	point	nothing	certain	has	reached	us	up	to	the	present	time
但	在	那	观点	没有什么	肯定	有	达到	我们	向上	到	这	展示	时间

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .)

of	writing	.	)
的	写作	.	)

但截至撰写本文时，我们尚未获得关于这一点的任何确切消息。）

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,

He	had	not	a	long	time	to	wonder	at	the	phenomenon	,
他	有	不是	一个	长的	时间	到	想知道	在	这	现象	,

他没有太多时间去思考这种现象。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hɪm'self] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɔː(r)] ,

for	he	himself	soon	began	to	soar	,
为了	他	他自己	很快	开始	到	翱翔	,

因为他自己很快就开始翱翔，

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][mɪd][skaɪ][æt; ət][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsək] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] [gaɪd] .

dangling	in	mid	sky	at	the	skirt	of	the	cassock	of	his	sainted	guide	.
悬挂	在	中	天空	在	这	裙子	的	这	衲	的	他的	圣徒	指导	.

悬挂在半空中，在他圣洁向导的法衣裙摆上。

[ɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'tein] [ˌðeə'tuː] , ['spiːdəli] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Earth	,	and	all	that	appertains	thereto	,	speedily	passed	from	his	eyes	,
地球	,	和	全部	那	相关的	到	,	迅速地	通过了	从	他的	眼睛	,

地球以及与之相关的一切，都迅速从他的眼前消失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ˌsəːkəm'fjuːz]['iːθə(r)] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	they	were	alone	in	the	midst	of	circumfused	ether	,	glowing	with	a
和	他们	是	独自的	在	这	中间	的	环绕	醚	,	发光	和	一个

['sʌnləs] [laɪt] .

sunless	light	.
无日光	光	.

他们独自置身于弥漫的以太之中，散发着没有阳光的光芒。

[ə'bʌv] , [ɪn] [ɪ'mens] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz] [fɪkst] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] , ['fɑːsənd] [ʌp] [wɪð] [braɪt] [stɑːz]

Above	,	in	immense	distance	,	was	fixed	the	firmament	,	fastened	up	with	bright	stars
多于	,	在	巨大	距离	,	曾是	固定的	这	苍穹	,	系紧	向上	和	明亮的	明星

,

,

,

在遥远的上方，是苍穹，上面布满了明亮的星星。

['fensɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪts]['æʒə(r)][wɔːl] .

fencing	around	the	world	with	its	azure	wall	.
击剑	大约	这	世界	和	它是	蔚蓝	墙	.

用它蔚蓝的城墙环绕着世界。

[ðeɪ] [fled][fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][met][ðeə(r)] [aɪz] .

They	fled	far	,	before	any	distinguishable	object	met	their	eyes	.
他们	逃亡	远的	,	前	任何	可区分的	目的	遇见	他们的	眼睛	.

他们逃得很远，还没来得及看清任何物体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] [striːk] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] , [wɒz; wəz]

At	length	a	long	,	white	streak	,	shining	like	silver	in	the	moonbeam	,	was
在	长度	一个	长的	,	白色的	条纹	,	灼灼	喜欢	银	在	这	月光	,	曾是

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [saɪt] .

visible	to	their	sight	.
可见的	到	他们的	视线	.

最后，他们看到了一道长长的白色光迹，在月光下闪着银光。

" [ðæt] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['kəʊlmən] , " [ɪz][ðə; ði]['lɪmbəʊ] [wɪtʃ] [ə'dʒɔin][ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	That	,	"	said	St	.	Colman	,	"	is	the	Limbo	which	adjoins	the	earth	,
"	那	,	"	说	英石	.	科尔曼	,	"	是	这	炼狱	哪个	相邻	这	地球	,

“那就是，”圣科尔曼说，“与地球相邻的炼狱。”

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	is	the	highway	for	ghosts	departing	the	world	.
和	是	这	公路	为了	鬼魂	离开	这	世界	.

它是亡灵离开人世的通道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['mɪlt(ə)n] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] , ['lærɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [riːd] "

It	is	called	in	Milton	,	a	book	which	I	suppose	,	Larry	,	you	never	have	read	"
它	是	称为	在	米尔顿	,	一个	书	哪个	我	认为	,	拉里	,	你	绝不	有	读	"

— " [ænd; ənd]

—	"	And
—	"	和

弥尔顿在书中称之为一本书，我想拉里，你肯定没读过——“而且

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , " [sed] ['lærɪ] ,

how	could	I	,	plase	your	worship	,	"	said	Larry	,
如何	可以	我	,	请	你的	崇拜	,	"	说	拉里	,

“我怎么能这样做呢，大人？”拉里说道。

" ['siːɪn] - [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][biː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlz] [fʊt] ! "

"	seein	'	I	don't	know	a	B	from	a	bull's	foot	!	"
"	看到	-	我	不	知道	一个	B	从	一个	公牛的	脚	!	"

“因为我连B和牛蹄都分不清！”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['mɪlt(ə)n][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [fuːlz] :

"	Well	,	it	is	called	in	Milton	the	Paradise	of	Fools	:
"	出色地	,	它	是	称为	在	米尔顿	这	天堂	的	傻瓜	:

“嗯，在弥尔顿那里，它被称为《愚人乐园》:

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['piːp(ə)ld][baɪ][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] [huː] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	if	it	were	indeed	peopled	by	all	of	that	tribe	who	leave	the	world	,
和	如果	它	是	的确	人	经过	全部	的	那	部落	WHO	离开	这	世界	,

如果那里真的居住着所有离开世界的那个部落的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] [ðæt]['evə(r)] ['fɪgəd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

it	would	contain	the	best	company	that	ever	figured	on	the	earth	.
它	会	包含	这	最好的	公司	那	曾经	想	在	这	地球	.

它将囊括地球上有史以来最优秀的公司。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [spek] ? "

To	the	north	,	you	see	a	bright	speck	?	"
到	这	北	,	你	看	一个	明亮的	斑点	?	"

你看到北方有个亮点吗?

" [ai][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːθ] , — ['nærəʊ] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] .

"	That	marks	the	upward	path	,	—	narrow	and	hard	to	find	.
"	那	标记	这	向上	小路	,	—	狭窄的	和	难的	到	寻找	.

“那条路通往上坡，——狭窄而难找。”

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːksəm] [rəʊd] — [brɔːd] , [smuːð] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv]

To	the	south	you	may	see	a	darksome	road	—	broad	,	smooth	,	and	easy	of
到	这	南	你	可能	看	一个	黑暗的	路	—	广阔	,	光滑的	,	和	简单的	的

[dɪ'sent] ;

descent	;
下降	;

向南看，你可能会看到一条昏暗的道路——宽阔平坦，易于下坡；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ləʊə(r)] [weɪ] .

that	is	the	lower	way	.
那	是	这	降低	方式	.

那是较低的那条路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

It	is	thronged	with	the	great	ones	of	the	world	;
它	是	熙熙攘攘	和	这	伟大的	一个	的	这	世界	;

这里云集了世界各界伟人；

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

you	may	see	their	figures	in	the	gloom	.
你	可能	看	他们的	数据	在	这	愁云	.

你或许能在昏暗的光线下看到他们的身影。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwədz] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] ['fləʊɪŋ]

Those	who	are	soaring	upwards	are	wrapt	in	the	flood	of	light	flowing
那些	WHO	是	翱翔	向上	是	包裹	在	这	洪水	的	光	流动

[pə'petʃuəli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [spɒt] ,

perpetually	from	that	single	spot	,
永恒地	从	那	单身的	点	,

那些向上翱翔的人，都被从那个点永恒流淌出的光芒所包围。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

and	you	cannot	see	them	.
和	你	不能	看	他们	.

你根本看不到它们。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['entə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɪmbəʊ] .

The	silver	path	on	which	we	enter	is	the	Limbo	.
这	银	小路	在	哪个	我们	进入	是	这	炼狱	.

我们进入的这条银色道路就是炼狱。

[hɪə(r)][aɪ] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] .

Here	I	part	with	you	.
这里	我	部分	和	你	.

在此，我要和你们告别了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [miːt] .

You	are	to	give	your	letter	to	the	first	person	you	meet	.
你	是	到	给	你的	信	到	这	第一的	人	你	见面	.

你要把信交给遇到的第一个人。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)][best] ; — [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'feɪn]

Do	your	best	;	—	be	courageous	,	but	observe	particularly	that	you	profane
做	你的	最好的	;	—	是	勇敢	,	但	观察	特别	那	你	亵渎

[nəʊ]['həʊli] [neɪm] ,

no	holy	name	,
不	圣	姓名	,

尽你所能；——要勇敢，但尤其要注意不要亵渎圣名。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

or	I	will	not	answer	for	the	consequences	.
或者	我	将要	不是	回答	为了	这	结果	.

否则我将不承担后果。

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] ['skeəsli] ['vænɪʃd] , [wen] ['lærɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn]

"	His	guide	had	scarcely	vanished	,	when	Larry	heard	the	tinkling	of	a	bell	in
"	他的	指导	有	几乎	消失了	,	什么时候	拉里	听到	这	叮叮当当	的	一个	钟	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

“他的向导刚走没多久，拉里就听到远处传来叮叮当当的铃铛声。”

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪv] -

and	turning	his	eyes	in	the	quarter	whence	it	proceeded	,	he	saw	a	grave	-
和	转弯	他的	眼睛	在	这	四分之一	何处	它	继续	,	他	锯	一个	严重	-

['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [blæk] ,

looking	man	in	black	,
寻找	男人	在	黑色的	,

他转头看向来人的方向，看到一个神情严肃的黑衣男子。

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gəʊsts] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

with	eyes	of	fire	,	driving	before	him	a	flock	of	ghosts	with	a	switch	,
和	眼睛	的	火	,	驾驶	前	他	一个	群	的	鬼魂	和	一个	转变	,

他双目炯炯有神，用一个开关驱赶着一群幽灵在他前面前进。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['tɜːkɪz] ['drɪvn] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs]

as	you	see	turkeys	driven	on	the	western	road	,	at	the	approach	of	Christmas
作为	你	看	火鸡	驱动	在	这	西	路	,	在	这	方法	的	圣诞节

.

:

.

就像圣诞节临近时，你会看到火鸡被赶到西边的路上一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] .

They	were	on	the	highway	to	Purgatory	.
他们	是	在	这	公路	到	炼狱	.

他们正行驶在通往炼狱的高速公路上。

[ðə; ði] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] , [wɪtʃ] [pɪntʃt] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪəli] ,

The	ghosts	were	shivering	in	the	thin	air	,	which	pinched	them	severely	,
这	鬼魂	是	瑟瑟发抖	在	这	薄的	空气	,	哪个	捏	他们	严重	,

稀薄的空气让鬼魂们瑟瑟发抖，刺骨的寒意让他们感到难受。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

now	that	they	had	lost	the	covering	of	their	bodies	.
现在	那	他们	有	丢失的	这	覆盖	的	他们的	身体	.

现在他们失去了遮盖身体的衣物。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] , ['lærɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ðæt]

Among	the	group	,	Larry	recognised	his	old	master	,	by	the	same	means	that
之中	这	团体	,	拉里	已确认	他的	老的	掌握	,	经过	这	相同的	方法	那

[juː)'lisiːz] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

在众人之中，拉里认出了他的老主人，其方式与尤利西斯认出他的方式相同。

[ɪ'niːəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd][ðə; ði] ['bɒdɪlɪs] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz]
Aeneas , and others , recognised the bodiless forms of their friends in the regions
埃涅阿斯 , 和 其他的 , 已确认 这 无形体 表格 的 他们的 朋友们 在 这 地区
[ɒv; əv] ['ækəˌrɒn] .
of Acheron .
的 黄泉 .

埃涅阿斯和其他人认出了阿刻戎河地区朋友们的无形身影。

" [wɒt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [ɒn] [ðɪs] ['pɑːθweɪ] ?
" What brings a living person , " said the man in black , " on this pathway ?
" 什么 带来 一个 活的 人 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 在 这 路径 ?

“是什么让一个活生生的人，”黑衣人说道，“走上这条路？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['liːg(ə)l]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lærɪ] ['swiːni] , [fɔː(r); fə(r)] ['trespəsɪŋ] .
I shall make legal capture of you , Larry Sweeney , for trespassing .
我 将 制作 合法的 捕获 的 你 , 拉里 斯威尼 , 为了 擅闯私人领地 .

我将依法逮捕你，拉里·斯威尼，因为你非法侵入他人领地。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] . "
You have no business here . "
你 有 不 商业 这里 . "

你没资格来这里。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] ['lærɪ] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , " [tuː; tə] [brɪŋ]
" I have come , " said Larry , plucking up courage , " to bring
" 我 有 来 , " 说 拉里 , 拔毛 向上 勇气 , " 到 带来

“我来了，”拉里鼓起勇气说，“来带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 351]
[页 -]

[第351页]

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['glɔːri][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - [wɪð] [huːm] [aɪ]
your honour's glory a letter from a company of gintlemin with whom I
你的 荣誉的 荣耀 一个 信 从 一个 公司 的 - 和 谁 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
had the pleasure of spending the evening ,
有 这 乐趣 的 开支 这 晚上 ,

阁下荣耀归于我，一封来自一群绅士的来信，我有幸与他们共度良宵。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - . "
underneath the ould church of Inistubber . "
下 这 可以 教会 的 - . "

在伊尼斯特伯老教堂的地下。

" [ə; eɪ]['letə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" A letter , " said the man in black , " where is it ? "
" 一个 信 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 在哪里 是 它 ? "

“一封信，”黑衣男子说，“信在哪儿？”

" [hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['lærɪ] .
" Here , my lord , " said Larry .
" 这里 , 我的 主 , " 说 拉里 .

“给，大人，”拉里说。

" [həʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [blæk] ['dʒentlmən] , [ɒn]['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
" Ho ! " cried the black gentleman , on opening it , " I know the handwriting .
" 何 ! " 哭 这 黑色的 绅士 , 在 开幕 它 , " 我 知道 这 手写 .

“嚯！”黑人绅士打开信封后喊道，“我认得这笔迹。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [læd] , — [aɪ] [siː] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

It won't do , however , my lad , — I see they want to throw dust in my eyes .

它 惯于 做 ， 然而 ， 我的 小伙子 ， — 我 看 他们 想 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 .

"

"

"

但这行不通，孩子——我知道他们想蒙蔽我的眼睛。

" [hwjuː] , " [θɔːt] ['lærɪ] , " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] . -

" Whew , " thought Larry , " that's the very thing . '

" 呼！ ， " 想法 拉里 ， " 那就是 这 非常 事物 . -

“呼，”拉里心想，“果然是这样。”

[tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʌblɪn] [bɔɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] .

Tis for that the ould Dublin boy gave me the box .

的 为了 那 这 可以 都柏林 男生 给予 我 这 盒子 .

正因如此，那位都柏林老男孩才把盒子送给了我。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] [ðæt] [ɪts] [fɪld] [wɪð] ['lʌndi] [fʊt] .

I'd lay a tinpenny to a brass farthing that it's filled with Lundy Foot .

ID 躺 一个 - 到 一个 黄铜 法辛 那 它是 已填 和 伦迪 脚 .

我敢打赌，里面装满了伦迪福特啤酒。

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɒks] , ['ðeəfɔː(r)] ,

" Opening the box , therefore ,

" 开幕 这 盒子 ， 所以 ，

因此，打开盒子，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɪts] ['kɒntents] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,

he flung its contents right into the fiery eyes of the man in black ,

他 扔 它是 内容 正确的 进入 这 火热 眼睛 的 这 男人 在 黑色的 ，

他把瓶子里的东西直接泼进了黑衣人那双燃烧着火焰的眼睛里。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

while he was still occupied with reading the letter , — and the experiment was successful .

尽管 他 曾是 仍然 占领 和 阅读 这 信 ， — 和 这 实验 曾是 成功的 .

当他还在专心致志地读信时，——实验成功了。

" ['kɜːsɪz] — [tʃeɪ] - [tʃeɪ] - [tʃeɪ] , — ['kɜːsɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" Curses — tche - tche - tche , — Curses on it , " exclaimed he , clapping his hand before his eyes ,

" 诅咒 — tche - tche - tche ， — 诅咒 在 它 ， " 惊呼 他 ， 鼓掌 他的 手 前 他的 眼睛 ，

“该死——切切切——该死的！”他一边说着，一边在眼前拍手。

[ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [məʊst] ['lʌstɪli] . — " [rʌn] , [juː; jʊ] ['vɪlɪənz] , [rʌn] , " [kraɪd] ['lærɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] — " [rʌn] ,

and sneezing most lustily . — " Run , you villians , run , " cried Larry , to the ghosts — " run ,

和 打喷嚏 最多 热情地 . — " 跑步 ， 你 反派 ， 跑步 ， " 哭 拉里 ， 到 这 鬼魂 — " 跑步 ，

还打了个响亮的喷嚏。“快跑，你们这些坏蛋，快跑！”拉里对着鬼魂喊道，“快跑！”

[juː; jʊ] ['vɪlɪənz] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [əʊ]['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] !

you villians , now that his eyes are off of you — O master , master !

你 反派 ， 现在 那 他的 眼睛 是 离开 的 你 — 哦 掌握 ， 掌握 ！

你们这些恶棍，现在他的目光不再落在你们身上了——哦，主人，主人！

[sɜː(r)] ['θɪədɔ] , ['dʒuːəl] !
Sir **Theodore** **,** **jewel** **!**
先生 西奥多 , 宝石 !

西奥多爵士，宝贝！

[rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] , [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [spek] , [ænd; ənd] [gɒd] [gɪv]
run **to** **the** **right** **-** **hand** **side** **,** **make** **for** **the** **bright** **speck** **,** **and** **God** **give**
跑步 到 这 正确的 - 手 边 , 制作 为了 这 明亮的 斑点 , 和 上帝 给
[juː; jʊ] [lʌk] .
you **luck** **.**
你 运气 .

向右跑，朝着那个亮点前进，愿上帝保佑你好运。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
" **He** **had** **forgotten** **his** **injunction** **.**
" 他 有 被遗忘的 他的 禁令 .

他忘记了自己的禁令。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [graʊnd] ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm]
The **moment** **the** **word** **was** **uttered** **he** **felt** **the** **silvery** **ground** **sliding** **from**
这 片刻 这 单词 曾是 说出 他 毛毡 这 银色 地面 滑动 从
['ʌndə(r)] [hɪm] ;
under **him** **;**
在下面 他 ;

话音刚落，他就感到脚下的银色地面开始滑落；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and **with** **the** **swiftness** **of** **thought** **he** **found** **himself** **on** **the** **flat** **of** **his**
和 和 这 速度 的 想法 他 成立 他自己 在 这 平坦的 的 他的
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

他脑中思绪飞转，瞬间便仰面躺倒在地。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [niːʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɔːl] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
under **the** **very** **niche** **of** **the** **old** **church** **wall** **whence** **he** **had** **started** **,**
在下面 这 非常 小众市场 的 这 老的 教会 墙 何处 他 有 开始 ,

就在他最初开始行动的那座古老教堂墙壁的壁龛下，

['dɪzi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒələs] ['tʌmb(ə)l] .
dizzy **and** **confused** **with** **a** **measureless** **tumble** **.**
晕眩的 和 使困惑 和 一个 无量 翻滚 .

头晕目眩，晕头转向，跌跌撞撞。

[ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [gəʊsts] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['strɪdjʊləs]
The **emancipated** **ghosts** **floated** **in** **all** **directions** **,** **emitting** **their** **shrill** **and** **stridulous**
这 解放 鬼魂 漂浮 在 全部 方向 , 发射 他们的 尖锐 和 嘶哑的
[kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɪk'spæns] .
cries **in** **the** **gleaming** **expanse** **.**
哭泣 在 这 闪闪发光 广阔 .

获得解放的幽灵向四面八方飘荡，在闪耀的虚空中发出尖锐刺耳的哭喊声。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['gæðəd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊld] [kən'dʌktə(r)] ; [sʌm; səm] ['skʌdɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]
Some **were** **again** **gathered** **by** **their** **old** **conductor** **;** **some** **scudding** **about** **at**
一些 是 再次 聚集 经过 他们的 老的 导体 ; 一些 疾驰 关于 在
['rændəm] ,
random **,**
随机的 ,

有些人又被他们的老指挥家召集起来；有些人则四处乱窜，

[tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [pɑːθ] , ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [left] .

took	the	right	hand	path	,	others	the	left	.
采取	这	正确的	手	小路	,	其他的	这	左边	.

他走了右边的路，其他人走了左边的路。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [strʌk] , [ɪz] [nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi]

Into	which	of	them	Sir	Theodore	struck	,	is	not	recorded	;	but	as	he
进入	哪个	的	他们	先生	西奥多	击	,	是	不是	记录	;	但	作为	他

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ,

had	heard	the	direction	,
有	听到	这	方向	,

西奥多爵士击中了其中哪一人，史料并未记载；但他听到了方向，

[let] [juː 'es] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [tʃɔɪs] .

let	us	hope	that	he	made	the	proper	choice	.
让	我们	希望	那	他	制成	这	恰当的	选择	.

但愿他做出了正确的选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

['lærɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Larry	had	not	much	time	given	him	to	recover	from	his	fall	,
拉里	有	不是	很多	时间	给定	他	到	恢复	从	他的	落下	,

拉里摔倒后没有太多时间恢复，

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən]['æŋgri] [snɔːrtɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

for	almost	in	an	instant	he	heard	an	angry	snorting	rapidly	approaching	,
为了	几乎	在	一个	立即的	他	听到	一个	生气的	吸鼻	快速	接近	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	looking	up	,
和	寻找	向上	,

几乎就在一瞬间，他听到一阵愤怒的哼声迅速逼近，他抬起头，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [mɔː(r)] ['fjʊəriəsli]

whom	should	he	see	but	the	gentleman	in	black	,	with	eyes	gleaming	more	furiously
谁	应该	他	看	但	这	绅士	在	黑色的	,	和	眼睛	闪闪发光	更多的	愤怒地

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

他看到的正是那位身穿黑衣的绅士，那绅士的眼神比以往任何时候都更加凶狠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːnz] ([fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,

and	his	horns	(	for	,	in	his	haste	,
和	他的	角	(	为了	,	在	他的	匆忙	,

还有他的角（因为，在他匆忙之中，

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz][hæt][fɔːl]) [rɪ'liːvd] [ɪn] [strɒŋ] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] .

he	had	let	his	hat	fall	)	relieved	in	strong	shadow	against	the	moon	.
他	有	让	他的	帽子	落下	)	松了口气	在	强的	阴影	反对	这	月亮	.

（他让帽子掉在了地上）在月光的强烈阴影下感到轻松。

[ʌp] ['stɑːtɪd] ['lærɪ] — [ə'weɪ][ræn][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Up	started	Larry	—	away	ran	his	pursuer	after	him	.
向上	开始	拉里	—	离开	跑	他的	追击者	后	他	.

拉里猛地一窜，追赶他的人拔腿就跑。

[ðə; ði]['seɪfɪst]['refjuːdʒ][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , — ['ðɪðə(r)] [ræn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] —

The	safest	refuge	was	,	of	course	,	the	church	,	—	thither	ran	our	hero	—
这	最安全	避难所	曾是	,	的	课程	,	这	教会	,	—	那里	跑	我们的	英雄	—

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] — ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

and	after	him	—	fiercer	than	the	shark	,
和	后	他	—	更凶猛	比	这	鲨鱼	,

最安全的避难所当然是教堂——我们的主人公就跑向那里——而紧随其后的，比鲨鱼还要凶猛。

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊndz] — [fled][ðə; ði] [blæk] ['dʒentlmən] .

swifter	than	the	hounds	—	fled	the	black	gentleman	.
更迅捷	比	这	猎犬	—	逃亡	这	黑色的	绅士	.

黑衣绅士逃跑的速度比猎犬还快。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [klɪəd] ; [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['entəd] ;

The	church	is	cleared	;	the	chancel	entered	;
这	教会	是	已清除	;	这	圣坛	进入	;

教堂已清空；圣坛已进入；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] [gləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ɒv; əv]

and	the	hot	breath	of	his	pursuer	glows	upon	the	outstretched	neck	of
和	这	热的	气息	的	他的	追击者	发光	之上	这	伸展	脖子	的

['lærɪ] .

Larry	.
拉里	.

追赶者灼热的呼吸喷洒在拉里伸出的脖子上。

[ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['tælən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [hæv; həv] [klʌtʃt] [hɪm][baɪ]

Escape	is	impossible	—	the	extended	talons	of	the	fiend	have	clutched	him	by
逃脱	是	不可能的	—	这	扩展	利爪	的	这	恶魔	有	紧握	他	经过

[ðə; ði][heə(r)] .

the	hair	.
这	头发	.

逃脱是不可能的——恶魔伸出的利爪已经抓住了他的头发。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , " [kraɪd][ðə; ði]['diːmən] , — " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['eni][ɒv; əv][maɪ] [flɒk] ,

"	You	are	mine	,	"	cried	the	demon	,	—	"	if	I	have	lost	any	of	my	flock	,
"	你	是	矿	,	"	哭	这	恶魔	,	—	"	如果	我	有	丢失的	任何	的	我的	群	,

“你们是我的，”恶魔喊道，“如果我失去了任何一个信徒，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst][gɒt][juː; jʊ] . "

I	have	at	last	got	you	.	"
我	有	在	最后的	得到	你	.	"

我终于抓到你了。

" [əʊ] , [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] !

"	Oh	,	St	.	Patrick	!
"	哦	,	英石	.	帕特里克	!

“哦，圣帕特里克！”

" [ɪk'skleɪmd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ɪn]['hɒrə(r)] , — " [əʊ] , [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

"	exclaimed	our	hero	,	in	horror	,	—	"	Oh	,	St	.	Patrick	have	mercy	upon	me	,
"	惊呼	我们的	英雄	,	在	恐怖	,	—	"	哦	,	英石	.	帕特里克	有	怜悯	之上	我	,

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ! "

and	save	me	!	"
和	节省	我	!	"

我们的英雄惊恐地喊道：“哦，圣帕特里克，请怜悯我，救救我！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['kʌz(ə)n] ['lærɪ] , " [sed] - , ['tʃʌkɪŋ] [hɪm] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

"	I	tell	you	what	,	cousin	Larry	,	"	said	Kinaley	,	chucking	him	up	from	behind	a
"	我	告诉	你	什么	,	表哥	拉里	,	"	说	-	,	投掷	他	向上	从	在后面	一个

['greɪvstəʊn] ,

gravestone	,
墓碑	,

“我跟你说，拉里表弟，”金纳利说着，从墓碑后面把他拽了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] — " [ɔːl][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wʊd]

where	he	had	fallen	—	"	all	the	St	.	Patricks	that	ever	were	born	would
在哪里	他	有	倒下	—	"	全部	这	英石	.	帕特里克	那	曾经	是	出生	会

[nɒt][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][oʊld] [tɒm] ['pɪktən] ,

not	have	saved	you	from	ould	Tom	Picton	,
不是	有	已保存	你	从	可以	汤姆	皮克顿	,

他摔倒的地方——“所有曾经出生过的圣帕特里克都救不了你，让你免遭老汤姆·皮克顿的毒手。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pəʊst][æz; əz] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

if	he	caught	you	sleeping	on	your	post	as	I've	caught	you	now	.
如果	他	捕捉	你	睡眠	在	你的	邮政	作为	我已经	捕捉	你	现在	.

如果他像我一样，发现你趴在岗位上睡觉。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [oʊld]['səʊldʒə(r)] , [id] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɒvəst] - ['mɑːʃ(ə)l]

By	the	word	of	an	ould	soldier	,	he'd	have	had	the	provost	-	marshal
经过	这	单词	的	一个	可以	士兵	,	他会	有	有	这	教务长	-	元帅

[ə'pɒn][juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

据一位老兵说，他早就把宪兵队长叫来抓你了。

[ænd; ənd][aɪ'd][nɒt] [gɪv] [tuː] - [pens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

and	I'd	not	give	two	-	pence	for	the	loan	of	your	life	.
和	ID	不是	给	二	-	便士	为了	这	贷款	的	你的	生活	.

就算你这条命借给我，我也不愿意出两便士。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] ['evri] [drɒp][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

And	then	,	too	,	I	see	you	have	drunk	every	drop	in	the	bottle	.
和	然后	,	也	,	我	看	你	有	醉	每一个	降低	在	这	瓶子	.

而且，我还看到你已经把瓶子里的每一滴都喝光了。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "

What	can	you	say	for	yourself	?	"
什么	能	你	说	为了	你自己	?	"

你对自己有什么评价?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['lærɪ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , — " [bʌt; bət]

"	Nothing	at	all	,	"	said	Larry	,	scratching	his	head	,	—	"	but
"	没有什么	在	全部	,	"	说	拉里	,	抓挠	他的	头	,	—	"	但

“什么也没有，”拉里挠了挠头说，“但是……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [driːm] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [ɪts] ['əʊvə(r)] . " — ['lɪtərəri]

it	was	an	unlucky	dream	,	and	I'm	glad	it's	over	.	"	—	Literary
它	曾是	一个	倒霉	梦	,	和	我是	高兴的	它是	超过	.	"	—	文学

那只是一场噩梦，我很高兴它结束了。——文学评论

[ˌsuːvə'nɪə(r)] .

Souvenir	.
纪念品	.

纪念品。

['eɪnʃənt] ['rəʊmən] ['festɪvlz] .

Ancient	Roman	Festivals	.
古老的	罗马	节日	.

古罗马节日。

[nəʊ'vembə(r)] .

NOVEMBER	.
十一月	.

十一月。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] - ['dʒoʊvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] ['ɒfəd] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] 13th

The	Epulum	Jovis	was	a	sumptuous	feast	offered	to	Jupiter	on	the	13th
这	-	乔维斯	曾是	一个	豪华	盛宴	提供	到	木星	在	这	13th

[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

of	November	.
的	十一月	.

朱庇特祭祀宴（Epulum Jovis）是每年 11 月 13 日献给朱庇特的盛大宴会。

[ðə; ði][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][s'tætʃuːz][wɜː(r); wə(r)]

The	gods	were	formally	invited	,	and	attended	;	for	the	statues	were
这	神	是	正式地	受邀	,	和	参加	;	为了	这	雕像	是

[brɔːt] [ɪn] [rɪtʃ] [bedz] ,

brought	in	rich	beds	,
带来	在	富有的	床	,

诸神受到了正式的邀请，并且出席了仪式；因为神像被放置在华丽的床上。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [sɒft] ['piləuz] , [kɔːld] [ˌpʌlvɪ'neɪriə] .

furnished	with	soft	pillows	,	called	pulvinaria	.
提供	和	柔软的	枕头	,	称为	普尔文尼亚	.

配有柔软的枕头，称为枕垫。

[ðʌs] [ə'kɒmədeɪtɪd] , [ðeə(r)] ['gɒdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðeə(r)] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][məʊst]

Thus	accommodated	,	their	godships	were	placed	on	their	couches	at	the	most
因此	已安排	,	他们的	神祇	是	放置	在	他们的	沙发	在	这	最多

['ɒnərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

honourable	part	of	the	table	,
光荣的	部分	的	这	桌子	,

这样安排妥当后，他们的神像被安放在餐桌上最尊贵位置的卧榻上。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['deinti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ;

and	served	with	the	rich	dainties	,	as	if	they	were	able	to	eat	;
和	服务	和	这	富有的	精致小点心	,	作为	如果	他们	是	有能力的	到	吃	;

还配上了丰盛的甜点，好像他们能吃似的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɛ'pjuːˌloʊˌniːz] , [ɔː(r)] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt]

but	the	epulones	,	or	ministers	,	who	had	the	care	and	management
但	这	埃普洛内斯	,	或者	部长们	,	WHO	有	这	关心	和	管理

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

但是，负责照料和管理宴会的侍从（或称侍役）

[pə'fɔːmd] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [dɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

performed	that	function	for	them	,	and	no	doubt	did	the	part	of
执行	那	功能	为了	他们	,	和	不	怀疑	做过	这	部分	的

[ˌgæstrə'nɒmɪk]['prɑːksiz] [wɪð] [eɪ'klɑː] .

gastronomic	proxies	with	eclat	.
美食	代理	和	埃克拉特	.

为他们履行了这一职能，毫无疑问，也扮演了美食代理人的角色，展现了非凡的才华。

[ðə; ði][bruː'meɪliə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['bækəs] , ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz]['djʊərɪŋ]

The	Brumalia	was	a	feast	of	Bacchus	,	celebrated	among	the	Romans	during
这	布鲁玛利亚	曾是	一个	盛宴	的	巴克斯	,	著名	之中	这	罗马书	期间

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['θɜːti] [deɪz] ,

the	space	of	thirty	days	,
这	空间	的	三十	天	,

布鲁玛利亚节是罗马人庆祝酒神巴克斯的节日，持续三十天。

[kə'mensɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

commencing	on	the	24th	of	November	.
开始	在	这	24th	的	十一月	.

自11月24日起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ]['rɑːmjələs] , [huː] [juːst] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]

It	was	instituted	by	Romulus	,	who	used	,	during	this	time	,	to	entertain	the
它	曾是	已设立	经过	罗穆卢斯	,	WHO	用过的	,	期间	这	时间	,	到	招待	这

['senət] .

senate	.
参议院	.

这是罗穆卢斯创立的，他当时经常用这种方式款待元老院议员。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [fiːst] [ˌɪndə'keʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt]
During **this** **feast** **indications** **were** **taken** **of** **the** **felicity** **of** **the** **remaining** **part**
期间 这 盛宴 症状 是 已采取 的 这 费利西蒂 的 这 其余的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
of **the** **winter** **.**
的 这 冬天 .

在这次宴会上，人们预感到了余下的冬季将会幸福美满。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

[ðə; ði]['gæðərə(r)] .
The **Gatherer** **.**
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
" **A** **snapper** **-** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** **.**
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['ɪnəs(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] .
INNOCENT **CONFESSION** **.**
清白的 忏悔 .

无辜的供述。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['heɪnəs] [kraɪmz] , [ə'kjuːzd] [hɜː'self] [ɒv; əv]['juːzɪŋ]
A **Lady** **at** **confession** **,** **amongst** **other** **heinous** **crimes** **,** **accused** **herself** **of** **using**
一个 女士 在 忏悔 , 在 其他 令人发指的 犯罪 , 被告 她自己 的 使用
[ruːʒ] .
rouge **.**
胭脂 .

一位女士在忏悔时，除了其他令人发指的罪行外，还指控自己使用了胭脂。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] .
" **What** **is** **the** **use** **of** **it** **?** **"** **asked** **the** **confessor** **.**
" 什么 是 这 使用 的 它 ? " 问 这 忏悔者 .

“这有什么用呢？”忏悔者问道。

" [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['hænsə(r)m] .
" **I** **do** **it** **to** **make** **myself** **handsomer** **.**
" 我 做 它 到 制作 我 更英俊 .

我这样做是为了让自己看起来更帅。

" — " [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][prə'djuːs] [ðæt] [ɪ'fekt] ? "
" **—** **"** **And** **does** **it** **produce** **that** **effect** **?** **"**
" — " 和 做 它 生产 那 影响 ? "

“——它真的会产生那种效果吗？”

" [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['fɑːðə(r)] .
" **At** **least** **I** **think** **so** **,** **father** **.**
" 在 至少 我 思考 所以 , 父亲 .

“至少我是这么认为的，父亲。”

" — [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɒn] [ðɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" — The confessor on this took his
" 一 这 忏悔者 在 这 采取 他的

——忏悔者就此说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 352]
[页 -]

[第352页]

['penɪtənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] [ɪn]
penitent out of the confessional , and having looked at her attentively in
忏悔者 出去 的 这 忏悔 , 和 拥有 看起来 在 她 认真地 在
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

忏悔者从告解室出来，在灯光下仔细地打量着她，

[sed] , " [wel] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [juːz] [ruːʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n]
said , " Well , madam , you may use rouge , for you are ugly enough even
说 , " 出色地 , 女士 , 你 可能 使用 胭脂 , 为了 你 是 丑陋的 足够的 甚至
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他说："夫人，您尽管涂胭脂吧，因为即使涂了胭脂，您也够丑的。"

" ['mɜːtʃənt] ['teɪləz] .
" MERCHANT TAILORS .
" 商人 裁缝 .

"商铺裁缝。"

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['teɪləz] -
A Clergyman hearing a remark made on the humility of the Merchant Tailors '
一个 牧师 听力 一个 评论 制成 在 这 谦逊 的 这 商人 裁缝 -
['mɒtəʊ] ,
motto ,
座右铭 ,

一位牧师听到有人评论裁缝店的座右铭所体现的谦逊精神，

" - - [riːz] - " [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [naɪn] ['teɪləz] [meɪk] [ə; eɪ]
" Concordiâ parvae res crescunt " replied , " Yes , that is to say , nine tailors make a
" - - 余 - " 回复 , " 是的 , 那 是 到 说 , 九 裁缝 制作 一个
[mæn] .
man .
男人 .

"Concordiâ parvae res crescunt"回答说："是的，也就是说，九个裁缝就能造就一个人。"

" ['ræbəˌleiz] .
" RABELAIS .
" 拉贝莱斯 .

拉伯雷。

[ə; eɪ] [ʒɜː] [dɛsprɪt] .
A JEU D'ESPRIT .
一个 游戏 精神 .

一场精神游戏。

[ɪn] [frɑːns] [ðeɪ] [seɪ]
In France they say
在 法国 他们 说

在法国，他们说

[lɪvd; 'laɪvd] ['ræbə,leiz] ,

Lived	RABELAIS	,
居住地	拉贝莱斯	,

拉伯雷

[ə; eɪ] ['wɪti] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['feləʊ] .

A	witty	wight	,	and	a	right	merry	fellow	.
一个	机智	怀特岛	,	和	一个	正确的	欢乐	同伴	.

一个机智幽默的人，一个非常快乐的人。

[huː] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['meləʊ] :

Who	in	good	company	was	sometimes	mellow	:
WHO	在	好的	公司	曾是	有时	醇厚	:

在良朋益友的陪伴下，他有时也会变得温和:

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ,

Although	he	was	a	priest	,
虽然	他	曾是	一个	牧师	,

虽然他是一名牧师，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ˌsækrə'mentl] [sɪn] — [tuː; tə] [fiːst] .

Thought	it	no	sacramental	sin	—	to	feast	.
想法	它	不	圣礼	罪	—	到	盛宴	.

认为宴饮并非圣礼之罪。

[ai][kænt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mə'rælətɪ] :

I	can't	say	much	for	his	morality	:
我	不能	说	很多	为了	他的	道德	:

我不太能评价他的道德品质:

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,

But	for	his	immortality	,
但	为了	他的	不朽	,

但为了他的永生，

[gʊd] [lʌk] !

Good	luck	!
好的	运气	!

祝你好运!

[waɪ] [hiːz] [baʊnd] [ɪn][kɑːf] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪn] [bɔːdz] ,

Why	he's	bound	in	calf	,	and	squeezed	in	boards	,
为什么	他是	边界	在	小牛	,	和	挤压	在	板	,

他为何被绑在小腿上，被挤在木板里?

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪˌbrɛriz] [ʃelf]

And	scarcely	a	good	library's	shelf
和	几乎	一个	好的	图书馆的	架子

几乎算不上一个好图书馆的书架

[bʌt; bət] [bəʊsts] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][elf] .

But	boasts	acquaintance	with	the	elf	.
但	吹嘘	熟人	和	这	精灵	.

但他却自称认识那个精灵。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][bɪ'fɔː(r)] ,

But	now	I'll	tell	you	what	I	should	have	told	before	,
但	现在	患病的	告诉	你	什么	我	应该	有	讲述	前	,

但现在我要告诉你我之前应该告诉你的事，

[ə; eɪ] ['griːvəs] ['ɪlnəs] [brɔːt] [hɪm] [naɪ] [dɛθs] [dɔː(r)] .

A	grievous	illness	brought	him	nigh	Death's	door	.
一个	严重的	疾病	带来	他	夜	死亡人数	门	.

一场重病将他推向了死亡的边缘。

[huː] , ['bəʊni] [waɪt] ,

Who	,	bony	wight	,
WHO	,	骨质	怀特岛	,

谁，骨瘦如柴的家伙，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] —

Enjoyed	the	sight	—
享受	这	视线	—

欣赏了这番景象——

[ænd; ənd] - [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðɛəd] [biː; bi]

And	grinn'd	as	he	thought	of	the	fun	there'd	be
和	-	作为	他	想法	的	这	乐趣	那里	是

想到即将发生的趣事，他咧嘴一笑。

[wen] [ðə; ði]['dʒestə(r)][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

When	the	jester	had	joined	his	company	.
什么时候	这	小丑	有	加入	他的	公司	.

小丑加入他的剧团之后。

[ræbz] [frendz] , [gʊd] [fəʊk] !

Rab's	friends	,	good	folk	!
拉布的	朋友们	,	好的	民间	!

拉布的朋友们，好人啊！

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][dʒəʊk]

Thought	it	no	joke
想法	它	不	开玩笑

别开玩笑了

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒəʊkə(r)] ; [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [ə'raʊnd]

To	the	poor	joker	;	they	therefore	sent	around
到	这	贫穷的	小丑	;	他们	所以	发送	大约

因此，他们派人四处奔走，想对付那个可怜的小丑。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌeskju'leipjən][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

For	all	the	Esculapians	to	be	found	;
为了	全部	这	埃斯库拉庇俄斯	到	是	成立	;

为所有埃斯库拉庇俄斯人；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

And	in	a	trice
和	在	一个	瞬间

转眼间

([fɔː(r); fə(r)]['dɑːktərz]['ɔːlweɪz] [heɪst] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] —

(	For	doctors	always	haste	to	give	advice	—
(	为了	医生	总是	匆忙	到	给	建议	—

（因为医生总是急于给出建议——）

[maɪnd] — [doʊnt] [mis'teik] — [ai] [miːn] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiː])

Mind	—	don't	mistake	—	I	mean	when	there's	a	fee	)
头脑	—	不	错误	—	我	意思是	什么时候	有	一个	费用	)

注意——别误会——我是指如果有费用的时候）

[ðeɪ] ['mʌstə] [tuː] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] [θriː] .

They	mustered	two	—	to	which	add	three	.
他们	集结	二	—	到	哪个	添加	三	.

他们召集了两个人——再加上三个。

[naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bed]
Now about the bed
现在 关于 这 床

现在来说说床。

[ɪz] [siːn] [iːtʃ] ['lɜːnɪd] [hed] .
Is seen each learned head .
是 已见 每个 学习 头 .

每个博学的头脑都清晰可见。

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] [ɪz][felt] — [wɪð] ['greɪvə(r)][eə(r)]
The patient's pulse is felt — with graver air
这 患者 脉冲 是 毛毡 — 和 刻刀 空气

感觉到了病人的脉搏——空气更急。

[iːtʃ] [em] . [diː] . [siːts] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Each M . D . seats him in a chair .
每个 M . D . 座位 他 在 一个 椅子 .

每个医生都让他坐到椅子上。

[krɔːsɪz] [hɪz; ɪz][legz] — [liːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [mʌmz] — [hɑːz] — [ænd; ənd] [hʌmz]
Crosses his legs — leans on his stick , mums — hahs — and hums
十字架 他的 腿 — 倾斜 在 他的 戳 , 妈妈们 — 哈哈 — 和 嗡嗡声

他翘起二郎腿，拄着拐杖，咕哝着，哈——哼着歌。

[pul] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [teɪks] [snʌf] — [ænd; ənd][twɜːrlz][hɪz; ɪz] [θʌmz] .
Pulls out his watch — takes snuff — and twirls his thumbs .
拉 出去 他的 手表 — 需要 鼻烟 — 和 旋转 他的 拇指 .

他掏出手表，拿起鼻烟，转着拇指。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [brəʊk] —
The awful stillness broke —
这 可怕 寂静 打破 —

可怕的寂静被打破了——

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['saɪləns] ['gæðərɪŋ] [streŋθ]
As if from silence gathering strength
作为 如果 从 沉默 采集 力量

仿佛从沉默中积蓄力量

[məʊst] ['lʌstɪli] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][krəʊk] ,
Most lustily they all did croak ,
最多 热情地 他们 全部 做过 发牢骚 ,

它们都发出了极其响亮的嘶哑声。

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ['mɪŋglɪŋ] ,
Their opinions mingling ,
他们的 意见 混杂 ,

他们的意见相互交融，

[ɪn] [dɪs'kɔːdənt] ['dʒɪŋglɪŋ] —
In discordant jingling —
在 不和谐的 叮当 —

刺耳的叮当声——

" [ə; eɪ] [pɜːdʒ] " — " [ə; eɪ]['blɪstə(r)] " — " [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [hed] "
" A purge " — " a blister " — " shave his head "
" 一个 清除 " — " 一个 水疱 " — " 刮胡子 他的 头 "

"清洗"——"水泡"——"剃光他的头"

" ['senə] [ænd; ənd][sɔ:lts; sɒlts] " — " [ə; eɪ]['klɪstə(r)] " — " [hæv; həv][hɪm][bled] , "
" **Senna** **and** **salts** " — " **a** **clyster** " — " **have** **him** **bled** , "
" 塞纳 和 盐 " — " 一个 灌肠器 " — " 有 他 出血 , "

"番泻叶和盐"——"灌肠"——"给他放血",

" [ə; eɪ] [pɪl] [æt; ət] [nu:n] " — " [ə'nʌðə(r)] [pɪl] [æt; ət] [naɪt] , "
" **A** **pill** **at** **noon** " — " **another** **pill** **at** **night** , "
" 一个 丸 在 中午 " — " 其他 丸 在 夜晚 , "

"中午吃一片药"——"晚上再吃一片药",

" [ə; eɪ] [wɔ:m] - [bæθ.bɑ:θ] , [ʃʊə(r)] , [wʊd] [set] [hɪm] [raɪt] .
" **A** **warm** **-** **bath** **,** **sure** **,** **would** **set** **him** **right** **.**
" 一个 温暖的 - 洗澡 , 当然 , 会 放 他 正确的 .

"洗个热水澡，肯定能让他好起来。"

" [ðʌs] [wɪð] [pə:dʒ] [ænd; ənd] ['blɪstər] ,
" **Thus** **with** **purges** **and** **blisters** **,**
" 因此 和 清洗 和 水泡 ,

因此，伴有脓疱和水疱，

[pɪlz] , ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['klɪstə(r)] ,
Pills **,** **bleeding** **,** **and** **clysters** **,**
药片 , 出血 , 和 灌肠器 ,

药片、放血和灌肠

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ðeɪ] ['θret(ə)nd]
The **poor** **patient** **they** **threatened**
这 贫穷的 病人 他们 威胁

他们威胁了那个可怜的病人

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['delju:dʒd][ænd; ənd] - .
Should **be** **deluged** **and** **sweatened** **.**
应该 是 洪水泛滥 和 - .

应该被淋透，汗流浃背。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['raɪət] ,
Unable **to** **endure** **the** **riot** **,**
无法 到 忍受 这 暴动 ,

无法忍受骚乱，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ,
And **wishing** **for** **a** **little** **quiet** **,**
和 祝 为了 一个 小的 安静的 ,

并渴望片刻宁静，

[ðə; ði] ['sɪkˌmæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The **sickman** **raised** **his** **head** **,**
这 病人 提高 他的 头 ,

病人抬起头来

[ænd; ənd] [sed] —
And **said** **—**
和 说 —

然后他说——

['dʒentlmən] , [ai][du:; də] [bɪ'si:tʃ] [ji:; ji] , [si:s] [jɔ:(r); jə(r)]['pɒðə(r)] ,
Gentlemen **,** **I** **do** **beseech** **ye** **,** **cease** **your** **pother** **,**
先生们 , 我 做 恳求 是的 , 停止 你的 其他 ,

先生们，我恳求你们，停止你们的争吵。

[nɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [waɪz] [hedz] ['bɒðə(r)] ,
Nor **any** **more** **with** **me** **your** **wise** **heads** **bother** **,**
也不 任何 更多的 和 我 你的 明智的 头部 打扰 ,

你们这些聪明人再也别来烦我了。

['skrætʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][wɪgz] ,
Scratching your wigs ,
抓挠 你的 假发 ,

挠挠你的假发，

[laɪk] ['seɪpiənt][pɪgz] ;
Like sapient pigs ;
喜欢 有智慧的 猪 ;

就像有智慧的猪一样；

['hwət'er] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɪz][maɪ] [dɪ'ziːz] ,
Whate'er you may decide is my disease ,
什么 你 可能 决定 是 我的 疾病 ,

无论你最终认定我的病是什么，

[ai] ['hʌmbli] [duː; də] [kən'siːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz]
I humbly do conceive a little ease
我 谦卑地 做 构想 一个 小的 舒适

我谦卑地认为，这会带来一丝轻松。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] .
From your infernal noise and chatter .
从 你的 地狱 噪音 和 喋喋不休 .

远离你那该死的噪音和喋喋不休。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪm] -
With which I'm dunn'd
和 哪个 我是 -

我对此感到困惑。

[ænd; ənd] ['nɪəli] - ,
And nearly stunn'd ,
和 几乎 - ,

几乎惊呆了，

[wʊd] ['greɪtli] [tend] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['mætə(r)] ;
Would greatly tend to mend the matter ;
会 非常 趋向 到 修补 这 事情 ;

会大大有助于解决这个问题；

[ænd; ənd] [ɪf] , [pə'fɔːs] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [breθ] ,
And if , perforce , I must resign my breath ,
和 如果 , 强制 , 我 必须 辞职 我的 气息 ,

如果，我不得不放弃我的呼吸，

[fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [let] [ˌem 'iː][daɪ][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
For heav'n's sake let me die a NATURAL death .
为了 - 清酒 让 我 死 一个 自然的 死亡 .

看在老天的份上，让我自然死亡吧。

[piː] . [em] .
P . M .
P . M .

下午

[æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] .
AN AGITATOR .
一个 搅拌器 .

煽动者。

[em] . - , [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['eɪti] , [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːlzi] ,
M . Monchenut , an old man of eighty , afflicted with the palsy ,
M . - , 一个 老的 男人 的 八十 , 受苦的 和 这 麻痹 ,

蒙切努特先生，一位八十岁的老人，患有瘫痪症。

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

was	arrested	during	the	reign	of	terror	,	under	suspicion	of	being	an
曾是	被捕	期间	这	在位	的	恐怖	,	在下面	怀疑	的	存在	一个

['ædʒɪteɪtə(r)] .

agitator	.
搅拌器	.

在恐怖统治时期，他因涉嫌煽动叛乱而被捕。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , " [ə'læs] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː]

Being	asked	what	he	had	to	say	to	the	accusation	,	"	Alas	,	gentlemen	,	it
存在	问	什么	他	有	到	说	到	这	指控	,	"	唉	,	先生们	,	它

[ɪz] ['veri] [truː] ,

is	very	true	,
是	非常	真的	,

当被问及对指控有何回应时，他回答说："唉，先生们，这的确是事实。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ædʒɪteɪtɪd] [ɪˈnʌf] , [gɒd] [nəʊz] ,

I	am	agitated	enough	,	God	knows	,
我	是	激动	足够的	,	上帝	知道	,

天知道，我已经够烦躁的了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lɪm] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] .

for	I	have	not	been	able	to	keep	a	limb	still	for	these	fifteen	years	.
为了	我	有	不是	到过	有能力的	到	保持	一个	肢	仍然	为了	这些	十五	年	.

因为这十五年来，我一直无法保持四肢静止。

" [ˌtʃaɪˈniːz] [pə'laɪtnəs] .

"	CHINESE	POLITENESS	.
"	中国人	礼貌	.

"中国式的礼貌。"

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['straɪkɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [pə'laɪtnəs] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv]

There	is	one	striking	particular	in	which	the	Chinese	politeness	is	quite	the	reverse	of
那里	是	一	引人注目	特别的	在	哪个	这	中国人	礼貌	是	相当	这	撤销	的

['aʊəz] .

ours	.
我们的	.

中国人的礼貌有一个显著的特点，那就是它与我们截然相反。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps] [wen] [ðeɪ] [sə'luːt] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə]

To	take	off	their	caps	when	they	salute	one	another	,	or	even	accidentally	to
到	拿	离开	他们的	帽子	什么时候	他们	礼炮	一	其他	,	或者	甚至	偶然	到

[ə'pɪə(r)] [ʌn'kʌvəd] ,

appear	uncovered	,
出现	裸露	,

他们互相敬礼时会脱帽，甚至不小心露出未戴帽子的样子。

[ɪz] [ɪsˈtiːmd] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪl] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnsi] .

is	esteemed	the	height	of	ill	breeding	and	indecency	.
是	尊敬的	这	高度	的	患病的	选育	和	不雅	.

被认为是教养缺失和猥亵的极致表现。

['hælbɜːt] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

['pɜːrtʃəsər]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['mɪrə(r)]	,	[huː]	[meɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ðeə(r)]	[sets]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn'fɔːmd]
PURCHASERS	**of**	**the**	**MIRROR**	**,**	**who**	**may**	**wish**	**to**	**complete**	**their**	**sets**	**are**	**informed**
购买者	的	这	镜子	,	WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的

,

,

,

购买《镜子》杂志的顾客，如希望补全套装，敬请注意：

[ðæt]	['evri]	['vɒljuːm]	[ɪz]	[kəm'pliːt]	[ɪn]	[ɪt'self]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[biː; bi]	['pɜːrtʃəst]	['seprətli]	.
that	**every**	**volume**	**is**	**complete**	**in**	**itself**	**,**	**and**	**may**	**be**	**purchased**	**separately**	**.**
那	每一个	体积	是	完全的	在	本身	,	和	可能	是	购买	分别地	.

每卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['nʌmbəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[ɪn]	[prɪnt]	,
The	**whole**	**of**	**the**	**numbers**	**are**	**now**	**in**	**print**	**,**
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	,

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]	[prə'kjʊəd]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə]	['eni]	['bʊkselə(r)]	[ɔː(r)]
and **can** **be**	**procured**	**by**	**giving**	**an**	**order**	**to**	**any**	**Bookseller**	**or**
和 能 是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者

.

Newsvender	**.**
报童	.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəm'pliːt]	[sets]	[vɒl]	.	[aɪ]	.	[tuː; tə]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.	[ɪn]	[bɔːdz]	,	[praɪs]	£2	.	l9s	.
Complete	**sets**	**Vol**	**.**	**I**	**.**	**to**	**XI**	**.**	**in**	**boards**	**,**	**price**	**£2**	**.**	**l9s**	**.**
完全的	套	沃尔	.	我	.	到	十一	.	在	板	,	价格	£2	.	l9s	.

完整套装，第一卷至第十一卷，精装本，售价 2 英镑 19 先令。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[hɑːf]	[baʊnd]	,	£3	.	l7s	.
half	**bound**	**,**	**£3**	**.**	**l7s**	**.**
一半	边界	,	£3	.	l7s	.

半装订，3.17英镑。

-	[ɪ'dɪʃnz]	.
LIMBIRD'S	**EDITIONS**	**.**
-	版本	.

林伯德出版社。

[tʃiːp]	[ænd; ənd]	['pɒpjələ(r)]	[wɜːks]	['pʌblɪʃt]	[æt; ət][ðə; ði]	['mɪrə(r)]	['ɒfɪs]	[ɪn][ðə; ði][strænd]	,	[nɪə(r)]
CHEAP	**and**	**POPULAR**	**WORKS**	**published**	**at**	**the**	**MIRROR**	**OFFICE**	**in**	**the**	**Strand**	**,**	**near**
便宜的	和	受欢迎的	作品	已发布	在	这	镜子	办公室	在	这	斯特兰德	,	靠近

['sʌməset]	[haʊs]	.
Somerset	**House**	**.**
萨默塞特郡	房子	.

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði]	[ə'reɪbiən]	[naɪts]	-	[entə'teɪnmənts]	,	[ɪm'belɪʃt]	[wɪð]	['nɪəli]	-	[ɪn'greɪvɪŋ]	.
The	**ARABIAN**	**NIGHTS**	**'**	**ENTERTAINMENTS**	**,**	**Embellished**	**with**	**nearly**	**150**	**Engravings**	**.**
这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,	修饰过的	和	几乎	-	雕刻	.

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[praɪs]	6s	.
Price	**6s**	**.**
价格	6s	.

价格 6 秒。

6d . [bɔːdz] .
6d . **boards** .
6d . 板 .

6d. 木板。

[ðə; ðiː][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['dʒiːnɪˌaɪ] .
The **TALES** **of** **the** **GENII** .
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price **2s** .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ðiː]['maɪkrəʊkɒzəm] .
The **MICROCOSM** .
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ðiː] [raɪt] [ɒn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .
By **the** **Right** **Hon** . **G** . **CANNING** . **&** **c** . **Price** **2s** .
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð] ['fɪfti] ['pɔːrtrəts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
PLUTARCH'S **LIVES** , **with** **Fifty** **Portraits** , **2** **vols** .
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , 2 卷 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] l3s . [bɔːdz] .
price **l3s** . **boards** .
价格 l3s . 板 .

价格 l3s。板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
COWPER'S **POEMS** , **with** **12** **Engravings** , **price** **3s** .
考珀的 诗歌 , 和 - 雕刻 , 价格 3s .

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d [bɔːdz] .
6d **boards** .
6d 板 .

6D板。

[kʊks] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
COOK'S **VOYAGES** , **2** **vols** .
库克的 航程 , 2 卷 .

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . [bɔːdz] .
price **8s** . **boards** .
价格 8s . 板 .

价格 8 先令。板。

[ðə; ðiː] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] : [ɔː(r)] , ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] [dɪ'spleɪd] [praɪs] 5s .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** : **or** , **WONDERS** **of** **the** **WORLD** **DISPLAYED** **Price** **5s** .
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 , 奇迹 的 这 世界 显示 价格 5s .
[bɔːdz] .
boards .
板 .

珍奇柜：或，世界奇观展示 价格 5 先令。

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [skɒt] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

BEAUTIES	**of**	**SCOTT**	**,**	**2**	**vols**	**.**
美女	的	斯科特	,	2	卷	.

斯科特的美女，2卷。

[praɪs] 7s . [bɔːdz] .

price	**7s**	**.**	**boards**	**.**
价格	7s	.	板	.

价格 7 先令。板。

[ðə; ðɪ] [ɑː'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] - .

The	**ARCANA**	**of**	**SCIENCE**	**for**	**1828**	**.**
这	秘术	的	科学	为了	-	.

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .

Price	**4s**	**.**
价格	4s	.

价格 4 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [wɜːks] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] [pɑːts] .

Any	**of**	**the**	**above**	**Works**	**can**	**be**	**purchased**	**in**	**Parts**	**.**
任何	的	这	多于	作品	能	是	购买	在	部分	.

以上任何作品均可分部件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] .

GOLDSMITH'S	**ESSAYS**	**.**
金匠的	散文	.

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .

Price	**8d**	**.**
价格	8d	.

价格 8d。

['dɑːktər; draɪv] .

DR	**.**
博士	.

博士

['frænŋklɪnz] ['eseɪz; e'seɪz] .

FRANKLIN'S	**ESSAYS**	**.**
富兰克林的	散文	.

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

2d .

2d	**.**
2d	.

2d.

['beɪkənz] ['eseɪz; e'seɪz][praɪs] 8d .

BACON'S	**ESSAYS**	**Price**	**8d**	**.**
培根的	散文	价格	8d	.

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI .
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæmpəʊ] [væksiːnoʊ] ,
The portion of this temple which is still standing in the Campo Vaccino ,
这 部分 的 这 寺庙 哪个 是 仍然 常设 在 这 坎波 疫苗 ,

这座寺庙至今仍屹立在坎波瓦奇诺广场的部分，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [en'tæblətʃə] ,
and which consists of three marble columns , with a fragment of entablature ,
和 哪个 由 的 三 大理石 列 , 和 一个 分段 的 檐壁 ,

它由三根大理石柱和一段残存的檐壁组成。

[ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['spesɪmən] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
is universally acknowledged to be the finest specimen , not only of the
是 普遍地 已确认 到 是 这 最好的 标本 , 不是 仅有的 的 这
['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] ,
architecture of the Augustan age ,
建筑学 的 这 奥古斯丁 年龄 ,

被公认为不仅是奥古斯都时代建筑的典范之作，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)] , [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [rəʊm] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl]
but of the Corinthian order , not merely in Rome , but throughout the whole
但 的 这 科林斯 命令 , 不是 仅仅 在 罗马 , 但 自始至终 这 所有的
['eɪnʃənt] [wɜːld] .
ancient world .
古老的 世界 .

但科林斯式不仅在罗马，而且在整个古代世界都是如此。

['weðə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] ,
Whether contemplated in the original , or through the medium of drawings ,
无论 思考 在 这 原来的 , 或者 通过 这 中等的 的 图画 ,

无论是直接在原作中思考，还是通过绘画媒介来理解，

[ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɒrɪd] [staɪl] :
it inspires unequivocal admiration as a perfect model of the florid style :
它 鼓舞人心 明确的 钦佩 作为 一个 完美的 模型 的 这 佛罗里达 风格 :

它堪称华丽风格的完美典范，令人赞叹不已：

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['infərənsiz] [dɪ'djuːsəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['relətɪv]
and from the inferences deducible from the dimensions and relative
和 从 这 推断 可扣除额 从 这 方面 和 相对的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['kɒləms] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [en'tæblətʃə] ,
position of the three columns and their entablature ,
位置 的 这 三 列 和 他们的 檐壁 ,

并根据三根柱子及其檐部的尺寸和相对位置推断出以下信息：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz]
it **is** **clear** **that** **the** **elegance** **and** **propriety** **of** **their** **arrangement** **,** **as**
它 是 清除 那 这 优雅 和 礼 的 他们的 安排 , 作为
['membəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['edɪfɪs] ,
members **of** **an** **entire** **edifice** **,**
成员 的 一个 全部的 大厦 ,

很明显，它们作为整个建筑的一部分，其排列的优雅和得体性，

[wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [pɑːts] ,
were **equal** **to** **the** **grace** **of** **the** **proportions** **of** **the** **still** **existing** **parts** **,**
是 平等的 到 这 优雅 的 这 比例 的 这 仍然 现存的 部分 ,

与现存部分的优美比例相得益彰，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] , [haʊ'evə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'rɪtʃmənt] .
and **to** **the** **beauty** **,** **however** **exquisite** **,** **of** **their** **enrichments** **.**
和 到 这 美丽 , 然而 精美的 , 的 他们的 富集 .

以及它们所创造的丰富多彩的美丽，无论多么精致绝伦。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['bɪldɪŋz] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [wɒz; wəz]
One **of** **the** **most** **characteristic** **buildings** **recently** **erected** **in** **the** **metropolis** **,** **was**
一 的 这 最多 特征 建筑物 最近 竖立 在 这 都会 , 曾是
[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['brʌnzwɪk] ['θɪətə(r)] ,
the **ill** **-** **fated** **Brunswick** **Theatre** **,**
这 患病的 - 命中注定 布伦瑞克 剧院 ,

大都市近期新建的最具特色的建筑之一，便是命运多舛的布伦瑞克剧院。

[ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [huːz] [fə'sɑːd] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] .
the **propriety** **of** **whose** **facade** **was** **universally** **acknowledged** **.**
这 礼 的 谁 正面 曾是 普遍地 已确认 .

其外观的得体性得到了普遍认可。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] .)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LAMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **.** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 .)

由 J. LAMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

['lʌndən] ; [səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen]
London **;** **sold** **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **and** **by** **all** **Newsmen**
伦敦 ; 卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者
[ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
and **Booksellers** **.**
和 书店 .

伦敦；由 ERNEST FLEISCHER（地址：莱比锡新市场 626 号）出售；以及所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神